



This is the **published version** of the bachelor thesis:

Domínguez Arana, María del Carmen; Pearson, Roland, dir. 'The shock doctrine' : traducción y subtitulación de un documental sobre economía. 2015. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/146965>

under the terms of the CC BY NC license

THE SHOCK DOCTRINE: TRADUCCIÓN Y SUBTITULACIÓN DE UN DOCUMENTAL SOBRE ECONOMÍA

036898 Treball de Fi de Grau [TFG]

Traducció i Interpretació

2014-2015

Estudiante María del Carmen
Domínguez Arana

Tutor: Roland Pearson

Fecha: 08/06/2015

Facultat de Traducció i Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

Datos del TFG

Título: The Shock Doctrine: Traducción y subtitulación de un documental sobre economía.

Autor: María del Carmen Domínguez Arana.

Tutor: Roland Pearson.

Centre: Universitat Autònoma de Barcelona.

Estudios: Traducció i Interpretació.

Curso académico: 2014/15.

Keywords

Traducción de un texto audiovisual, Traducción especializada del ámbito económico, Iniciación a la subtitulación, Análisis previo y criterios adoptados, Clasificación de problemas, Análisis comparativo entre la traducción amateur (*fansubs*) y la profesional.

Audiovisual translation, Specialised translation –specific field: business and finance, Basic principles of subtitling, Analysis of texts and setting guidelines, Classifying translation problems, Comparative analysis of fansubbing and professional translation.

Resumen del TFG

Este proyecto abarca los siguientes ámbitos: la traducción directa del inglés al castellano, el vocabulario de especialidad —concretamente el económico—, la subtitulación profesional y la amateur.

El objetivo de este proyecto consiste en reflejar las distintas etapas del proceso traductor, necesarias para obtener un resultado profesional: análisis del texto original, definición del encargo de traducción, obtención de un documento válido para emprender nuestra tarea (transcripción), elección del método traductor, traducción del texto original sin restricciones espacio-temporales, clasificación de los problemas de traducción y justificación de las técnicas adoptadas, elección de criterios de subtitulación, adaptación de la traducción a los requisitos de los subtítulos, clasificación de los problemas de subtitulación y justificación de las soluciones adoptadas y, finalmente, evaluación del resultado final a través de la comparación con otra propuesta. El hilo conductor de todas estas fases es un fragmento del documental *The Shock Doctrine*, dirigido por Michael Winterbottom y estrenado en 2009, que subtitulamos en castellano.

A lo largo de este proyecto nos hemos apoyado en los trabajos de los principales teóricos y profesionales de este ámbito —como Baker, Díaz Cintas, Hurtado y Orozco— y hemos reflexionado sobre nuestro propio método de trabajo, recursos y prioridades.

This project covers the areas of direct translation (EN-ES), specialised vocabulary (business and finance), professional subtitling and fansubbing.

The purpose of this research project is to reflect on the different stages of the translation process in order to achieve professional results: analysing the source text, defining the target reader and purpose of the target text, obtaining a valid document to work with (transcription), deciding on criteria to deal with the translation problems, translating the complete text without any medium constraints, classifying the problems encountered and justifying our solutions, deciding on criteria to deal with the subtitling problems, adapting the translation to subtitling requirements, classifying the problems encountered and justifying our solutions, and evaluating the final result by comparing it with another subtitling proposal. The vehicle to do this is a fragment of the 2009 documentary directed by Michael Winterbottom *The Shock Doctrine*, which we are going to provide with Spanish subtitles.

This research project draws on theoretical considerations proposed by translation methodoly academics such as Baker, Hurtado, Díaz Cintas or Orozco.

Aviso legal

© María del Carmen Domínguez Arana, Bellaterra, 2015. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

© María del Carmen Domínguez Arana, Bellaterra, 2015. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcasted and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	9
1.1 INTRODUCCIÓN	9
1.2 ANÁLISIS DEL TEXTO ORIGINAL Y DEFINICIÓN DEL TEXTO META.....	10
2. TEXTO ORIGINAL	13
2.1 TRANSCRIPCIÓN.....	13
3. TRADUCCIÓN	18
3.1 MÉTODO TRADUCTOR	18
3.2 CLASIFICACIÓN DE LOS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	19
3.2.1 PROBLEMAS PROPIOS DE LA TRADUCCIÓN: EXACTITUD Y FIDELIDAD	20
3.2.2 PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS: USO DEL CASTELLANO ...	22
A) RELACIONADOS CON EL LÉXICO	22
B) RELACIONADOS CON LA COHESIÓN Y LA COHERENCIA	23
C) RELACIONADOS CON LA NATURALIDAD	23
3.2.3 PROBLEMAS REFERENCIALES Y DE CONOCIMIENTO DEL MUNDO	24
A) RELACIONADOS CON EL ÁMBITO TEMÁTICO	24
B) RELACIONADOS CON LOS REFERENTES CULTURALES .	26
4. SUBTITULACIÓN	28
4.1 CRITERIOS PARA LA SUBTITULACIÓN.....	28
4.2 CLASIFICACIÓN DE LOS PROBLEMAS DE SUBTITULACIÓN	31
4.2.1 PROBLEMAS TÉCNICOS	31
4.2.2 PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS	33
4.2.3 PROBLEMAS RELACIONADOS CON EL LECTOR	36
5. COMPARACIÓN.....	38
5.1 DIFERENCIAS LINGÜÍSTICAS	38
5.1.1 RELACIONADAS CON EL PROPOSITIONAL MEANING....	38
5.1.2 RELACIONADAS CON EL EXPRESSIVE MEANING	42
5.2 DIFERENCIAS TÉCNICAS	47
6. CONCLUSIONES	52
7. BIBLIOGRAFÍA	54
7.1 REFERENCIAS UTILIZADAS Y CITADAS	54
7.2 REFERENCIAS UTILIZADAS.....	56

8. ANEXOS	71
8.1 TRANSCRIPCIÓN ORIGINAL CON REVISIÓN DE CAMBIOS.....	71
8.2 TRADUCCIÓN COMPLETA.....	77
8.3 SUBTÍTULOS COMPLETOS	82
8.4 SUBTÍTULOS UTILIZADOS PARA LA COMPARACIÓN.....	94

1. INTRODUCCIÓN

1.1 INTRODUCCIÓN

A la hora de traducir, ¿debemos anteponer la fidelidad a la finalidad?, ¿tenemos que limitamos a transmutar un mensaje de un código a otro o resultan necesarios nuestros conocimientos sobre la lengua, la cultura y el destinatario meta?

Nuestro proyecto recoge algunas de las respuestas que los principales teóricos y profesionales de la traducción han dado a estas cuestiones, así como nuestras propias reflexiones. Del mismo modo, refleja de forma clara el proceso mental del traductor y las etapas de la traducción audiovisual, se adentra en los principios básicos de la subtitulación y ofrece una perspectiva académica sobre los *fansubs*. Por todo ello, creemos que puede albergar una gran utilidad e interés tanto para los estudiantes de traducción que inician su camino como para los experimentados, así como para los profesionales que deseen asomarse a la subtitulación o los aficionados que buscan conocer la calidad de su trabajo.

Los apartados de nuestro proyecto son: el análisis del texto original y la definición del encargo de traducción, la transcripción del documento audiovisual, la elección de un método traductor, la traducción del texto original sin restricciones espacio-temporales, la clasificación de los problemas de traducción y la justificación de las técnicas adoptadas, la elección de unos criterios básicos de subtitulación, la adaptación de la traducción a los requisitos de los subtítulos, la clasificación de los problemas de subtitulación y la justificación de las soluciones aplicadas, el análisis comparativo de nuestro resultado con un trabajo amateur y las conclusiones extraídas. En cuanto a la bibliografía, incluimos tanto las referencias citadas en el cuerpo del trabajo como aquellas que hemos consultado pero no constan en él.

Como hilo conductor de nuestro trabajo utilizamos un fragmento del documental *The Shock Doctrine*, por lo que consideramos oportuno describir su contexto: con las conferencias de Naomi Klein como marco, la película muestra cómo una población en shock agiliza la imposición estatal de medidas económicas crueles con la mayoría pero enormemente rentables para unos pocos. Así sucedió en Chile cuando la commoción tras el golpe de estado de 1973 facilitó que las ideas de Milton Friedman, que habían fracasado en democracia, se aplicaran en la dictadura de Pinochet. Al comienzo de nuestro fragmento, Friedman goza de una larga amistad con Nixon...

1.2 ANÁLISIS DEL TEXTO ORIGINAL Y DEFINICIÓN DEL TEXTO META

En este apartado analizamos el texto original y definimos un hipotético encargo de traducción. En primer lugar nos centramos en el texto original para percatarnos de todas sus características y crear un encargo realista. En segundo lugar, comparamos ambos textos, mediante el mismo modelo de análisis, teniendo siempre en mente nuestro encargo de traducción. De igual modo aportamos ejemplos reales que justifiquen dicho encargo.

Para ello, nos basamos en una clara y completa tabla de análisis que materializa la reflexión previa a toda traducción (Orozco, 2012: 60).

Ficha de análisis textual (I)

	Texto original
Autor (lengua materna del autor, autoría explícita, tradición de traducción...)	Michael Winterbottom y Mat Whitecross (basándose en la obra de Naomi Klein) Inglés Autoría explícita Muchas de sus obras han sido traducidas al castellano(<i>Camino a Guantánamo, Un corazón invencible...</i>). De hecho, este texto cuenta con una traducción que no consultaremos (<i>La doctrina del shock</i>).
Lengua (original, traducción de otra lengua...)	Original.
Género textual (manual de instrucciones, página web, documental audiovisual, novela...)	Documental audiovisual.
Registro (coloquial, estándar, formal...)	Estándar-Formal: El tema del documental, así como los fragmentos extraídos de discursos o retransmisiones reales, imponen cultismos o términos especializados a lo que, en general, es un discurso accesible y sencillo.
Público al que va dirigido (imaginar el prototipo de lector ideal) y expectativas	Público general. Se trata de un documental de denuncia que pretende llegar al mayor número de personas posible.
Tono (distancia que se establece entre autor y receptor: próxima, lejana. Uso de la 1 ^a personal del singular, plural o de la 2 ^a ...)	Cercana-media. Las intervenciones de Naomi Klein involucran bastante al espectador (uso de la 1 ^a persona del plural) mientras que el narrador es más neutral.

Función (texto operativo, exhortativo, argumentativo, expositivo, etc.)	Texto informativo, argumentativo y apelativo.
Rasgos del lenguaje, estructura, cohesión, coherencia, etc. destacables	El documental se construye sobre tres pilares: el discurso de Klein, la voz del narrador y la reproducción de los audios o vídeos reales, es decir, pertenecientes a la época tratada.

En cuanto a la definición del encargo de traducción, nuestro hipotético cliente sería el segundo canal de Radio Televisión Española que desearía retransmitir el documental en *La noche temática*. Escogemos este programa porque incluye a menudo documentales extranjeros —aunque suelen emitirse doblados en lugar subtitulados— como la producción india *Fuego en la sangre* o la francesa *Amor y sexo bajo la ocupación nazi*. Así mismo, se centra en la denuncia y la revelación de información controvertida (tal y como muestra otro de los documentales emitidos: *La cruenta verdad: el origen del SIDA*). Gracias a la intervención en clase de Maya Busqué, traductora del programa *Redes*, sabemos además que cadenas como La 2 suelen confiar en traductores autónomos, por lo que podríamos llegar a traducir un texto similar.

Este encargo nos permite mantener muchas de las características del texto original por lo que, si incluimos el TM en el anterior análisis, obtendríamos la siguiente tabla:

Ficha de análisis textual (II)

	Texto original	Texto meta
Autor	Michael Winterbottom y Mat Whitecross.	Coincide.
Lengua	Original.	Traducción del inglés.
Género textual	Documental audiovisual.	Coincide.
Registro	Estándar-Formal.	Coincide. Por una parte, debe adaptarse al destinatario del texto, el espectador medio. Por otra parte, la falta de tiempo y espacio para aclaraciones impone el uso de tecnicismos económicos. Asimismo, los documentales se caracterizan por un registro y formalidad altos.
Público al que va dirigido y expectativas	Público general.	Coincide. Se trata de un público no especialista, pero interesado en el tema.
Tono	Cercana-media.	Coincide. En nuestra opinión, y aunque pueda no ser frecuente en este género, parte de la fuerza de la intervención de Klein, proviene de la cercanía en su discurso.

Función	Texto informativo, argumentativo y apelativo.	Coincide.
Rasgos del lenguaje, estructura, cohesión, coherencia, etc. destacables	El documental se construye sobre tres pilares: el discurso de Klein, la voz del narrador y la reproducción de los audios o videos de la época.	Coincide. Aunque las retransmisiones reales resultarán menos evocativas en España.

2. TEXTO ORIGINAL

2.1 TRANSCRIPCIÓN

En este apartado presentamos la transcripción del fragmento del texto original con el que trabajaremos. Puesto que no debería figurar entre las tareas del traductor o subtitulador realizar una detallada lista de diálogos, decidimos tomar de Internet una transcripción sencilla y mejorar los aspectos indispensables.

Entre todos los cambios que hemos realizado destacan: la incorporación del nombre del personaje delante de su intervención, la adición de signos de puntuación (previamente inexistentes) de acuerdo con nuestra interpretación del texto, la corrección de nombres propios (referentes culturales), la descripción de la banda sonora y sonidos de fondo cuando transmiten parte del mensaje, la transcripción del contenido de insertos (carteles, subtítulos...) y voces en off y la aplicación de un mismo sistema ortográfico en todo el texto (inglés de Estados Unidos). Cabe añadir que en este apartado mostramos sólo la transcripción final, pero nuestras modificaciones con respecto a la original se incluyen en los anexos.

Durante todo este proceso de mejora, nos servimos de los criterios de la Fundación del Español Urgente (Mañas, 2012) y de otros autores (Baldry, 2010: 216). Destaca el uso de asteriscos entre paréntesis para señalar el énfasis: este signo (*) precede a la palabra o grupo de palabras en los que recae la fuerza de entonación.

La duración de la transcripción es de 14 minutos y 32 segundos, concretamente, desde el minuto 27:50 hasta el minuto 41:42. Los protagonistas de la transcripción son: Naomi Klein, el narrador, Donald Rumsfeld y el juez encargado de administrar juramento, Milton Friedman, una serie de manifestantes, Margaret Thatcher, un miembro del ejército, una serie de locutores o periodistas, Nigel Lawson, Ronald Reagan, Mijaíl Gorbachov y George H. W. Bush.

[Title] THE SHOCK DOCTRINE (typewriting mimicking a machine gun)

[Klein] (short fragment of music fades out) These early experiments in Latin America presented Friedman and his cohorts with a serious ideological problem. Friedman had promised that these policies (*)would not just make the elites richer, but they, that they would create the freest possible societies, that this was a war against tyranny, that capitalism and freedom went hand in hand. Yet here we see that, in the 70s, (*)the only countries putting these ideas into practice were military dictatorships. Nixon had fully supported imposing these types of brutal free market policies on, in South American dictatorships, but when it came to (*)domestic economic policy, in the United States, where Nixon had to worry about getting re-elected, it was a very, very different story.

[Title] The Chicago School and the English Speaking World (typewriting mimicking a machine gun)

[Teller] Friedman enjoyed a friendly relationship with Nixon; several of his Chicago school colleagues and disciples were recruited to work for the government. Donald Rumsfeld was one of them.

[Rumsfeld] So help me God.

[Chief justice] Congratulations.

[Teller] But in 1971, with the economy in a slump, Nixon turned his back on Friedman's ideas and imposed a wage and price control policy. He put Rumsfeld in charge.

[Rumsfeld] which is essentially a problem of supply and demand.

[Friedman] I have, for (*)long, been opposed to the wage and price control. I believe it involves government intervention with the freedom of the individuals, I think it's intolerable.

[Teller] (cheering) The Keynesian policy was a success, and Nixon won a second term with a landslide majority. It was a blow for Friedman. (suspense music starts)(booing) Then in 1979, Margaret Thatcher was elected prime minister of Britain.

[Journalist] and now she's coming towards the steps

[Teller] Her intellectual guru was Milton Friedman's old mentor, Friederich von Hayek. And just over a year later, Ronald Reagan was elected president of the United States. Both Britain and America were now ruled by unabashed Friedmanites.

[Friedman] Margaret Thatcher's program when she came in had (*)four planks: cut government spending, cut tax rates, reduce government ownership and operation of industries, or regulation of industry, and have a (*)moderate and stable monetary policy to bring down inflation.

[Teller] (protesters shouting) Within her first 3 years in office, unemployment doubled in pass of the economy, leading to waves of strikes. Thatcher's personal approval ratings slumped to 25%. (the music ends) (rioting) There were riots in Britain's major cities. (laughing) Even Margaret Thatcher's admirers had their doubts. (sound of disbelief)(laughing)

[Friedman] The economic performance in the Thatcher's government has been mixed.

[Protesters] Maggie, out; Maggie, out; Maggie, Maggie, out, out, out.

[Thatcher] To those waiting with bated breath for that favorite media catch phrase "the U turn", I have only one thing to say: you turn if you want to. (laughing)(applause)

[Banner] KEEP RIGHT ON MAGGIE

[Thatcher] The Lady's (*)not for turning. (laughing)(applause)

[Banner] STRIKE BACK WITH THE TORIES

[Teller] Friederich von Hayek urged Thatcher to copy Pinochet's economic shock therapy policies. Thatcher replied, (clapping to the rhythm of the music: Land of Hope and Glory)"In Britain, with our democratic institutions and with the need for a high degree of consent, some of the measures adopted in Chile are quite unacceptable."

[Klein] Thatcher's (*)profound unpopularity seemed to be proving once again, that free market fundamentalism was simply (*)too unpopular, too directly harmful to too many people to survive in a democratic state, where governing requires getting the (*)consent of the governed, unlike a military dictatorship. What pulled Thatcher (*)back from the abyss and ultimately saved the project, was a crisis. Indeed it was the ultimate crisis. It was a war.

[Thatcher](chimes)(1982) We are here because, for the first time for many years, British sovereign territory has been invaded by a foreign power. The government has now decided (epic music starts) that a large task force will sail as (*)soon as all preparations

are complete. (commotion in the hall) HMS (*)Invincible will be in the lead. (planes flying)

[Teller] Most people in Britain had never even heard of the Falklands. (tanks firing) But when Argentina invaded the small group of islands, thousands of miles away in the South Atlantic, Thatcher seized her opportunity to prove her credentials as the Iron Lady.

[Soldier] Good men, I've just heard that the white flag is flying over Stanley. (cheering)

[Teller] The war was over in less than (*)three months. (cheering) As the troops returned to Britain, a wave of patriotic celebrations swept the country. Thatcher won the 1983 elections with a massive majority. (cheering) She could now push through a form of the economic shock therapy witnessed in Chile. (the music ends) The most powerful union in Britain was the National Union of Mineworkers. When the National Coal Board tried to close pits down,

[Banner] Coal not dole.

[Teller] the miners went on strike. (protesters applauding)

[Journalist] (hustle and bustle) Parts of central London are brought to a (*)halt as thousands of miners and sympathizers march through the city in support of the miner's strike. It's Britain's (*)longest and most (*)bitter since 1926, and the most expensive ever.

[Teller] The strike lasted almost a year. (tragic music starts)(angry crowd sound) Thatcher used every means at her disposal to destroy the union. Eventually, the miners were defeated. (tragic music ends and triumphant music starts) Thatcher used this victory to bring the Chicago School revolution to Britain.(cheering) A series of glossy commercials promoted a massive program of privatizations. Thatcher sold off the steel industry, water, electricity, gas, telephones,

[Advertisement] Find out how you can share in British Telecom's future

[Teller] airlines, oil. Public housing was sold off. Council services put out to tender. In 1986, financial and banking services were deregulated. (a clock alarm goes off) It was called the Big Bang.

[Lawson] (Nigel Lawson) No one here tonight needs reminding that the "Big Bang" (the music fades away) is only a beginning.

[Teller] (disco music starts) In Britain, before Thatcher, a CEO earned ten times as much as the average worker. By 2007, they earned more than a 100 times as much. In the US, before Reagan, CEO's earned 43 times as much as the average worker. (the music fades away) By 2005, they earned more than 400 times as much. Friedman openly acknowledged the importance of Thatcher and Reagan in the spreading of Chicago School policies around the world.

[Thatcher] I thought if we would stand here.

[Friedman] The (*)coincidence of Thatcher and Reagan having been in office at the same time was enormously important for the public acceptance worldwide of a different approach to economic and monetary policy.

[Reagan] (applause) Thank you very much. What I'm describing now is a plan on the hope for the long term: the march of freedom and democracy, which will leave Marxism,

Leninism on the ash heap of history, as it has left other tyrannies, which stifle the freedom and muzzle the self expression of the people. (applause)

[Title]Beyond the Iron Curtain

[Klein] Now we all know the fairy tale about the fall of communism: that the West under Reagan and Thatcher looked so prosperous, to the people of the former communist block, that they themselves demanded radical free market policies. Now this really is a fairy tale. It (*)is true that people who had been living under authoritarian communism genuinely wanted democracy, and it's also true that people wanted to be able to go out and buy blue jeans and have Big Mac's, that is true. But that does not mean that they wanted the kind of Wild West capitalism of oligarchs gone mad and no social protection that so many Eastern block countries actually ended up with and suffer under to this day.

[Teller](increasingly revolutionary music starts) (protesters chanting) Thatcher had done everything she could to break the power of the unions in Britain. But in 1988, she went to Poland to show her support for the workers union "Solidarity".

[Thatcher] How you see the process of from where you are now to where you want to be.

[Teller](protesters chanting) Strikes in Poland let to "Solidarity" being allowed to contest a general election in June 1989. (whistles of protest) This triggered a wave of demonstrations throughout Eastern Europe. (clapping, chanting and whistling)(cheering)(singing) In the past, the Soviet Union had used military force to crush democratic movements. But the Soviet Union had a new type of leader, Mikhail Gorbachev, who was committed to Glasnost and Perestroika. (cheering) He talked about a third way: a gradual transition to Scandinavian style social democracy, something between free market capitalism and communism. (cameras flashing) Gorbachev charmed the public and politicians of the West.(steps)(cheering)

[Thatcher] He is a bold, a determined, and courageous leader.

[Teller] (applause) Gorbachev stood and watched, as one by one the old communist regimes collapsed. (cheering)(horns)At the end of the year, the most famous symbol of the division of Europe came tumbling down.(a series of closely followed pips) (cheering and applauses) For Friedman and the "Chicago boys", a whole new world opened up. In the Soviet Union, Gorbachev was hoping to (*)gradually reform the Russian economy. In 1991, Gorbachev was invited(car driving by) to the G7 summit in London. (the music ends) He was hoping for financial support for his gradual economic reforms. Instead, he was told that unless he embraced radical shock therapy, there would be no aid at all.

[George H. W. Bush] Isn't that a little close?

[Teller] The next month, there was a coup attempt against him: a group of Communist Party hardliners placed Gorbachev under house arrest in his holiday home in the Crimea; tanks surrounded the White House, the Russian parliament. (shouts and horns) disintegrate

[Journalist] (crashes and commotion) Amid the chaos of street clashes; it was obvious that, to reinforce their position, the hardliners would had to resort to violence.(machine guns) Such action between the people and the security forces has not been seen since

the early days of the Russian Revolution. By dawn this morning, amid a sea of debris, it was becoming clear that the coup was disintegrating. The Russian parliament building was unscathed, the military had not made their move, (*)inside Boris Yeltsin was more powerful than ever. (clapping to Boris Yeltsin's surname)

[Teller] This was Yeltsin's finest hour. Gorbachev was released (slow group applauding)and he returned to Moscow, but he had lost much of his power.

[Gorbachev][Subtitles] I salute the high principles of the Russian people and the Russian President, Boris Yeltsin.

[Teller] In December 1991, the Soviet Union was dissolved; a profound shock for the Russian people. (applauses)Yeltsin was now in charge of economic policy for the Russian Federation. The free market came to Russia; there was chaos. The adoption of Chicago School policies in Russia(out of control crowd shouting) marks the beginning of a new chapter in the free market crusade. It was all shock, no therapy.

3. TRADUCCIÓN

3.1 MÉTODO TRADUCTOR

El traductor se encuentra constantemente ante una serie de distinciones polares que le obligan a elegir el contenido frente a la forma, el sentido frente al estilo, la equivalencia frente a la identidad, la equivalencia exacta frente a la equivalencia sin más y la naturalidad frente a la correspondencia formal. Pero una elección inteligente entre estos binomios opuestos presupone la existencia de unos criterios fundamentales que orienten el proceso. (Nida y Taber, 1989: 20)

Antes de examinar el resultado de nuestro trabajo, consideramos necesario presentar nuestro método traductor. «Consideramos que el método traductor supone el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios en función del objetivo del traductor; el método tiene, por consiguiente, un carácter supraindividual y consciente [...] y responde a una opción global que recorre todo el texto. La técnica de traducción es la aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto [...] así, por ejemplo, [...] el traductor puede recurrir puntualmente a la técnica de adaptación de un referente cultural y no por ello la traducción será tildada de libre, adaptación, etc.» (Hurtado, 2011: 241). Tal y como se infiere de la ficha de análisis del apartado 1.2, nuestro texto meta quiere conservar el género, la función, la finalidad, el sentido y el efecto en el espectador que caracterizan al texto original. Por todo ello, podría decirse que aplicamos el método que Hurtado define como interpretativo-comunicativo. Si bien es cierto que algunas de las técnicas adoptadas nos han conducido a un alejamiento puntual del texto, no es nuestra intención domesticar ni realizar una versión libre del mismo.

3.2 CLASIFICACIÓN DE LOS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN

En este apartado clasificamos los problemas de traducción y justificamos nuestras soluciones utilizando una combinación propia de las clasificaciones de Baker (1992) y Orozco (2012).

Por un lado, Baker aporta una clasificación exhaustiva (pues define un enorme número de problemas potenciales), pero nuestro TO se reduce a un fragmento en el que no se dan las suficientes dificultades para cubrir ni tan siquiera la mitad las categorías de la autora. Por otro lado, Orozco ofrece una clasificación muy pragmática y asequible, pero basada en las distintas etapas de la traducción (más adelante veremos que nuestra intención es otra). Por ello —y a pesar de que ambas obras nos han sido de gran utilidad— decidimos utilizar sólo algunas categorías de Baker y algunas otras de Orozco (en lugar de incluirlas todas) en una clasificación creada específicamente para nuestro texto. Eso sí, tenemos siempre presentes las categorías que no hemos incluido y las que tienen un posible equivalente en la propuesta de la otra autora.

Nuestra clasificación de problemas de traducción no gira en torno al traductor, una sola que persona que en nuestro caso justo acaba su formación, sino al destinatario del producto final: los miles de telespectadores que visualizan, probablemente no por primera vez, un documental extranjero subtulado.

No sería descabellado afirmar que todo destinatario de una traducción espera que sea fiel, exacta y completa. El público general entiende por fiel una traducción en la que existe una clara correspondencia formal entre el original y la traducción. Sin embargo, nosotros compartimos la opinión de Nida: la fidelidad de una traducción debe juzgarse por la reacción de sus receptores, la cual tiene que ser equivalente a la de los receptores del original (Nida y Taber, 1989: 49). En cuanto a la exactitud, el público probablemente considera que una traducción que no mantenga el sentido preciso de las palabras originales es deformante. Sin embargo, no podemos prometer una coincidencia perfecta entre el inglés y el castellano, pues tal precisión no se da siquiera dentro de una sola lengua, ya que los hablantes difieren en su manera de entender las palabras (Nida y Taber, 1989: 20). En cuanto a la completitud, podemos cumplir esta expectativa en la presente fase del proyecto, pero (tal y como veremos) tendremos que renunciar a ella en la subtitulación.

El destinatario también espera, y más en un documental, un registro formal y un uso elegante y natural del castellano. Puesto que conoce que se trata de una traducción, criticará más la posible falta de precisión léxica del traductor o la extrañeza de las palabras, expresiones o estructuras escogidas.

Además, el destinatario se enfrenta a una serie de referencias culturales, enciclopédicas y temáticas impuestas por la naturaleza del texto original. Sin embargo, el medio por el que se proporciona esta información (la televisión pública) requiere de traducciones transparentes y claras que el espectador, con un nivel cultural medio y

probablemente un posicionamiento pasivo frente al texto, comprenda cómodamente y a la velocidad necesaria. Esto no quiere decir que se elimine la función didáctica de todo documental, por lo que el espectador suma —al deseo de obtener una traducción clara— la intención de ampliar sus conocimientos tanto sobre el ámbito tratado como sobre la cultura desde el que se aborda.

3.2.1 PROBLEMAS PROPIOS DE LA TRADUCCIÓN: EXACTITUD Y FIDELIDAD

En este apartado nos gustaría justificar las traducciones que se alejan formalmente del original. De acuerdo con la clasificación de Orozco, los problemas incluidos en este apartado se relacionarían con la transferencia y la reexpresión, problemas sumamente propios de la traducción. De acuerdo con la clasificación de Baker, se trataría de problemas pragmáticos (*references* y *background knowledge*) y problemas de naturalidad frente a exactitud (*equivalences above word level*). Sin embargo, los agrupamos en el mismo apartado porque su consecuencia para el lector es la misma: una traducción aparentemente poco fiel.

En primer lugar, hablamos sobre los fragmentos extraídos de discursos reales, es decir, pertenecientes a la época en que Thatcher era primera ministra. Como primer ejemplo hemos escogido «To those waiting with bated breath for that favourite media catch phrase "the U turn", I have only one thing to say: you turn if you want to. The Lady's not for turning». Con él, queremos introducir el concepto de la intertextualidad: «the way we relate textual occurrences to each other and recognize them as signs which evoke whole areas of our previous textual experience» (Hatim y Mason, 1990: 120). De acuerdo con las explicaciones que Hatim y Mason nos proporcionan en las siguientes páginas de *Discourse and the translator*, nuestro ejemplo constituye una intertextualidad activa y una alusión literaria, puesto que «The Lady is not for turning» imita el título de otro texto: la pieza teatral *The Lady is not for burning* de Christopher Fry. Este mismo fragmento nos muestra también una intertextualidad pasiva, es decir, dentro del propio texto: la repetición de la palabra *turn*. Las intertextualidades pasivas suelen servir como método de cohesión interno, pero nuestro fragmento se sirve de ella para, además, crear un cómico juego de palabras. Mantener este artificio lingüístico no supuso un problema en los dos primeros casos (*the U turn* y *you turn*), puesto que el castellano se sirve de metáforas parecidas («un cambio de sentido» y «darse la vuelta»). Sin embargo, sí nos gustaría justificar nuestra traducción de «The Lady is not for turning». Los autores arriba mencionados exponen que, ante una intertextualidad, el traductor debe plantearse la forma, la función y la prioridad de una sobre la otra. Habiendo ya tratado la forma, nos queda decir que Thatcher buscaba, por un lado, expresar su firme propósito de seguir trabajando de la misma manera y, por otro, despertar la risa del público. En cuanto a la dicotomía entre forma y función, el argumento de la obra poco tiene que ver con la situación en que se encontraba Thatcher, por lo que asumimos que la función de la intertextualidad tiene prioridad sobre su forma.

Así pues, en primer lugar, tenemos la intención de la ministra y, en segundo lugar, una obra literaria prácticamente desconocida en nuestro país. Con la idea en mente de que una gran distancia entre dos textos implica un mayor grado de mediación (Hatim y Mason, 1990: 127), decidimos traducir el fragmento por medio de una creación discursiva: «A todos aquellos que esperan en vilo que, tal y como se me pide en los medios de comunicación, no siga adelante con mi política, solo les diré una cosa: den ustedes media vuelta si quieren. A mí me marean los giros». En nuestra opinión, el resultado mantiene los elementos básicos de ambas intertextualidades: el evidente efecto cómico y la expresión contundente buscados por la oradora, así como la cohesión interna del texto. Así pues, tal y como dirían los académicos mencionados, «But within the limits of translatability, semiotic status, intentionality and coherence have been preserved» (Hatim y Mason, 1990: 137).

Como segundo ejemplo hemos escogido el discurso sobre la desregularización de la Bolsa de Nigel Lawson. Como este, aparecen en el documental otros muchos discursos originales conocidos en el Reino Unido pero no en España. Precisamente por eso, el texto original no hace ninguna referencia al contexto en el que se pronunciaron. Para salvar la distancia cultural, hemos decidido documentarnos y explicitarlo sutilmente en el TM. Por ejemplo, se ha traducido «No one here tonight needs reminding that the "Big Bang" is only a beginning» por «Estarán de acuerdo conmigo los presentes en que el "big bang" es solo el principio». En nuestra opinión, hacemos hincapié en que el *Chancellor of the Exchequer* se dirige a invitados selectos, pues defienden este tipo de reformas financieras neoliberales.

En tercer lugar, mencionamos el caso de «What pulled Thatcher back from the abyss and ultimately saved the project, was a crisis. Indeed it was the ultimate crisis. It was a war», que se tradujo por «Thatcher y su proyecto habrían fracasado de no ser precisamente por una crisis, de hecho, una de la peor índole: la guerra». Hemos elidido la metáfora del original porque «precipicio» tiende a formar en castellano locuciones que significan lo contrario (caer al precipicio, estar al borde del precipicio), por lo que nos centramos en transmitir la idea y prescindimos de la forma. Así mismo, recurrimos a la modulación para evitar calcar la estructura inglesa.

En último lugar, en consonancia con nuestro método traductor, preferimos sacrificar la literalidad de ciertos fragmentos a favor de mantener en todo el texto el género, la función y el sentido originales. Por ejemplo, «Gorbachev stood and watched, as one by one the old communist regimes collapsed» se tradujo por «Gorbachov no supo reaccionar ante el hundimiento en cadena de los antiguos régimenes comunistas». Para comprender la expresión *stood and watched*, analizamos su uso en los diarios británicos (Elkes, 2014) y pensamos en «cruzarse de brazos» o «quedarse mirando» como posibles traducciones. Sin embargo nos pareció que éstas no se adecuaban al registro esperado en un documental en castellano (género); otorgaban un matiz de crítica que no encajaba con la opinión vertida sobre el dirigente en el resto del texto original (función) y no coincidían con los acontecimientos históricos (sentido), pues Gorbachov sí intentó resolver la situación, por ejemplo, mediante un proyecto de federación voluntaria. Por todo ello, nuestra traducción nos pareció apropiada y, de hecho, repetimos el proceso de documentación e interpretación en el fragmento «This

was Yeltsin's finest hour», que se tradujo por «Fue el momento cumbre de la vida política de Yeltsin», porque la intervención del político ruso en el golpe de agosto de 1991 le valió el aplauso y la fama internacional, así como la victoria en las elecciones a la presidencia de la Federación de Rusia.

3.2.2 PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS: USO DEL CASTELLANO

A) RELACIONADOS CON EL LÉXICO

Este apartado se corresponde con el denominado por Orozco problemas de transferencia lingüística y con el denominado por Baker *equivalence at word level*.

En primer lugar, nos gustaría tratar el uso de anglicismos. Como es bien sabido, la incorporación de extranjerismos es arbitraria: a pesar de las recomendaciones de las instituciones de la lengua, sólo los hablantes tienen la última palabra. Prueba de ello es la avalancha de críticas suscitada por la RAE tras aceptar términos como «cederrón» o «bluyín» en su diccionario (Cabrerizo, 2013). Ahora bien, nos gustaría distinguir entre dos tipos de anglicismos: los arraigados en la lengua y los innecesarios. En el primer tipo, muy frecuente en ámbitos como la industria mecánica o la informática, forzar el equivalente castellano resultaría infructuoso y podría ir en detrimento de la comunicación (se trata de casos como «coger y colocar» por *pick and place* o «tecla de entrada» por *enter*), ya que el traductor no logrará conservar ni avivar formas en desuso (Nida, 1986: 54). El segundo tipo lo constituyen los anglicismos innecesarios, pues cuentan con una alternativa actual en castellano y su uso no se sustenta sobre razones de peso, tal y como afirman las siguientes autoras:

Es sorprendente observar como una parte importante de los anglicismos detectados [...] se producen por falta de preocupación a la hora de buscar alternativas correctas en castellano, ya sea por el deseo de utilizar formas llamativas o elitistas de expresión o por el propio desconocimiento. (Labrador y Warburton, 2004: 35)

Precisamente son este tipo de anglicismos los que hemos intentado evitar a toda costa, ya que además dicen muy poco a favor de la exhaustividad del trabajo del traductor y de su competencia en su propio idioma (por no reiterar el agravio al castellano que su incorporación constituye para muchos hablantes). Para ello, seguimos de cerca las recomendaciones de la Fundéu y, como consecuencia, en nuestra traducción hemos decidido emplear «fuerza operativa» en lugar «task force» y «primer ejecutivo» en lugar de «CEO», por citar algunos ejemplos.

Por último, en cuanto a las combinaciones de palabras, destaca el caso de «[The strike] It's Britain's longest and most bitter since 1926, and the most expensive ever». Si no reconocemos que se trata de una colocación (London Evening Standard, 2008)(BBC News, 2012) traicionaremos el sentido del original y a la forma de la lengua meta con traducciones como «huelga amarga» o «huelga resentida». Así pues, tras una serie de búsquedas en la prensa española (Ugalde, 2014) comprobamos que entre los

adjetivos que se combinan con «huelga» destaca «secundada» y, puesto que no contradice los hechos históricos, tradujimos por «[...] se ha convertido en la huelga más larga y secundada del Reino Unido desde 1926, así como en la más cara de su historia».

B) RELACIONADOS CON LA COHESIÓN Y LA COHERENCIA

“the explicitation hypothesis” [...] postulates an observed cohesive explicitness from SL to TL texts regardless of the increase traceable to differences between the two linguistic and textual systems involved. [...] explicitation is a universal strategy inherent in the process of language mediation, as practiced by language learners, non-professional translators and professional translators alike (Blum-Kulka, 1986: 19).

Este apartado contiene problemas relacionados con el capítulo *textual equivalence: cohesion* de Mona Baker y la categoría de problemas de reexpresión lingüística de Mariana Orozco.

Nuestra traducción tiene como medio de transmisión la televisión pública, por lo que decidimos explicitar ciertos conectores textuales que facilitasen la comprensión de la estructura y organización del texto original. Podríamos citar el fragmento «Friedman enjoyed a friendly relationship with Nixon. Several of his Chicago School colleagues and disciples were recruited to work for the government», ya que se tradujo como «Friedman mantenía una buena relación con Nixon. Tanto es así, que varios de los compañeros y discípulos de Friedman provenientes la Escuela de Chicago obtuvieron un puesto en el gobierno de los Estados Unidos», donde además se añadió de los Estados Unidos para mayor claridad. Proporcionamos un ejemplo más: «He talked about a third way: a gradual transition to Scandinavian style social democracy, something between free market capitalism and communism. Gorbachev charmed the public and politicians of the West». Este fragmento se tradujo por «Gorbachov proponía una tercera vía: la adopción gradual del modelo escandinavo de bienestar. Se trataba de una solución intermedia entre el comunismo y el capitalismo neoliberal. Por todo ello, Gorbachov logró fascinar tanto a los políticos como a los ciudadanos de Occidente».

C) RELACIONADOS CON LA NATURALIDAD

[...] para que un texto meta «suene» natural, es decir, para que un lector lo tome por un original —no estamos proponiendo engañar al lector y hacerle creer que el traductor es el autor original sino que pueda leer el TM como cualquier otro texto escrito originalmente en español— éste debe seguir una sintaxis, un estilo y una serie de convenciones de la escritura que han sido aceptadas por los hablantes y descritas por los lingüistas. (Orozco, 2012: 131)

Tal y como muestra la cita anterior, Orozco otorga un lugar importante a la naturalidad en la traducción (de hecho dedica toda una unidad didáctica) y, en su clasificación de problemas, la engloba bajo los problemas de reexpresión lingüísticos. Por otra parte, este apartado se englobaría, de acuerdo con Baker, en la categoría

differences in frequency (equivalence at word level), ya que tratamos la sinonimia. En inglés, se emplea el mismo término repetidamente sin que afecte al estilo. Sin embargo, la repetición en castellano empobrecería la traducción e impediría que sonase natural.

Por ejemplo, algunas referencias a Margaret Thatcher tuvieron que traducirse por sus diversos sobrenombres (la Dama de Hierro, la primera ministra, la baronesa, etc.) para evitar un estilo pobre y cargante.

Otro ejemplo más complejo de este fenómeno lo constituye el fragmento «Margaret Thatcher's program when she came in had four planks: cut government spending, cut tax rates, reduce government ownership and operation of industries, or regulation of industry, and have a moderate and stable monetary policy to bring down inflation» donde se repite el verbo *to cut* en dos oraciones muy próximas, algo impensable en castellano. Por este motivo, tradujimos del siguiente modo: «El programa inicial de Margaret Thatcher se sustentaba en cuatro puntos: reducir el gasto público, rebajar los tipos impositivos, aumentar las privatizaciones y disminuir la actividad reguladora del Estado, así como mantener una política monetaria estable que redujese la inflación». Proporcionamos un ejemplo más: «In Britain, before Thatcher, a CEO earned ten times as much as the average worker. By 2007, they earned more than a 100 times as much. In the US, before Reagan, CEO's earned 43 times as much as the average worker. By 2005, they earned more than 400 times as much». Ante este número de repeticiones, no pudimos sino traducir como sigue: «Antes del gobierno de Thatcher, el salario medio del Reino Unido era diez veces inferior al percibido por un primer ejecutivo; en 2007, esta diferencia se multiplicó por diez. Por su parte, en los Estados Unidos, cuando Reagan aún no ocupaba la presidencia, la retribución de un primer ejecutivo era 43 veces superior al salario medio; en 2005, superaba las 400».

3.2.3 PROBLEMAS REFERENCIALES Y DE CONOCIMIENTO DEL MUNDO

En los dos siguientes subapartados, reflejamos las principales dificultades de nuestro encargo: la terminología económica y las referencias culturales. La clasificación de Orozco las denominaría «problemas de comprensión extralingüísticos» y la nuestra, orientada al destinatario, reconoce que éste no comprendería dichos referentes sin ayuda de la traducción. Sin embargo Orozco subdivide esta categoría en problemas enciclopédicos, temáticos y culturales y, como hemos mencionado, nuestro texto no cubre todas las casuísticas, por lo que sólo empleamos las dos últimas.

A) RELACIONADOS CON EL ÁMBITO TEMÁTICO

Tal y como se indica en *In other words: a coursebook in translation* (Baker, 1992; 52), cuando se traduce dentro de un ámbito de especialidad, el traductor no debe guiarse únicamente por sus conocimientos como posible hablante nativo, sino que debe documentarse para encontrar cuál es la forma más habitual y aceptada de expresar una idea en ese ámbito.

A la hora de enfrentarnos al lenguaje de especialidad, buscábamos transmitir la máxima información posible a un destinatario interesado en el tema, pero no especialista, en el medio de la televisión pública. Estos condicionantes nos llevan a decantarnos por la terminología más transparente y conocida.

En la siguiente tabla presentamos un número representativo de los términos económicos presentes en el original, nuestra traducción final y los equivalentes descartados por su opacidad o impopularidad para el telespectador medio.

Original inglés	Traducción	Opciones descartadas
Big Bang	desregularización de la bolsa de Londres, conocida como el «big bang».	Big Bang
financial and banking services were deregulated	se eliminaron los controles estatales sobre los servicios bancarios y financieros	triunfó la imprudencia regulatoria
free market (refiriéndose a las ideas de Friedman)	despiadadas políticas friedmanianas capitalismo neoliberal	nuevo liberalismo liberalismo tecnocrático
free market fundamentalism	capitalismo a ultranza	fundamentalismo de mercado
operation of industries, or regulation of industry	actividad reguladora del Estado	regulación de las industrias reglamentación de la industria
public housing	viviendas protegidas	vivienda pública

reduce government ownership	aumentar las privatizaciones	reducir la propiedad estatal/propiedad pública
Scandinavian social democracy	modelo escandinavo de bienestar	modelo nórdico capitalismo nórdico
the economic performance [...] has been mixed	[las políticas] no son propias de un sistema puramente capitalista	[..] pertenece a un sistema de economía mixta
wage and price control policy	regulación pública de precios	política de rentas política de precios política de salarios
[...] was sold off	[...] se vendieron a bajo precio	se procedió a la liquidación de [...]

B) RELACIONADOS CON LOS REFERENTES CULTURALES

Las diferencias culturales suelen despertar el interés del traductor por su mayor complejidad frente a las lingüísticas. Estas últimas tienden a resolverse de la misma manera: las oraciones pasivas se convierten en activas, los posesivos se transforman en artículos cuando acompañan a partes del cuerpo... Sin embargo, cada referente cultural inicia una nueva reflexión traductora: por ejemplo, en función del destinatario, la ciudad estadounidense de American Fork puede presentarse en la traducción como American Fork (Utah), incluir una nota del traductor o no presentar ningún cambio. Es más, un referente cultural despierta una búsqueda no sólo sobre su naturaleza más superficial, también sobre su historia y el contexto en el que se ubica (Baker, 1992: 232).

Comenzamos por los referentes culturales que hemos amplificado. Se trata de referentes muy populares en el otro país pero no en el nuestro. Por ejemplo, «Donald Rumsfeld was one of them» se tradujo por «Entre las figuras más conocidas destaca el

que más tarde fuera Secretario de Defensa, Donald Rumsfeld». Hemos añadido información para que el telespectador identifique al político a la velocidad necesaria y mejore sus conocimientos, objetivo de todo documental. La información escogida responde al contexto asociado más frecuentemente a este personaje en la prensa española (García de Francisco, 2013).

En otros casos, nos hemos servido de una descripción. Por ejemplo, «the most powerful union in Britain was the National Union of Mineworkers» se tradujo por «la minería británica contaba con el sindicato más poderoso del Reino Unido». Asimismo, «But that does not mean that they wanted the kind of Wild West capitalism [...]» llegó al texto meta como «Sin embargo, es totalmente falso que reclamasen el tipo de capitalismo basado en la ley del más fuerte [...].»

A continuación tratamos la técnica de la traducción literal (que hemos complementado con otro tipo de amplificación, la nota del traductor). Destaca el caso de «Maggie, out; Maggie, out; Maggie, Maggie, Maggie, out, out, out» que se tradujo por «¡Margaret! ¡Fuera! ¡Margaret! ¡Fuera! ¡Margaret, Margaret, Margaret! ¡Fuera, fuera, fuera!» Cabe destacar también que no utilizamos el hipocorístico Maggie porque el telespectador medio puede no reconocer que corresponde a Margaret. En cuanto a la nota del traductor, figura la siguiente información: «Lema utilizado en las protestas contra Thatcher durante los años ochenta. Sobradamente conocido en el Reino Unido, imita un cántico muy habitual en el mundo del deporte, pero sin un significado definido: oggy oi oggy oi oggy oggy oggy oi oi oi».

Finalmente exponemos una versión propia de la técnica de adaptación, ya que hemos cambiado un referente cultural por otro referente pero de la misma cultura. El elemento original resultaba demasiado foráneo para nuestro destinatario y debilitaba la intención del original (en este caso, cómica). Sin embargo, descartamos la pura adaptación (reemplazar dicho elemento por uno propio de nuestra cultura), puesto que provocaría una reacción de extrañeza y desconfianza que no estaba presente en el original. Por ejemplo, «It's also true that people wanted to be able to go out and buy blue jeans and have Big Mac's» se tradujo por «así como también son ciertos sus deseos de ir a comer al McDonald's y de comprar entradas para la NBA».

Sin embargo, empleamos una adaptación tal y como la define Hurtado (2011: 269) en «Thatcher's profound unpopularity seemed to be proving once again, that free market fundamentalism was simply too unpopular, too directly harmful to too many people to survive in a democratic state, where governing requires getting the consent of the governed, unlike a military dictatorship». El sintagma «the consent of the governed» pertenece a la Declaración de Independencia de los Estados Unidos y probablemente se menciona deliberadamente. Puesto que pasaría desapercibido en el TM, basamos nuestra traducción en un texto europeo con los mismos ideales de libertad y poder del pueblo: *El contrato social* de Rousseau. El resultado final, «el bajo índice de popularidad de Thatcher demostraba, una vez más, que el capitalismo a ultranza provocaba tal rechazo entre tan elevado número de personas y las perjudicaba de forma tan directa que su instauración resultaba del todo inviable en un estado democrático que, a diferencia de una dictadura militar, fundamenta su soberanía en la voluntad general».

4. SUBTITULACIÓN

4.1 CRITERIOS PARA LA SUBTITULACIÓN

Para nuestra subtitulación de *The Shock Doctrine* utilizamos el software Subtitle Workshop y seguimos las convenciones descritas por Jorge Díaz Cintas en *Teoría y práctica de la subtitulación: inglés- español*.

En cuanto al programa de subtitulación, nos decantamos por Subtitle Workshop a raíz de la recomendación de una profesora. No obstante, quisimos probar también otras opciones como Aegisub, que pone el énfasis en las lenguas asiáticas, el karaoke y la diversidad de fuentes tipográficas. Como nuestro proyecto no necesita de estas características, consultamos qué nos ofrecía Subtitle Workshop. Efectivamente, se trata de un software intuitivo y fácil de usar, incluso para principiantes. Además, permite una configuración a medida, por lo que podemos poner en práctica las recomendaciones que hemos resumido más abajo. Por último, Subtitle Workshop es compatible con un gran número de formatos, lo que evita problemas a la hora de entregar el trabajo.

En cuanto a la técnica y convenciones subtituladoras, nos basamos en el libro de Díaz Cintas, además de por el destacado lugar que ocupa en las guías docentes del máster de traducción audiovisual de esta facultad, por tratarse de una obra completa que abarca todos los aspectos del mundo de la subtitulación de menor a mayor dificultad. Por este último motivo nos resulta especialmente útil, ya que nunca antes habíamos trabajado con subtítulos.

Comenzaremos por la parte técnica, en concreto, por la medición del tiempo. Los subtítulos deben presentarse a una velocidad de lectura cómoda para el lector y, para ello, resulta indispensable adecuar su largura al tiempo que permanecen en pantalla. Tras seleccionar el tiempo de entrada y de salida de un subtítulo (que idealmente se corresponde con una idea del audio), Subtitle Workshop contabiliza su duración en horas, minutos, segundos y milisegundos y calcula de forma automática el número de caracteres que se pueden leer con comodidad en ese intervalo de tiempo. Para ello, configuramos una regla de tres: el número máximo de caracteres por segundo será de quince. También tenemos en cuenta que un subtítulo no debe durar menos de un segundo ni más de seis. Los subtítulos deben presentarse en la fuente y color adecuados, por lo que, siguiendo las recomendaciones del mismo autor, utilizamos la fuente Arial en tamaño 10 y el color blanco.

A continuación tratamos la segmentación de los subtítulos. Éstos deben dividirse en un máximo de dos líneas cuando la primera supera un límite de caracteres. TVE lo establece en 28, pero nosotros lo ampliamos hasta los 37 (tal y como hace Díaz Cintas en sus ejercicios), ya que también se acepta en el mundo laboral y nos ayuda a transmitir el caudal informativo del documental. A pesar de que existen diversas opciones, nuestros subtítulos se ofrecen en la línea de abajo (cuando no es necesario dividirlos en dos) para interferir lo menos posible en la imagen. Para segmentar los

subtítulos, seguiremos la premisa de Mayoral citada por Díaz (2003:219): «[E]n primer lugar intentaremos terminar la primera línea en un punto y aparte. De no ser posible lo anterior, intentaremos terminar la primera línea en un punto y coma o en una coma. De no resultar tampoco posible, intentaremos terminarla en la separación entre sujeto y verbo o en la separación entre el verbo y los complementos. De no ser posible, intentaremos no fragmentar un complemento. Después, no fragmentar una palabra». Cabe añadir que procuramos presentar las oraciones subordinadas y coordinadas junto con sus nexos en la línea inferior, no separamos las formas verbales complejas ni los complementos directos o indirectos del verbo que los rige y velamos por que los subtítulos sean coherentes y estén cohesionados entre sí aun cuando no se preste atención a la imagen. Debido a esto último, añadimos pronombres, deícticos o demostrativos a la intervención original.

Nos gustaría adentrarnos ahora en la dimensión traductora. No sólo se añaden elementos en la subtitulación, también se eliminan. De hecho, la reducción del mensaje es una fase indispensable. A menudo nos vemos obligados a condensar información a expensas de ligeros cambios en el registro (uso de apócope, pronombres, imperativos, formas verbales y estructuras sintácticas simples...). Sin embargo, también tenemos que omitir directamente información: explicaciones o ampliaciones de algo ya dicho, repeticiones, titubeos, expresiones fáticas, automatismos sociales, determinados complementos circunstanciales o cuantificadores, referentes que aparecen en la imagen, voces que se superponen o canciones que se escuchan de fondo. Como puede inferirse con facilidad, los subtítulos no reflejan la oralidad del mensaje original, pero respetan la gramática y ortotipografía de la lengua de llegada.

Precisamente la ortotipografía constituye otro aspecto extremadamente relevante en la subtitulación. Por ello, nos gustaría tratar en este último apartado sus convenciones. A pesar de que los signos ortotipográficos suelen emplearse del mismo modo que en la lengua escrita común, existen una serie de usos propios de la subtitulación: el uso del punto al final de un subtítulo indica que la idea está terminada, es decir, ésta no continúa en el siguiente subtítulo; las mayúsculas se emplean para dar cuenta de los insertos que aparecen en pantalla con una fuente tipográfica grande, por ejemplo, pancartas de manifestaciones; los guiones introducen, únicamente cuando ocupan la segunda línea, las intervenciones de los personajes dentro de un diálogo; los puntos suspensivos pueden indicar que la idea introducida en un subtítulo continúa en el siguiente, pero nosotros expresamos esta continuidad prescindiendo del punto en el primer subtítulo y comenzando el siguiente con minúscula, ya que economiza el espacio; usamos los signos de exclamación e interrogación sólo cuando el espectador no puede percibir esa información por el tono del audio original; las comillas señalan las citas y el énfasis; la cursiva se utiliza para traducir las voces en *off* (radio, televisión) de los personajes que no aparecen en ese momento en la imagen, las intervenciones en una lengua extranjera diferente a la lengua principal del TO (en nuestro caso, ruso frente a inglés) y los insertos que se presentan en una fuente tipográfica pequeña. Hecha esta aclaración, nos gustaría mencionar que la lengua escrita también se sirve de una serie de signos que nunca se utilizarían en nuestro encargo: la coma y el punto y coma a final de subtítulo, puesto que la separación visual y temporal entre subtítulos ya impone una pausa breve;

los paréntesis, que introducen información aclaratoria o adicional que directamente se suprime debido a cuestiones de espacio; los símbolos matemáticos, como técnica para reducir el número de caracteres; la negrita, el subrayado, los colores, la barra oblicua, el asterisco y los corchetes.

4.2 CLASIFICACIÓN DE LOS PROBLEMAS DE SUBTITULACIÓN

En este apartado clasificamos los problemas encontrados durante la subtitulación y exponemos las posibles soluciones, la opción escogida y los motivos que nos llevan a ella. Clasificaremos los problemas en: dificultades técnicas, lingüísticas y relativas al espectador.

4.2.1 PROBLEMAS TÉCNICOS

En primer lugar tratamos la pérdida de información debido a la superposición de voces. La subtitulación es una disciplina vococentrista, es decir, el diálogo tiene prioridad sobre el texto escrito y éste, sobre las canciones. Como consecuencia, cuando se nos presentan simultáneamente, se perderá parte del contenido original. En nuestros subtítulos, también priorizamos las palabras del narrador a las voces de fondo, pues la intervención del narrador sí forma parte del hilo argumentativo.

Superposición de voces

Original	Subtítulos
[Teller] Then in 1979, Margaret Thatcher was elected prime minister of Britain. [Journalist] and now she's coming towards the steps	32 00:01:53,699 --> 00:01:58,064 Thatcher se convirtió en primera ministra en 1979.

A continuación nos gustaría mencionar las ocasiones en las que la coordinación entre el audio y el subtítulo no es la deseada. Eso sí, el subtítulo siempre puede relacionarse fácilmente con el personaje al que corresponde.

En ocasiones la asincronía se producía entre el contenido del audio y el del subtítulo debido al reducido número de caracteres disponibles, por lo que trasvasamos parte de la información al siguiente subtítulo.

Otras veces, se producían cambios de plano durante la intervención de un personaje. La norma dicta que el subtítulo no puede permanecer en pantalla durante un cambio de plano, ya que el espectador puede creer que se trata de un nuevo subtítulo y releerlo, lo que le resultaría irritante y provocaría que, en el futuro, no leyese los verdaderamente nuevos subtítulos. Así pues, respetamos la norma en los subtítulos donde no implicaba un desfase de más de un segundo entre el inicio del acto de habla y la aparición del subtítulo y, en nuestra opinión, no molestaría al espectador. Mención aparte merece el subtítulo 56, que entra ligeramente tarde para poder incluir la información de una pancarta (subtítulo 55). Como habíamos traducido el contenido de la primera pancarta de la secuencia, decidimos ser coherentes y traducir también esta.

Tratamos ahora los cambios de plano que no hemos respetado (mostramos el mismo subtítulo antes y después del cambio), pues de haber seguido la norma, el

desfase entre el inicio del acto de habla y la aparición del subtítulo sobrepasaría el segundo. En este tiempo el espectador notaría la asincronía y comenzaría a dudar de la calidad de los subtítulos y de su contenido. También nos hemos encontrado con cambios de plano tan rápidos que no hemos podido si no ignorarlos.

Asincronía: límite de caracteres

Original	Subtítulos
[Teller] But in 1971, with the economy in a slump, Nixon turned his back on Friedman's ideas	21 00:01:18,013 --> 00:01:20,577 En 1971, Nixon abandonó a Friedman 22 00:01:20,899 --> 00:01:22,965 a raíz de la crisis económica

Asincronía en favor del cambio de plano

Original	Subtítulos
Gran plano general de una calle abarrotada de gente.	90 00:06:01,942 --> 00:06:05,498 <i>Miles de personas marchan en apoyo a los mineros.</i>
Plano frontal de un edificio.	91 00:06:06,265 --> 00:06:10,551 <i>Es la mayor huelga desde 1926 y la más cara de nuestro país.</i>

Sincronía en detrimento del cambio de plano

Original	Subtítulos
Travelling aéreo de una ciudad / Plano frontal de un reloj.	107 00:07:07,148 --> 00:07:11,209 En 1986 se desregularizaron los bancos y las finanzas.
Plano medio corto de una fila de antidisturbios / Plano escorzo de unos manifestantes pacíficos enfrente de los antidisturbios / plano medio corto de una joven manifestante con una vela / Plano escorzo de unos manifestantes pacíficos enfrente de los antidisturbios.	142 00:09:56,554 --> 00:09:59,736 Toda Europa del este siguió el ejemplo polaco.

Finalmente nos gustaría hablar de los insertos o subtítulos originales que ocupan una posición muy cercana a los nuestros y entorpecen su lectura. En estos casos, se aconseja desplazar los nuevos subtítulos al centro de la pantalla, de modo que queden por encima de los subtítulos originales, o enmarcarlos en una caja de fondo gris o negro, que los cubra (Cintas, Remael; 2007, 83). Estas opciones sólo se encuentran disponibles en algunos formatos: Subrip carece de ellas a pesar de su amplia popularidad, mientras que Substation Alpha enmarca todos los subtítulos (no sólo aquellos con los que tenemos problemas), por lo que contamina más la imagen. Asimismo, los subtítulos que

provienen de Subrip se presentan en formato txt o docx de forma infinitamente más clara. Por todo ello, nos decantamos por Subrip a pesar dicha carencia puntual.

Subtítulos que coexisten con insertos o subtítulos en inglés

Original	Subtítulos
[Gorbachev] (habla en ruso). [Subtitles] I salute the high principles of the Russian people and the Russian President, Boris Yeltsin.	176 00:13:09,807 --> 00:13:12,675 <i>Admiro profundamente los principios</i> 177 00:13:12,875 --> 00:13:16,809 <i>de Rusia y su presidente, Yeltsin.</i>

4.2.2 PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS

Para comenzar, nos gustaría tratar las diferencias de registro entre nuestra traducción completa y nuestros subtítulos. El *Code of Good Subtitling Practice* recomienda que la formalidad o informalidad de los subtítulos se corresponda con la del audio original. A nuestro parecer se trata de una tarea harto difícil debido a las restricciones espacio-temporales de los subtítulos, pues comportan la elección de palabras más cortas, el uso de pronombres y demostrativos, la preferencia por formas verbales simples y la concatenación de subtítulos mediante yuxtaposición o coordinación en lugar de subordinación; todas ellas, características de un registro menos formal.

Registro

Original	Traducción completa	Subtítulos
Friedman enjoyed a friendly relationship with Nixon	Friedman mantenía una buena relación con Nixon.	15 00:01:00,607 --> 00:01:02,029 Friedman se llevaba 16 00:01:02,229 --> 00:01:03,576 muy bien con Nixon.

En segundo lugar, nos gustaría mencionar la desaparición de las amplificaciones y notas del traductor que constaban en nuestra traducción completa. En cierto modo, pueden considerarse explicitaciones o explicaciones de algo ya dicho y éstas suelen omitirse en la subtitulación.

Amplificaciones y notas del traductor

Original	Traducción completa	Subtítulos
Donald Rumsfeld was one of them.	Entre las figuras más conocidas destaca el que más tarde fuera Secretario de Defensa, Donald Rumsfeld.	19 00:01:09,725 --> 00:01:12,110 Entre ellos, Rumsfeld.
[Rumsfeld] So help me God. [Chief justice] Congratulations.	[Rumsfeld] Que Dios me asista ¹ . [Magistrado] Enhorabuena. ¹ Últimas palabras del juramento de investidura. Se trata de un acto de gran relevancia en los Estados Unidos. Aunque el más emotivo es el juramento del presidente, los miembros del gobierno, los jueces y las fuerzas armadas también deben pronunciarlo.	20 00:01:14,372 --> 00:01:16,221 Lo juro. -Enhorabuena.

A continuación, tratamos la cohesión y la coherencia a lo largo de los subtítulos. Como puede observarse en la tabla siguiente, algunos de los marcadores discursivos presentes en la traducción completa han desaparecido de los subtítulos. De acuerdo con la técnica de la compensación, se han introducido pronombres (especialmente de sujeto) y demostrativos anafóricos en otros lugares del texto.

Omisión de marcadores discursivos

Original	Traducción completa	Subtítulos
Both Britain and America were now ruled by unabashed Friedmanites.	En otras palabras, ambos países habían pasado a estar dirigidos por declarados friedmanianos.	35 00:02:15,448 --> 00:02:20,143 Ambos países pasaron a manos de declarados friedmanianos.
The war was over in less than three months.	A pesar de que la guerra apenas duró tres meses, [...]	80 00:05:13,373 --> 00:05:16,229 La guerra apenas duró tres meses.

Adición de pronombres y demostrativos

Original	Traducción completa	Subtítulos
Friedman had promised that these policies would not just make the elites richer [...]	Friedman había prometido que sus doctrinas no sólo enriquecerían a las élites [...]	3 00:00:11,898 --> 00:00:17,103 Él y su séquito prometieron enriquecer a las élites
I have, for long, been opposed to the wage and price control.	Me he opuesto siempre a la regulación pública de precios.	26 00:01:31,750 --> 00:01:35,239 Siempre me he opuesto a esta medida.

En cuarto lugar, destacamos nuestra voluntad de mantener el suspense de la película, pues incluso en un documental se busca mantener el interés del espectador (Díaz; Remael, 2007: 48). Para ello, empleamos un subtítulo aparte para ciertas ideas y nos servimos en otras de la segmentación del subtítulo.

Suspense

Original	Traducción completa	Subtítulos
Instead, he was told that unless he embraced radical shock therapy, there would be no aid at all.	Sin embargo, el G7 sólo le prestaría ayuda a condición de que comulgase con la terapia de shock.	157 00:11:38,495 --> 00:11:42,481 Pero el G7 sólo le ayudaría si cumplía una condición 158 00:11:42,681 --> 00:11:44,948 convertirse a la terapia de shock.
Indeed it was the ultimate crisis. It was a war.	[..] precisamente por una crisis, de hecho, una de la peor índole: la guerra.	68 00:04:24,812 --> 00:04:27,502 Se trataba de la peor: la guerra.

Párrafo aparte merece la terminología del ámbito económico. Como ya hemos mencionado, quisimos emplear siempre el término más transparente con el fin de adaptarnos mejor al medio y al destinatario, pero las restricciones espacio-temporales nos han empujado al más breve.

Terminología económica

Original	Traducción completa	Subtítulos
[...] and imposed a wage and price control policy.	[...] para imponer la regulación pública de precios	23 00:01:23,740 --> 00:01:25,807 y aplicó la política de precios

Finalmente tratamos la indispensable condensación del mensaje, que puede dividirse en condensación parcial y supresión total. Si bien puede parecer chocante, tienden a eliminarse directamente los complementos circunstanciales (así como los modificadores), los nombres propios que ya han aparecido y las referencias a elementos visibles en la pantalla. Siguiendo tal vez una norma más aplicable al campo de la interpretación, decidimos no suprimir nunca los complementos de tiempo, pero sí los de lugar cuando se intuyen del contexto. En cuanto a los nombres propios, los hemos suprimido cuando las imágenes o la memoria reciente pueden suplir su ausencia.

Condensación

Original	Traducción completa	Subtítulos
And just over a year later, Ronald Reagan was elected president of the United States.	Tan solo un año después, Ronald Reagan fue elegido presidente de los Estados Unidos.	34 00:02:05,316 --> 00:02:11,108 Un año después, Reagan fue elegido presidente.
This was Yeltsin's finest hour.	Fue el momento cumbre de la vida política de Yeltsin.	173 00:12:54,395 --> 00:12:56,669 Fue su momento cumbre.

4.2.3 PROBLEMAS RELACIONADOS CON EL LECTOR

En la subtitulación, TO y TM conviven en el mismo espacio y tiempo, con lo que el espectador puede compararlos. Así pues, el subtitulador no sólo debe hacer correctamente su trabajo, también tiene que convencer al espectador de que así ha sido. A menudo, el público desconoce las restricciones de los subtítulos, por lo que su opinión tiende a diferir de la de un profesional. Sin embargo, si los subtítulos no logran ganarse la confianza del espectador, éste suele optar por dejar de leerlos, especialmente si el texto original está en inglés. Para evitarlo, se han generalizado una serie de técnicas, por ejemplo, traducir literalmente todo aquello que el espectador puede llegar a reconocer o, para alabar sus conocimientos de la lengua del original, no traducirlo en absoluto.

Omisión de expresiones en inglés que son reconocibles para el espectador

Original	Traducción completa	Subtítulos
Thank you very much. What I'm describing now is a plan on the hope for the long term	Muchísimas gracias. Hoy quiero describirles un proyecto a largo plazo	120 00:08:23,495 --> 00:08:27,740 Hoy quiero presentarles un proyecto a largo plazo.

En otras ocasiones hemos omitido la información de algunos insertos debido a las limitaciones temporales. Asimismo no se han traducido las intervenciones en ruso (pues desconocemos el idioma), pero creemos que el público comprenderá que el espectador anglófono también se vio privado de esa información.

Omisión de insertos

Original	Traducción completa	Subtítulos
[Advertisement] Find out how you can share in British Telecom's future	[Anuncio] Infórmese acerca de cómo puede invertir en el futuro de British Telecom.	_____

Por último, mencionamos una situación que debe evitarse: la incoherencia entre la información que aparece en pantalla y el subtítulo. Se trata de una pancarta que contiene el diminutivo «Maggie» que, en base a los conocimientos de compañeros que no dominan el inglés, consideramos no será reconocido por el público castellanoparlante, por lo que el uso de «Margaret» en el subtítulo le ayudará a establecer esta relación.

Original	Traducción completa	Subtítulos
Keep right on, Maggie	Sigue así, Margaret.	53 00:03:27,657 --> 00:03:29,454 SIGUE ASÍ, MARGARET.

5. COMPARACIÓN

En este apartado comparamos nuestra propuesta de subtitulación con la de otro subtitulador.

En Internet existen cientos de subtítulos para *The Shock Doctrine*, sin ir más lejos, en Youtube. Así mismo el DVD cuenta con subtítulos en castellano. Sin embargo, el formato vídeo genera una complicación extra: copiar manualmente a un archivo .docx o .txt todos y cada uno de los subtítulos, pues este tipo de recursos no nos proporcionaban un archivo individual (.srt o .ass) que contuviese los subtítulos. Por lo que recurrimos a opensubtitles.org: una base de datos multilingües para *fansubs* (subtítulos hechos por aficionados) que alberga miles de propuestas de subtitulación en el formato que necesitamos. Al no tratarse de trabajos profesionales (como es el caso de los subtítulos del DVD), proporciona dos grandes ventajas para nuestro proyecto: primero, una mayor igualdad de condiciones en cuanto a la comparación de los subtítulos, puesto que nuestra falta de experiencia (se trata de la primera vez que trabajamos este campo) podría equipararse al carácter amateur de la otra propuesta; y segundo, una evidente muestra de la importancia de la formación en traducción para ofrecer un resultado profesional y que cumpla su objetivo.

Para realizar la comparación nos apoyaremos en dos apartados principales: diferencias lingüísticas (relacionadas con el *propositional meaning* y el *expressive meaning*) y diferencias técnicas (relacionadas con los criterios de subtitulación). Para agilizar la lectura, denominaremos «subtítulos A» a nuestra propuesta y «subtítulos B» a la propuesta encontrada en Internet.

5.1 DIFERENCIAS LINGÜÍSTICAS

5.1.1 RELACIONADAS CON EL PROPOSITIONAL MEANING

En *In other words*, Mona Baker distingue entre dos tipos de significados: *propositional meaning* y *expressive meaning*. En este apartado nos servimos del primero para subrayar las diferencias entre ambos subtítulos, por lo que empezamos por definirlo: el *propositional meaning* es el significado objetivo o denotativo, recogido por el diccionario y compartido por todos los hablantes de una lengua (Baker, 1992: 13). Por ello, la mayoría de traducciones que no respeten este tipo de significado podrían tildarse directamente de erróneas. De hecho, en la obra de Mariana Orozco, un error en el *propositional meaning* equivaldría a un «falso sentido», pues la realidad a la que se refiere el traductor nada tiene que ver con que pretendía el autor ni con la que entenderá el lector (Orozco, 2012: 191).

El ejemplo más llamativo de ello lo constituyen las faltas de ortografía de los subtítulos B: podemos distinguir entre una acentuación incorrecta y un mal uso de las mayúsculas. Si bien es cierto que a veces la elección entre minúsculas y mayúsculas puede resultar bastante subjetiva (Braga Riega, 2015), existen casos claramente descritos por la gramática. Por ejemplo, encontramos en el Diccionario panhispánico de dudas que no se escriben en mayúscula los nombres de los días de la semana, los meses o las estaciones del año excepto que lo exija la puntuación o se trate de fechas históricas (Primero de Mayo, Viernes Santo...). Del mismo modo, podemos comprobar que los adjetivos de nacionalidad o los cargos tampoco llevan mayúscula inicial. Sin embargo, la influencia del inglés (donde sucede lo contrario) provoca que casos como el de los subtítulos B sean cada vez más frecuentes. En cuanto a los subtítulos A, hemos tenido especialmente en cuenta estas normas, por lo que no se dan tales fallos.

Faltas de ortografía

Subtítulos A	Subtítulos B
<p>71 00:04:36,826 --> 00:04:39,257 <i>El gobierno ha tomado una decisión.</i></p> <p>72 00:04:39,793 --> 00:04:42,139 <i>Ha establecido una fuerza operativa</i></p>	<p>506 00:32:26,690 --> 00:32:31,090 <i> El gobierno decidió enviar una gran fuerza expedicionaria ...</i></p>

Mal uso de las mayúsculas

Subtítulos A	Subtítulos B
<p>139 00:09:52,405 --> 00:09:55,451 Incluso participó en las elecciones de 1989.</p>	<p>581 00:37:42,860 --> 00:37:46,240 participar en las elecciones en Junio de 1989.</p>
<p>145 00:10:24,719 --> 00:10:28,285 Se basaba en el modelo nórdico de bienestar.</p>	<p>589 00:38:14,930 --> 00:38:18,470 la transición gradual a una social-democracia de tipo Escandinavo.</p>
<p>108 00:07:25,054 --> 00:07:30,441 Antes de Thatcher, un ejecutivo ganaba 10 veces más que la media.</p> <p>109 00:07:31,742 --> 00:07:35,593 En 2007, la diferencia creció hasta las 100.</p>	<p>547 00:35:22,040 --> 00:35:25,430 En 2007, un Director Ejecutivo ganaba 100 veces más.</p>

También se deja notar la influencia del inglés en los calcos léxicos y estructurales de los subtítulos B. Muchos no responden a una técnica de traducción definida y resultan artificiales e incluso absurdos. Destacan «doméstico» por «nacional», «administración» por «gobierno» y «línea dura» por «radical».

Sin embargo los subtítulos A adoptaron una solución menos acertada que los subtítulos B (aunque igualmente correcta) en el fragmento «[...] thousands of miners and sympathizers march through the city in support of the miner's strike», puesto que en los subtítulos A no logramos despegarnos del original.

Calcos

Subtítulos A	Subtítulos B
159 00:11:52,023 --> 00:11:53,740 Unos radicales comunistas	606 00:39:42,060 --> 00:39:43,800 Un grupo de línea dura del Partido Comunista ...
148 00:10:43,640 --> 00:10:46,201 Es un líder tenaz y valiente.	592 00:38:33,590 --> 00:38:37,320 <i> Él es un valiente, decidido y valiente líder.</i>

Reformulación

Subtítulos A	Subtítulos B
90 00:06:01,942 --> 00:06:05,498 <i>Miles de personas marchan en apoyo a los mineros.</i>	523 00:33:50,490 --> 00:33:53,670 <i> miles de mineros y simpatizantes protestan...</i> 524 00:33:53,870 --> 00:33:55,610 <i> en apoyo a la huelga.</i>

A continuación mencionamos las incorrecciones gramaticales de los subtítulos B: la confusión entre sustantivos y adjetivos calificativos y la falta de coordinación de los tiempos verbales en relación al resto del texto.

Confusión entre sustantivos y adjetivos

Subtítulos A	Subtítulos B
108 00:07:25,054 --> 00:07:30,441 Antes de Thatcher, un ejecutivo ganaba 10 veces más que la media.	546 00:35:16,810 --> 00:35:20,220 un Director Ejecutivo ganaba 10 veces más que el trabajador promedio.

Falta de coordinación de los tiempos verbales

Subtítulos A	Subtítulos B
7 00:00:26,172 --> 00:00:31,228 Pero, en los 70, sus ideas sólo se aplicaban 8 00:00:31,822 --> 00:00:33,739 en dictaduras militares.	446 00:28:16,310 --> 00:28:18,620 Pero en los años 70 ... 447 00:28:18,820 --> 00:28:21,810 los únicos países que han implementado estas ideas ... 448 00:28:21,990 --> 00:28:23,790 fueron las dictaduras militares.

Finalmente tratamos los errores de traducción cometidos en los subtítulos B por lo que se refiere al mensaje. Para ello, aplicamos las siguientes categorías: sin sentido, término o fragmento absurdo en castellano; falso sentido, término fragmento que nada tiene que ver con el original; contrasentido, término o fragmento que contradice al original; y no mismo sentido, término o fragmento que difiere ligeramente del original (Orozco, 2012: 191).

En el contexto de este documental, constituyen un sin sentido (SS) los siguientes fragmentos de los subtítulos B:

SS

Subtítulos A	Subtítulos B
105 00:06:59,802 --> 00:07:02,048 La vivienda pública se malvendió.	540 00:34:50,480 --> 00:34:52,770 El consejo público fue vendido.
106 00:07:02,248 --> 00:07:05,748 Los servicios municipales salieron a concurso.	541 00:34:52,970 --> 00:34:55,520 Servicios sociales llegó a una oferta.

En cuanto a los falsos sentidos o FS nos parece especialmente grave el subtítulo B 449, puesto que afirma que Nixon colaboró con los dictadores sudamericanos y ayudó a aplicar las políticas de Friedman, mientras que el original se limita a resaltar la ironía de que el presidente cambiase de postura frente a estas medidas económicas cuando se trataba de implantarlas en su país; así como el subtítulo B 506, puesto que las referencias históricas deberían comprobarse cuidadosamente en la traducción de un documental y aquí aparece un anacronismo: se menciona sin motivo aparente un elemento de la Segunda Guerra Mundial en el contexto del conflicto de las Malvinas.

FS

Subtítulos A	Subtítulos B
00:00:33,939 --> 00:00:36,392 Nixon apoyaba esta cruel ideología 10 00:00:36,592 --> 00:00:41,466 cuando se imponía en países no democráticos. 11 00:00:42,651 --> 00:00:46,796 Pero el turno de los Estados Unidos 12 00:00:47,157 --> 00:00:49,852 llegó en época de elecciones 13 00:00:50,161 --> 00:00:52,199 y todo dio un giro inesperado.	449 00:28:23,990 --> 00:28:26,950 Nixon las había apoyado completamente impulsando 450 00:28:27,150 --> 00:28:31,650 este tipo de política de libre comercio en las dictaduras de América del Sur. 451 00:28:32,480 --> 00:28:37,370 Pero cuando vamos a la economía doméstica en los EE.UU. ... 452 00:28:37,570 --> 00:28:40,370 donde Nixon se preocupaba por ser reelecto...

	453 00:28:40,580 --> 00:28:42,370 hablamos de una historia completamente diferente.
72 00:04:39,793 --> 00:04:42,139 <i>Ha establecido una fuerza operativa</i>	506 00:32:26,690 --> 00:32:31,090 <i>El gobierno decidió enviar una gran fuerza expedicionaria ...</i>

Por lo que se refiere a los contrasentidos (CS), destacamos el subtítulo 504, puesto que el pronombre *we* se traduce por «usted».

CS

Subtítulos A	Subtítulos B
69 00:04:28,649 --> 00:04:31,644 <i>Vivimos una situación insólita.</i>	504 00:32:18,540 --> 00:32:22,080 <i>[1982] - Usted está aquí porque por primera vez en muchos años ...</i>

Por último, en la categoría de no mismo sentido (NMS), tratamos la traducción automática de *Britain* por Gran Bretaña cuando se refiere al Reino Unido, si bien es cierto que el subtítulo A 136 presenta un problema parecido por cuestiones de espacio.

NMS

Subtítulos A	Subtítulos B
35 00:02:15,448 --> 00:02:20,143 Ambos países pasaron a manos de declarados friedmanianos.	72 00:30:05,410 --> 00:30:10,080 Ahora Gran Bretaña y los EE.UU. son manejados por seguidores de Friedman
135 00:09:29,351 --> 00:09:30,943 Thatcher fue implacable 136 00:09:31,143 --> 00:09:33,011 con los sindicatos ingleses.	575 00:37:19,330 --> 00:37:23,150 Thatcher había hecho todo lo posible para romper la unión de los sindicatos en Gran Bretaña.

5.1.2 RELACIONADAS CON EL EXPRESSIVE MEANING

En *In other words*, Mona Baker también trata el *expressive meaning* y lo define como el significado subjetivo o connotativo, de carácter individual y relacionado con los sentimientos o la actitud del hablante hacia la palabra en concreto. (Baker, 1992: 13). Por ello, las traducciones que no comparten este tipo de significado no deben juzgarse directamente erróneas. De hecho, en la obra de Mariana Orozco, un error en el *expressive meaning* equivaldría a un «no mismo sentido», pues el traductor, el autor y el lector hablan de la misma realidad con matices diferentes (Orozco, 2012: 191).

Entre estas diferencias más sutiles entre ambas subtitulaciones, comentamos primero las cuestiones gramaticales como el abuso de la voz pasiva. Si bien es cierto que existe en castellano, no se utiliza con la misma frecuencia ni, por ejemplo, en la misma posición que en inglés (Amador, 2007). La solución pasa por no dejarse arrastrar por el tiempo verbal del original y pensar en cuál utilizaría de forma natural la lengua meta (Orozco, 2012: 123). De hecho, muchísimos subtítulos B podrían haberse redactado en voz activa, lo que nos lleva a pensar que el subtitulador no reflexionó sobre este aspecto antes de traducir.

Abuso de la pasiva

Subtítulos A	Subtítulos B
84 00:05:35,115 --> 00:05:39,029 Era el momento de imitar la terapia de shock chilena.	517 00:33:24,920 --> 00:33:28,120 Ahora podría ser aprobada una terapia de choque económico ...
108 00:07:14,810 --> 00:07:16,425 Lo llamaron "big bang".	543 00:35:04,580 --> 00:35:06,590 Fue llamado "El Big Bang".

A continuación, mencionamos el controvertido uso del gerundio. A menudo el gerundio se considera incorrecto debido a cuestiones de elegancia y no gramaticales. Sin embargo, son varias las gramáticas que coinciden en calificar como incorrecto el gerundio de posterioridad, donde esta forma no personal indica una acción que sucede después de la expresada por el verbo principal.

Abuso de gerundio

Subtítulos A	Subtítulos B
24 00:01:26,717 --> 00:01:28,599 con la ayuda de Rumsfeld.	461 00:29:16,800 --> 00:29:19,930 Encargando este trabajo a Rumsfeld.
41 00:02:41,786 --> 00:02:46,521 En tres años, el desempleo aumento un 200%	479 00:30:34,060 --> 00:30:38,660 el desempleo se duplicó, llevando a una ola de huelgas.
42 00:02:46,721 --> 00:02:48,594 las huelgas se sucedieron	

En tercer lugar, tratamos las enumeraciones. En castellano se considera más elegante que todos los elementos de una enumeración compartan categoría gramatical. Por ejemplo, en el siguiente fragmento de nuestra traducción completa se inicia cada elemento de la enumeración con un verbo: «El programa inicial de Margaret Thatcher se sustentaba en cuatro puntos: reducir el gasto público, rebajar los tipos impositivos, aumentar las privatizaciones y disminuir la actividad reguladora del Estado, así como mantener una política monetaria estable que redujese la inflación». Si bien es cierto que los subtítulos no han logrado mantener este estilo, hay una gran diferencia entre los subtítulos A y los B: los segundos parecen no decidirse entre emplear verbos o

sustantivos, puesto que cambian bruscamente de categoría gramatical, lo que genera un texto inconexo y confuso para un lector que apenas tiene unos segundos para procesarlo.

Enumeraciones

Subtítulos A	Subtítulos B
36 00:02:22,797 --> 00:02:27,750 <i>El programa inicial de Thatcher se sustentaba en cuatro puntos</i>	473 00:30:12,540 --> 00:30:17,820 <i> El programa electoral de Thatcher constaba de cuatro partes:</i>
37 00:02:28,064 --> 00:02:29,650 <i>bajar el gasto público</i>	474 00:30:18,500 --> 00:30:21,180 <i> recortar el gasto público, reducir las tasas de impuestos ...</i>
38 00:02:30,071 --> 00:02:31,564 los tipos impositivos	475 00:30:21,380 --> 00:30:25,380 <i> privatización de empresas estatales y la desregulación de la industria ...</i>
39 00:02:31,764 --> 00:02:35,059 la propiedad y la actividad reguladora estatal	476 00:30:25,580 --> 00:30:29,540 <i> y una estable y moderada política monetaria ...</i>
40 00:02:35,311 --> 00:02:40,779 y aplicar una política monetaria que redujese la inflación.	

Como última cuestión gramatical, mencionamos la repetición excesiva del verbo comodín «ser» que figura en los subtítulos B y que denota un estilo pobre y un vocabulario limitado, pues en la mayoría de casos podría haberse utilizado un verbo más preciso.

Abuso del verbo «ser»

Subtítulos A	Subtítulos B
31 00:01:48,650 --> 00:01:50,697 Friedman sufrió un duro golpe.	466 00:29:38,810 --> 00:29:41,530 Fue un golpe para Friedman.
33 00:01:59,253 --> 00:02:04,184 Seguía las ideas de von Hayek, antiguo mentor de Friedman.	468 00:29:49,140 --> 00:29:52,650 Su gurú intelectual fue el antiguo mentor de Friedman ...

Al margen de la gramática, también nos gustaría tratar la literalidad y el nivel de reformulación. Si comparamos los subtítulos B con los subtítulos A, podremos apreciar que los primeros apuestan por una traducción más literal en todo el texto (ya que se acercan mucho más a las palabras y estructuras originales) y, en ocasiones, también aportan buenas soluciones (subtítulos B 515, 520 y 551).

Buenas soluciones literales de los subtítulos B

Subtítulos A	Subtítulos B
81 00:05:20,168 --> 00:05:22,035 A su vuelta a Reino Unido	514 00:33:10,110 --> 00:33:12,060 Cuando las tropas regresaron
82 00:05:22,435 --> 00:05:25,289 el ejército	a Gran Bretaña ... 515 00:33:12,270 --> 00:33:15,610
fue recibido entre ovaciones.	una ola de celebraciones patrióticas recorrió el país.

Sin embargo, son muchos los subtítulos B que no logran captar la verdadera intención del autor. Por ejemplo, en «The economic performance in the Thatcher's government has been mixed» el tono de voz de Friedman y el contexto de la intervención (Tras haber adoptado las ideas de Friedman, Thatcher estaba perdiendo todos sus apoyos) indican que se trata de un intento del economista por justificar el fracaso de la ministra sin comprometer sus teorías. Por este motivo (dejando de lado la traducción de *mixed economic system*) el subtítulo B 483 no logra mantener la fuerza expresiva. Otro claro ejemplo lo constituye el subtítulo B 631, en el que se pierde el juego de palabras del original «It was all shock, no therapy», que juega con el término *economic shock therapy* (aquellas medidas económicas neoliberales que se aplican repentinamente) y con la palabra *therapy* (el tratamiento a una enfermedad) para describir la implantación del capitalismo en Rusia. El correspondiente subtítulo A demuestra que en castellano no sólo se puede mantener el efecto, también el juego de palabras del original.

Falta de interpretación

Subtítulos A	Subtítulos B
46 00:03:06,959 --> 00:03:09,300 No ha aplicado un capitalismo puro.	483 00:30:56,850 --> 00:30:59,580 <i> Los resultados económicos del gobierno de Thatcher son moderados.</i>
185 00:13:46,215 --> 00:13:49,401 Hubo shock, pero no terapia.	631 00:41:36,430 --> 00:41:39,570 Todo fue un Shock, sin tratamiento.

Por último nos gustaría comparar las técnicas de traducción utilizadas en los subtítulos A y B para lidiar con los referentes culturales. Por una parte, se dan casos en los que la técnica coincide: se emplea una creación discursiva para traducir «the lady is not for turning», se describe «National Union of Mineworkers» y se utiliza un equivalente acuñado para «Iron Curtain» (si bien es cierto que se distingue entre el español peninsular del subtítulo A y la variedad hispanoamericana del B).

Técnicas coincidentes

Subtítulos A	Subtítulos B
54 00:03:30,693 --> 00:03:33,518 A mí me marean los giros.	488 00:31:20,650 --> 00:31:23,770 <i> Esta señora no se quiebra.</i>
85 00:05:45,591 --> 00:05:47,944 Reino Unido tenía un gran sindicato 86 00:05:48,144 --> 00:05:49,773 el de la minería.	519 00:33:35,520 --> 00:33:39,610 El sindicato más poderoso en el Reino Unido fue el de los mineros.
123 00:08:42,553 --> 00:08:44,505 TRAS EL TELÓN DE ACERO	561 00:36:32,800 --> 00:36:35,380 <i> Más allá de la Cortina de Hierro.</i>

Por otra parte, existen referentes culturales que se han abordado de manera diferente. Por ejemplo, los subtítulos B tienden a incluir amplificaciones en lugares en los que los subtítulos A no vieron la necesidad y, además, lo hacen de forma poco acertada (Agencias, 2010) (Villarejo, 2013). Asimismo, tal y como hemos visto en otros apartados, los subtítulos A prefieren la adaptación sobre la traducción literal. Finalmente, los subtítulos B eliden directamente el referente en algunas ocasiones, aunque también cuentan con buenas soluciones, por ejemplo, el equivalente acuñado para «ash heap of history».

Técnicas divergentes: amplificaciones

Subtítulos A	Subtítulos B
74 00:04:45,741 --> 00:04:48,807 <i>El "HMS Invincible" encabezará la flota.</i>	508 00:32:34,590 --> 00:32:38,900 <i>"HMS" El invicto porta aviones "Her Majesty" encabezará la misión. </i>

Técnicas divergentes: adaptación y traducción literal

Subtítulos A	Subtítulos B
64 00:04:11,440 --> 00:04:14,974 La democracia se basa en la voluntad general.	499 00:32:01,550 --> 00:32:05,210 donde el gobierno requiere el consentimiento de los gobernados ...

Técnicas divergentes: elisión

Subtítulos A	Subtítulos B
47 00:03:09,890 --> 00:03:10,890 Margaret -Fuera.	_____

Técnicas divergentes: equivalente acuñado

Subtítulos A	Subtítulos B
121 00:08:27,940 --> 00:08:33,766 En él, la democracia vuelve a arrollar a las tiranías	558 00:36:20,220 --> 00:36:23,860 <i> que lanzará al marxismo al basurero de la historia ...</i>
122 00:08:33,966 --> 00:08:38,966 y el pueblo deja de ahogarse bajo el marxismo y el leninismo.	559 00:36:24,070 --> 00:36:25,800 <i> como sucedió en el pasado con otras tiranías ...</i>

5.2 DIFERENCIAS TÉCNICAS

En este apartado comentaremos los criterios de subtitulación. Puesto que ya definimos los nuestros en un apartado anterior, comentaremos principalmente las diferencias y los aspectos por mejorar, a nuestro juicio, de la otra propuesta.

Comenzaremos por las diferencias de criterio: los subtítulos B utilizan los puntos suspensivos y la minúscula para marcar que una idea continúa en el siguiente subtítulo, pero lo hacen de forma inconsistente. Por su parte, los subtítulos A prescinden del punto al final del primer subtítulo e inician el siguiente en minúscula.

Ambas propuestas utilizan el punto como indicio categórico de que una idea está acabada, pero a veces los subtítulos B no lo incluyen o separan con él una misma idea.

En cuanto a las comillas, los subtítulos B las emplean para enmarcar nombres propios extranjeros mientras que nuestra propuesta prefiere no hacerlo, pues ambas opciones son válidas.

Otra diferencia importante radica en el uso de la cursiva: los subtítulos B marcan con ella los extractos de audios originales de la época aparezca o no el orador en pantalla mientras que nosotros limitamos su uso a las voces en *off* (además de las intervenciones en una lengua extranjera y los insertos en una fuente tipográfica pequeña).

Diferencias de criterio: puntos suspensivos

Subtítulos A	Subtítulos B
57 00:03:43,275 --> 00:03:48,125 Thatcher respondió: "nuestras instituciones democráticas	492 00:31:34,850 --> 00:31:37,840 "En el Reino Unido con nuestras instituciones democráticas ... "
58 00:03:48,325 --> 00:03:53,611 exigen el apoyo de los ciudadanos ante tan inverosímiles medidas."	493 00:31:38,040 --> 00:31:40,070 "Y la necesidad de lograr alto grado de consenso ... "

Diferencias de criterio: punto

Subtítulos A	Subtítulos B
35 00:02:15,448 --> 00:02:20,143 Ambos países pasaron a manos de declarados friedmanianos.	472 00:30:05,410 --> 00:30:10,080 Ahora Gran Bretaña y los EE.UU. son manejados por seguidores de Friedman
23 00:01:23,740 --> 00:01:25,807 y aplicó la política de precios 24 00:01:26,717 --> 00:01:28,599 con la ayuda de Rumsfeld.	460 00:29:13,670 --> 00:29:16,600 e impuso una política de control de precios y salarios. 461 00:29:16,800 --> 00:29:19,930 Encargando este trabajo a Rumsfeld.

Diferencias de criterio: comillas

Subtítulos A	Subtítulos B
138 00:09:35,627 --> 00:09:38,509 para apoyar al sindicato Solidaridad.	580 00:37:39,900 --> 00:37:42,660 Después de las huelgas en Polonia a "Solidaridad" se le permitió ...

Diferencias de criterio: cursiva

Subtítulos A	Subtítulos B
40 00:02:35,311 --> 00:02:40,779 y aplicar una política monetaria que redujese la inflación.	476 00:30:25,580 --> 00:30:29,540 <i> y una estable y moderada política monetaria ...</i> 477 00:30:29,740 --> 00:30:31,540 <i> para reducir la inflación.</i>

Otro gran diferencia es la voluntad de los subtítulos A de condesar el mensaje y de expresar una idea en un solo subtítulo, pues buscamos que el espectador disfrute de la película sin cansarse, a causa de una velocidad de lectura demasiado rápida, o frustrarse, por no ser capaz de seguirla. Por este motivo, se aprecia una mayor condensación del mensaje en los subtítulos A en comparación a los subtítulos B. Por lo que respecta a la presentación de una idea en un solo subtítulo, opinamos que demasiadas proyecciones de subtítulos con una misma idea concatenada hacen perder el hilo al espectador. Nuestra tendencia a evitar este fenómeno implica que a menudo un único subtítulo A se corresponda con varios subtítulos B.

Condensación del mensaje

Subtítulos A	Subtítulos B
11 00:00:42,651 --> 00:00:46,796 Pero el turno de los Estados Unidos 12 00:00:47,157 --> 00:00:49,852 llegó en época de elecciones	451 00:28:32,480 --> 00:28:37,370 Pero cuando vamos a la economía doméstica en los EE.UU. ... 452 00:28:37,570 --> 00:28:40,370

13 00:00:50,161 --> 00:00:52,199 y todo dio un giro inesperado.	donde Nixon se preocupaba por ser reelecto... 453 00:28:40,580 --> 00:28:42,370 hablamos de una historia completamente diferente.
---	--

Una idea, un subtítulo

Subtítulos A	Subtítulos B
84 00:05:35,115 --> 00:05:39,029 Era el momento de imitar la terapia de shock chilena.	517 00:33:24,920 --> 00:33:28,120 Ahora podría ser aprobada una terapia de choque económico ... 518 00:33:28,320 --> 00:33:30,540 como la de Chile.

Por otra parte, tratamos los criterios compartidos por ambas propuestas de subtítulación: ninguna cubre con cajas los subtítulos originales cuando coexisten con subtítulos en castellano y tampoco traducen las palabras que el espectador castellanoparlante puede entender perfectamente en inglés (de haber sido así se presentaría una traducción de *thank you very much* antes del subtítulo B 556 y del A número 120). Así mismo, ambas subtítulaciones respetan el juego entre la imagen y el audio en el fragmento «Thatcher's personal approval ratings slumped to 25%», donde se ve caer un objeto en llamas en medio de una imagen en penumbra.

Subtítulos que coexisten con insertos o subtítulos en inglés

Subtítulos A	Subtítulos B
176 00:13:09,807 --> 00:13:12,675 <i>Admiro profundamente los principios</i> 177 00:13:12,875 --> 00:13:16,809 <i>de Rusia y su presidente, Yeltsin.</i>	622 00:40:59,610 --> 00:41:04,830 <i> Saludo a los altos principios del pueblo ruso ...</i></i> 623 00:41:05,230 --> 00:41:08,420 <i> y del Presidente de Rusia Boris Yeltsin. </i></i>

Omisión de expresiones en inglés reconocibles para el espectador

Subtítulos A	Subtítulos B
119 00:08:14,834 --> 00:08:18,297 aceptase la nueva política económica. 120 00:08:23,495 --> 00:08:27,740 Hoy quiero presentarles un proyecto a largo plazo.	555 00:36:04,870 --> 00:36:08,190 para un enfoque diferente de la política económica y monetaria. 556 00:36:14,220 --> 00:36:17,890 <i> Lo que estoy describiendo ahora, es un plan de esperanza para el futuro ...</i>

Juego entre imagen y audio

Subtítulos A	Subtítulos B
43 00:02:48,794 --> 00:02:51,994 el apoyo popular de Thatcher cayó hasta el 25 %	480 00:30:39,060 --> 00:30:42,940 La popularidad de Thatcher se hundió un 25%.

A continuación, tratamos los aspectos mejorables de la otra propuesta. En primer lugar nos percatamos de que los subtítulos B no traducen los insertos, pero deciden incluir «1982» a pesar de que las cifras que expresan los años son idénticas en ambas lenguas. Además, en incontables ocasiones no traducen las voces en *off* aun cuando lo permiten las condiciones espacio-temporales.

Omisión de insertos

Subtítulos A	Subtítulos B
53 00:03:27,657 --> 00:03:29,454 SIGUE ASÍ, MARGARET.	_____

Traducción innecesaria de insertos

Subtítulos A	Subtítulos B
69 00:04:28,649 --> 00:04:31,644 <i>Vivimos una situación insólita.</i>	504 00:32:18,540 --> 00:32:22,080 <i>[1982] - Usted está aquí porque por primera vez en muchos años ...</i>

Omisión de voces en off

Subtítulos A	Subtítulos B
79 00:05:05,797 --> 00:05:09,096 La bandera blanca ondea en Puerto Stanley.	_____

Por otra parte, la segmentación de los subtítulos (la división de la información en dos líneas) desobedece las normas básicas: los subtítulos B dividen perífrasis verbales, separan sintagmas y superan los 38 caracteres por línea.

Segmentación incorrecta

Subtítulos A	Subtítulos B
141 00:09:52,405 --> 00:09:55,451 Incluso participó en las elecciones de 1989.	580 00:37:39,900 --> 00:37:42,660 Después de las huelgas en Polonia a "Solidaridad" se le permitió ... 581 00:37:42,860 --> 00:37:46,240 participar en las elecciones en Junio de 1989.

2 00:00:05,364 --> 00:00:10,842 Los experimentos en Sudamérica probaron que Friedman se contradecía.	440 00:27:58,710 --> 00:28:01,220 a enfrentarse a un grave problema ideológico.
62 00:04:05,854 --> 00:04:08,771 Se veía perjudicada por él.	498 00:31:56,040 --> 00:32:01,350 era tan perjudicial para tanta gente, como para poder sobrevivir en una democracia ...
63 00:04:08,971 --> 00:04:11,240 No votaría sí a su instauración.	

Sin embargo, el aspecto más decepcionante de los subtítulos B es su constante falta de esfuerzo por ajustarse al número caracteres que impone la duración de la intervención original (y por tanto, con una buena sincronía, el tiempo de permanencia en pantalla del subtítulo). De acuerdo con la regla de los seis segundos, a muchos de ellos les «sobran» más de 10 caracteres, con lo que al espectador le es imposible leerlos antes de que desaparezcan (recordemos además que un canal de comunicación como la televisión tiende a generar un posicionamiento pasivo frente al texto). Además, la pausa entre subtítulo y subtítulo resulta insuficiente en muchos casos.

Exceso de caracteres

Subtítulos A	Subtítulos B
50 00:03:15,849 --> 00:03:20,849 A la prensa y a los que anhelan que no siga adelante con mi política	485 00:31:08,270 --> 00:31:12,010 <i> De escuchar por los medios de comunicación favoritos, la frase: "daré un giro de 180 grados"</i>
66 00:04:17,994 --> 00:04:22,641 Thatcher y su proyecto habrían fracasado	501 00:32:08,180 --> 00:32:13,080 Lo que ayudó a Thatcher a escapar del abismo y automáticamente salvar el proyecto

Pausa insuficiente entre subtítulos

Subtítulos A	Subtítulos B
170 00:12:40,229 --> 00:12:43,196 <i>el parlamento ruso está intacto</i>	616 00:40:31,180 --> 00:40:33,350 <i> El edificio del parlamento ruso estaba intacto. </ i></i>
171 00:12:43,396 --> 00:12:45,136 <i>los golpistas no actúan</i>	617 00:40:33,450 --> 00:40:35,370 <i> El ejército no había logrado hacer su jugada. </ i></i>

6. CONCLUSIONES

La traducción y subtitulación al castellano de un fragmento del documental *The Shock Doctrine* nos ha servido como marco para la reflexión y resolución de una nada desestimable serie de problemas: desde obtener el texto original reflejado en un documento fiel y de calidad que nos permitiese desempeñar nuestra tarea (en lugar de subsanar errores ajenos al traductor) hasta condensar nuestro texto meta, protegiendo siempre el mensaje, para hacerlo fluir dentro de las restricciones espacio-temporales de los subtítulos, pasando por la documentación sobre conceptos económicos y referentes culturales anglosajones y de la Europa del este y la reflexión y adopción previa de un criterio (método traductor) uniforme y coherente con nuestro encargo (que nos salvase de caer en errores como los que hemos encontrado en la otra propuesta durante el análisis comparativo).

Algunas de las causas de estos problemas yacen en el auge de transcripciones y traducciones de productos audiovisuales realizadas por aficionados (consecuencia de la popularidad de las producciones de habla inglesa y de la velocidad de difusión de Internet), la propia naturaleza de la subtitulación (una disciplina inseparable de la velocidad y el contenido tanto de la imagen como del texto oral) y, tal vez la más importante de todas, la lamentable desinformación y falta de reconocimiento de la labor del traductor y la importancia de su formación académica.

Para afrontar estas dificultades, entre otras, nos hemos apoyado en las obras de académicos, profesionales y docentes de la traducción y la subtitulación como Mona Baker, Jorge Díaz Cintas, Hatim y Mason, Amparo Hurtado, Eugene Nida y Mariana Orozco, así como en otras reputadas fuentes (Investopedia, RACEF, Merriam Webster, RAE, BBC, El Mundo, El País...).

En nuestro proyecto —tal y como puede apreciarse en los apartados de problemas de traducción, criterios de subtitulación y comparación— no hemos presentado soluciones únicas y definitivas para los problemas mencionados, sino que hemos querido recoger varias de las propuestas existentes y aportar algunas nuevas. Dicho esto, nos gustaría enumerar las principales soluciones que hemos aportado a lo largo del proyecto: en primer lugar, la voluntad transversal de reproducir ante todo la intención y el efecto del original (así como el éxito del producto) para el público del texto meta; en segundo lugar, el énfasis en la traducción como medio de ampliación del conocimiento, ya sea sobre un ámbito de especialidad o sobre una cultura; en tercer lugar, desde una perspectiva más concreta, la orientación de la clasificación de los problemas de traducción hacia la potencial reacción del destinatario y no hacia las dificultades encontradas por el traductor; y, por último, la adopción de un criterio propio para lidiar con los subtítulos que coinciden con un cambio de plano: hemos respetado siempre la individualidad del *cut* cuando la asincronía resultante entre el material oral y el escrito no superaba el segundo.

A pesar de que hemos completado nuestro encargo de traducción y creemos que ésta cumple su función, somos conscientes de las cuestiones por resolver. Por ejemplo, ¿podría reformularse el contenido de los subtítulos de modo que albergasen más

información secundaria? Y de ser así, ¿es preferible a la agilidad de su lectura en un filme para la televisión? Sólo para responder a estas preguntas necesitaríamos años de experiencia en subtitulación, pues se trata de una disciplina compleja que requiere de mucha práctica.

En resumen, en este proyecto hemos reflejado, de forma diferenciada y ordenada, cada una de las fases del proceso traductor y hemos proporcionado tanto un punto de partida para empezar a trabajar con subtítulos como una perspectiva académica sobre los resultados de hacerlo sin formación previa. Además, a nivel personal, hemos recuperado y consolidado los conocimientos adquiridos a lo largo del grado en cuestiones de análisis, documentación, traducción y categorización de las dificultades a la vez que se nos ha brindado la oportunidad de adquirir nuevas destrezas en un campo que desconocíamos: la subtitulación.

7. BIBLIOGRAFÍA

7.1 REFERENCIAS UTILIZADAS Y CITADAS

TRANSCRIPCIÓN

- BALDRY, Anthony; Thibault, Paul J.**(2010)*Multimodal Transcription and Text Analysis: A multimedia toolkit and coursebook with associated on-line course.* London: Equinox. 270 p. ISBN 978-1-904768-07-4
- MAÑAS Carbonell, Moisés.** (2012) *La transcripción de audios: consejos básicos* [en línea] Fundéu BBVA: Fundación del español urgente. URL: <http://www.fundeu.es/escribireninternet/la-transcripcion-de-audios-consejos-basicos/> (Última consulta: 2 de junio de 2015)
- MOVIE SCRIPTS | SS.** *The Shock Doctrine* (2009) Movie Script [en línea] URL: http://www.springfieldspringfield.co.uk/movie_script.php?movie=the-shock-doctrine (Última consulta: 26 de mayo de 2015)

TRADUCCIÓN

Diccionarios

- FREE Dictionary by Farlex, the.** (2014). [en línea]. Farlex, cop. 2003-2014. URL: <http://financial-dictionary.thefreedictionary.com/> (Última consulta: 16 de diciembre de 2014)
- REAL Academia Española** (2014) *Diccionario de la lengua española* [en línea] URL: <http://www.rae.es/> (Última consulta: 2 de junio de 2015)

Obras académicas

- BAKER, Mona.** (1992) *In other words: a coursebook on translation.* London: Routledge. 304 p. ISBN: 0-415-03085-4
- BLUM-KULKA, Shoshana; HOUSE, Juliane** (1986) *Interlingual and intercultural communication: discourse and cognition in translation and second language acquisition studies.* Tübingen: Narr. 19-21 p. ISBN 3-87808-272-X
- HATIM, Basil; MASON, Ian** (1990) *Discourse and the translator.* London: Longman. 258 p. ISBN 0582021901
- HURTADO Albir, Amparo** (2011) *Traducción y traductología: introducción a la traductología.* Madrid: Cátedra. 695 p. ISBN 9788437627588
- NIDA, Eugene Albert** (1986) *La traducción: teoría y práctica.* Madrid:Cristiandad. 267 p. ISBN 8470573977
- OROZCO JUTORÁN, Mariana.** (2012) *Metodología de la traducción directa del inglés al español: Materiales didácticos para la traducción general y especializada.* 1^a ed. Granada: Editorial Comares. 293 p. ISBN: 978-84-98-36-918-2

Otros

- BBC News** (2012) “Sheffield waste recycling strike could be ‘long and bitter’” [en línea]. En: BBC News (29 de junio de 2012) URL: <http://www.bbc.com/news/uk-england-south-yorkshire-18644619> (Última consulta: 28 de mayo de 2015)
- ELKES, Neil** (2014) “McDonald’s staff stood and watched while customer was assaulted, council told” [en línea]. En: *Birmingham Mail* (7 de enero de 2014) URL: <http://www.birminghammail.co.uk/news/local-news/mcdonalds-staff-stood-watched-customer-6476694> (Última consulta: 1 de junio de 2015)
- GARCÍA de Francisco, Alicia** (2013) “Un retrato documental de Donald Rumsfeld a través de sus contradicciones” [en línea]. En: *RTVE* (4 de septiembre de 2013) URL: <http://www.rtve.es/noticias/20130904/retrato-documental-donald-rumsfeld-traves-contradicciones/744804.shtml> (Última consulta: 27 de mayo de 2014)
- LONDON Evening standard** (2008) “Postal workers threaten ‘long and bitter’ strike to save their gold-plated pensions” [en línea]. En: *London Evening Standard* (4 de marzo de 2008) URL: <http://www.standard.co.uk/news/postal-workers-threaten-long-and-bitter-strike-to-save-their-goldplated-pensions-6616791.html> (Última consulta: 28 de mayo de 2015)
- UGALDE, Ruth** (2014) “Los sindicatos amenazan con otra huelga si Madrid da las basuras a ACS-Ferrovial” [en línea]. En: *El Confidencial* (23 de septiembre de 2014) URL: http://www.elconfidencial.com/empresas/2014-09-23/madrid-abre-la-puerta-a-una-huelga-de-basuras-por-un-contrato-con-ac-s-y-ferrovial_210668/ (Última consulta: 31 de mayo de 2015)

SUBTITULACIÓN

- DÍAZ Cintas, Jorge** (2003) *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Barcelona: Ariel. 412 p. + DVD. ISBN 8434468123
- DÍAZ Cintas, Jorge; Remael, Aline** (2007) *Audiovisual translation: subtitling*. Manchester: St Jerome. 272 p. + DVD. ISBN 9781900650953

COMPARACIÓN

- OPENSUBTITLES.ORG** (cop. 2006-2015) *Open subtitles.org* [en línea] URL: <http://www.opensubtitles.org/es> (Última consulta: 2 de junio de 2015)

7.2 REFERENCIAS UTILIZADAS

ANÁLISIS DEL TEXTO ORIGINAL

- IMDb** (cop-1990-2015) *La doctrina del shock* (2009): full cast and crew [en línea]. URL: http://www.imdb.com/title/tt1355640/fullcredits?ref_=tt_ov_st_sm. (Última consulta: 26 de mayo de 2015)
- IMDb** (cop-1990-2015) *Mat Whitecross* [en línea] URL: <http://www.imdb.com/name/nm1475971/> (Última consulta: 26 de mayo de 2015)
- IMDb** (cop-1990-2015) *Michael Winterbottom* [en línea] URL: <http://www.imdb.com/name/nm0935863/> (Última consulta: 26 de mayo de 2015)
- KLEIN, Naomi.** (2008). *The Shock Doctrine: the rise of disaster capitalism*. New York: Metropolitan Books Henry Holt and Company. 565 p.
- MULDER, Sylvia.** (2009) “Introducing...Mat Whitecross” [en línea]. En: London Evening Standard. URL: <http://www.standard.co.uk/lifestyle/introducing-mat-whitecross-6750648.html> (Última consulta: 26 de mayo de 2015)
- WHITECROSS, Mat; Winterbottom, Michael.** (2009) The Shock Doctrine [registro vídeo]: disaster capitalism in action. The KimStim COLLECTION. 1 DVD

DEFINICIÓN DEL ENCARGO DE TRADUCCIÓN

- RTVE.** (2015) *A la carta televisión y radio: programas documentales* [en línea]. URL: <http://www.rtve.es/alacarta/documentales/> (Última consulta: 26 de mayo de 2015)

TRANSCRIPCIÓN

- LLISTERRI, Joaquim.** (1997) Transcripción, etiquetado y codificación de corpus orales [en línea]. Universitat Autònoma de Barcelona: Departament de Filologia Espanyola. URL: http://liceu.uab.es/~joaquim/publicacions/FDS97.html#Transcripcion_y_codificacion. (Última consulta: 26 de mayo de 2015)
- STRAUS, Jane.** (2014) *Punctuation Rules* [en línea] GrammarBook.com URL: <http://www.grammarbook.com/punctuation/commas.asp> (Última consulta: 18 de enero de 2015)

TRADUCCIÓN

Diccionarios, glosarios, corpus y bases terminológicas

- BBVA.** (2015) *Glosario de términos* [en línea]. BBVA 2014. URL: <http://accionistaseinversores.bbva.com/TLBB/micros/bbva2013/es/C/a13.html> (Última consulta: 26 de mayo de 2015)
- BOLSA de Barcelona.** (2015) *Vocabulario financiero* [en línea]. Bolsas y Mercados Españoles. URL: <http://www.borsabcn.es/esp/aspx/BBarna/Vocabulario.aspx> (Última consulta: 26 de mayo de 2015)
- CAIXA, la.** *Diccionario de términos económicos y financieros* [en línea]. Caixabank, SA. URL: https://portal.lacaixa.es/docs/diccionario/C_es.html (Última consulta: 26 de mayo de 2015)
- LOZANO Palacios, Antonio.** (2014). *English <> Spanish dictionary* [en línea]. Universidad de Granada. URL: <http://eubd1.ugr.es/> (Última consulta: 26 de mayo de 2015)
- MERRIAM-Webster, Incorporated** (2015) *Dictionary* [en línea] URL: <http://www.merriam-webster.com/> (Última consulta: 26 de mayo de 2015)
- MOLINER**, María. (cop. 2007) *Diccionario del uso del español*. Madrid: Gredos. 2 vol.; 25 cm. ISBN 9788424928865
- RACEF** (2009) *Diccionario Panhispánico de Economía y Finanzas de la Real Academia de Ciencias Económicas y Financieras* [en línea]. URL: <http://www.diccionarioracef.com/index.php?a=presentacion> (Última consulta: 26 de mayo de 2015)
- REAL Academia Española** (2015) *Corpus de referencia del español actual (CREA)* [en línea]. URL: <http://corpus.rae.es/creanet.html> (Última consulta: 26 de mayo de 2015)
- REAL Academia Española** (2015) *Diccionario de la lengua española* [en línea]. URL: <http://www.rae.es/> (Última consulta: 26 de mayo de 2015)
- REAL Academia Española** (2015) *Diccionario panhispánico de dudas* [en línea]. URL: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd> (Última consulta: 26 de mayo de 2015)
- REVERSO** (2015) *Traducción* [en línea]. URL: http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=ES (Última consulta: 26 de mayo de 2015)
- TRANSLATION Centre for the Bodies of the European Union** (cop. 1995-2014) InterActive Terminology for Europe [en línea]. URL: <http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do;jsessionid=R8wbS7NHlrHy0hmhkTnZysr15H7LsZJC6whJYpH61fnLGN4vIN1N!1015443919?method=load>. (Última consulta: 26 de mayo de 2015)
- UNIVERSIDAD de Salamanca. Departamento de Sistemas de la Fundación General de la Universidad.** (2014) *Dicciomed.eusal.es: Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico* [en línea]. Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca,

cop. 2007-2014. URL: <http://dicciomed.eusal.es/> (Última consulta: 16 de diciembre de 2014)

Enciclopedias

- ENCYCLOPAEDIA Britannica, Inc.** (2015) *Society: Economy* [en línea] URL: <http://global.britannica.com/topic-browse/Society/Economy> (Última consulta: 27 de mayo de 2014)
- INVESTOPEDIA.** (2015) *Dictionary* [en línea]. Investopedia, LLC. URL: <http://www.investopedia.com/dictionary/> (Última consulta: 26 de mayo de 2015)
- TV-Novosti** (2005-2010) *Rusopedia* [en línea] URL: <http://rusopedia.rt.com/> (Última consulta: 31 de mayo de 2015)
- WIKIPEDIA Foundation, Inc.** (2015) *Wikipedia: The Free Encyclopedia* [en línea] URL: http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page (Última consulta: 27 de mayo de 2014)

Textos paralelos y documentación en prensa

- ABC** (1984) “Los laboristas son ahora más populares que durante las elecciones, según el instituto de opinión” [en línea]. En: *ABC Hemeroteca* (12 de diciembre de 1984) URL: <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1964/12/12/054.htm> (Última consulta: 28 de mayo de 2015)
- ALLEN, Peter** (2014) “French President Hollande’s approval rating hits record low as crumbling economy and stories about his love-life hammer his credibility” [en línea]. En: *Daily Mail* (7 de febrero de 2014) URL: <http://www.dailymail.co.uk/news/article-2553979/Francois-Hollande-s-approval-rating-hits-record-low-crumbling-economy-stories-love-life-hammer-credibility.html> (Última consulta: 28 de mayo de 2015)
- ANDREU, Jerónimo** (2014) “Goliat se ahogó en el Báltico” [en línea]. En: *El País* (6 de noviembre de 2014) URL: <http://internacional.elpais.com/internacional/2014/10/23/actualidad/1414077955492387.html> (Última consulta: 31 de mayo de 2015)
- BERGARECHE, Borja** (2013) “Margaret Thatcher, el puño de hierro que ganó el pulso de la Historia a los sindicatos” [en línea]. En: *ABC* (9 de abril de 2013) URL: (Última consulta: 28 de mayo de 2015) <http://www.abc.es/internacional/20130409/abci-margaret-thatcher-pulso-sindicatos-201304090218.html>
- (2013) “Muere a los 87 años la exprimera ministra Margaret Thatcher de un derrame cerebral” [en línea]. En: *ABC* (9 de abril de 2013) URL: <http://www.abc.es/internacional/20130408/abci-muere-margaret-thatcher-201304081353.html> (Última consulta: 28 de mayo de 2015)
- BONET, Pilar** (2005) “Luces y sombras de la ‘perestroika’ [en línea]. En: *El País* (11 de marzo de 2005) URL:

- http://elpais.com/diario/2005/03/11/ultima/1110495601_850215.html (Última consulta: 31 de mayo de 2015)
- COLÁS, Xavier** (2013) “Rico gracias a Yeltsin, exiliado por culpa de Putin” [en línea]. En: *El Mundo* (23 de marzo de 2013) URL: <http://www.elmundo.es/elmundo/2013/03/23/internacional/1364071069.html> (Última consulta: 31 de mayo de 2015)
- CONVENTRY telegraph** (2014) “Blair and his cohorts in the cabinet should not have taken the country to war over Iraq” [en línea]. En: *Coventry Telegraph* (2 de julio de 2014) URL: <http://www.coventrytelegraph.net/news/business/coventry-telegraph-letters-forjuly-2-7356426> (Última consulta: 26 de mayo de 2015)
- COTTRELL Boyce, Frank** (2013) “Margaret Thatcher never liked ther country” [en línea]. En: *The Guardian*. URL: <http://www.theguardian.com/commentisfree/2013/apr/14/thatcher-never-liked-her-country> (Última consulta: 28 de mayo de 2015)
- DE ANTONIO, Estefanía** (2011) “Guillermo y Catalina unen a los británicos con su realeza en la boda real del siglo XXI” [en línea]. En: *RTVE* (14 de abril de 2011) URL: <http://www.rtve.es/noticias/20110429/guillermo-catalina-marido-mujer/428519.shtml> (Última consulta: 28 de mayo de 2015)
- (2011) “Veinte años del golpe de Estado contra Gorbachov, la estocada mortal a la Unión Soviética” [en línea]. En: *RTVE* (19 de agosto de 2011) URL: <http://www.rtve.es/noticias/20110819/rusia-conmemora-20-anos-del-golpe-estado-contra-gorbachov/455925.shtml> (Última consulta: 1 de junio de 2015)
- DONOVAN, Jeffrey** (2005) “Poland: Solidarity – The Trade Union That Changed The World” [en línea]. En: *Radio Free Europe/Radio Liberty* (24 de agosto de 2005) URL: <http://www.rferl.org/content/article/1060898.html> (Última consulta: 31 de mayo de 2015)
- EASTBOURNE Herald** (2015) “NHS staff services to be put out to tender” [en línea]. En: *Eastbourne Herald* (14 de enero de 2015) URL: <http://www.eastbourneherald.co.uk/news/local/nhs-staff-services-to-be-put-out-to-tender-1-6517359> (Última consulta: 31 de mayo de 2015)
- ECONOMIST, the** (2010) “The strange death of social-democratic Sweden” [en línea]. En: *The Economist* (16 de septiembre de 2010) URL: <http://www.economist.com/node/17039151> (Última consulta: 1 de junio de 2015)
- EFE** (2013) “El sueldo bruto ronda los 1.639 euros en España, 806 menos que en Alemania” [en línea]. En: *El Mundo* (21 de mayo de 2013) URL: <http://www.elmundo.es/elmundo/2013/05/21/economia/1369135648.html> (Última consulta: 31 de mayo de 2015)
- (2014) “Bulgaria recuerda la caída del comunismo entre la nostalgia y la decepción” [en línea]. En: *ABC* (10 de noviembre de 2014) URL: <http://agencias.abc.es/agencias/noticia.asp?noticia=1716175> (Última consulta: 31 de mayo de 2015)
- (2014) “La popularidad de Hollande marca un nuevo récord negativo al caer hasta el 13%” [en línea]. En: *El Mundo* (21 de septiembre de 2014) URL:

- <http://www.elmundo.es/internacional/2014/09/21/541ea571ca474121538b456d.html> (Última consulta: 28 de mayo de 2015)
- ESTEBAN Castro, José** (2007) “La privatización de los servicios de agua y saneamiento en América Latina” [en línea]. En: *Nueva Sociedad*. URL:
http://www.nuso.org/upload/articulos/3408_1.pdf (Última consulta: 31 de mayo de 2015)
- FAIRHALL, David** (1982) “Troops surrender at Port Stanley” [en línea]. En: *The Guardian* (15 de junio de 2015) URL:
<http://www.theguardian.com/uk/1982/jun/15/falklands.world> (Última consulta: 28 de mayo de 2015)
- GALLEGÓ, Javier G.** (2007) “«Zapatero no practica la economía que prometió»” [en línea]. En: *El Mundo* (4 de noviembre de 2007) URL:
<http://www.elmundo.es/suplementos/nuevaeconomia/2007/393/1194130806.htm1> (Última consulta: 28 de mayo de 2015)
- GALLEGÓ-DÍAZ, Soledad** (1992) “Gorbachov prepara su regreso a la vida pública” [en línea]. En: *El País* (14 de enero de 1992) URL:
http://elpais.com/diario/1992/01/14/ultima/695343601_850215.html (Última consulta: 1 de junio de 2015)
- GARCÍA Molina, Esperanza** (2009) “1989: fin de las dictaduras comunistas en Europa” [en línea] En: *Muy Interesante* (5 de noviembre de 2009) URL:
<http://www.muyinteresante.es/cultura/recomendable/articulo/1989-fin-de-las-dictaduras-comunistas-en-europa> (Última consulta: 31 de mayo de 2015)
- GIMBERNAT, Enrique** (2014) “¿Estado de derecho vs. democracia?” [en línea]. En: *El Mundo* (5 de octubre de 2014) URL:
<http://www.elmundo.es/opinion/2014/10/05/5431a2a8ca47410a278b457a.html> (Última consulta: 28 de mayo de 2015)
- GRAU, Anna** “Donald Rumsfeld: De ‘despiadado bastardo’ de Nixon a demonio de Bush” [en línea]. En: *ABC*. URL: <http://www.abc.es/especiales/guerra-irak/protagonistas/rumsfeld.asp> (Última consulta: 27 de mayo de 2014)
- HAACK, Ingrid** (2013) “Las privatizaciones en Grecia pueden acelerarse con la entrada de Rusia y China” [en línea]. En: *Expansión* (9 de junio de 2013) URL:
<http://www.expansion.com/agencia/efe/2013/06/09/18446026.html> (Última consulta: 31 de mayo de 2015)
- HARDING, Thomas; Tweedie, Neil** (2012) “Gen Sir Michael Rose remembers the Argentine surrender on the Falklands: I said to them, ‘No funny business’” [en línea]. En: *The Telegraph* (13 de junio de 2012) URL:
<http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/southamerica/falklandislands/9329262/Gen-Sir-Michael-Rose-remembers-the-Argentine-surrender-on-the-Falklands-I-said-to-them-No-funny-business.html> (Última consulta: 28 de mayo de 2015)
- HATTERSELY, Roy.** (2012) “Arrogant Met officers soured long friendships during 1984 miners’ strike” [en línea] En: *The Guardian* (1 de diciembre de 2012) URL:
<http://www.theguardian.com/politics/2012/dec/01/miners-strike-1984-met-police> (Última consulta: 27 de mayo de 2015)

- JONES, Owen** (2013) “Our hate figures and heroes are mere surfers on the tide of history: from Thatcher to Mandela – history is not one grand soap opera, in which the characters at the top pull huge levers that dictate the fate of millions” [en línea]. En: *The Independent* (14 de abril de 2013) URL: <http://www.independent.co.uk/voices/comment/our-hate-figures-and-heroes-are-mere-surfers-on-the-tide-of-history-8572433.html> (Última consulta: 28 de mayo de 2015)
- JONES, Sam** (2010) “Churchill: The blood sweat and tears behind his finest hour speech” [en línea]. En: *The Guardian* (18 de junio de 2010) URL: <http://www.theguardian.com/uk/2010/jun/18/churchill-finest-hour-second-world-war> (Última consulta: 1 de junio de 2015)
- KENDALL, Bridget** (2011) “New light shed on 1991 anti-Gorbachev coup” [en línea]. En: *BBC News* (18 de agosto de 2011) URL: <http://www.bbc.com/news/world-europe-14560280> (Última consulta: 1 de junio de 2015)
- KRUGMAN, Paul** (2010) “El espejo irlandés” [en línea]. En: *El País* (14 de marzo de 2010) URL: http://elpais.com/diario/2010/03/14/negocio/1268574745_850215.html (Última consulta: 28 de mayo de 2015)
- KYNASTON, David** (2011) “Was the Big Bang good for the City of London and Britain?” [en línea]. En: *The Telegraph* (26 de octubre de 2011) URL: <http://www.telegraph.co.uk/finance/financialcrisis/8850654/Was-the-Big-Bang-good-for-the-City-of-London-and-Britain.html> (Última consulta: 31 de mayo de 2015)
- LUNGESCU, Oana** (2009) “Poland reflects on Communism’s fall” [en línea]. En: *BBC News* (6 de febrero de 2009) URL: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/7873613.stm> (Última consulta: 31 de mayo de 2015)
- MARADONA, Soledad** (2012) “Seis años de nacionalizaciones forzosas en América Latina” [en línea]. En: *CincoDías* (4 de mayo de 2012) URL: http://cincodias.com/cincodias/2012/05/04/empresas/1336298336_850215.html (Última consulta: 27 de mayo de 2014)
- MENDO, Carlos** (1979) “Los mineros británicos rechazan una huelga nacional propuesta por la ejecutiva sindical” [en línea]. En: *El País* (7 de diciembre de 1979) URL: http://elpais.com/diario/1979/12/07/economia/313369214_850215.html (Última consulta: 28 de mayo de 2015)
- (1985) “Mucho más que una huelga” [en línea]. En: *El País* (3 de marzo de 1985) URL: http://elpais.com/diario/1985/03/03/internacional/478652411_850215.html (Última consulta: 31 de mayo de 2015)
- OLANO, Ángeles** (2011) “La tercera vía” [en línea]. En: *Expansión* (11 de mayo de 2011) URL: <http://www.expansion.com/accesible/blogs/viaranys/2011/05/11/la-tercera-via.html> (Última consulta: 31 de mayo de 2015)

- OPPENHEIMER, Walter** (2013) “Muere Margaret Thatcher” [en línea]. En: *El País* (9 de abril de 2013) URL:
<http://internacional.elpais.com/internacional/2013/04/08/actualidad/1365422190056320.html> (Última consulta: 27 de mayo de 2014)
- OSBORNE, Alistair** (2013) “Margaret Thatcher: one policy that led to more than 50 companies being sold or privatized” [en línea]. En: *The Telegraph* (8 de abril de 2013) URL: <http://www.telegraph.co.uk/finance/comment/alistair-osborne/9980292/Margaret-Thatcher-one-policy-that-led-to-more-than-50-companies-being-sold-or-privatised.html> (Última consulta: 31 de mayo de 2015)
- OSSADÓN, José** (2010) “Reseñas bibliográficas: La Escuela de Chicago – una mirada histórica a 50 años del convenio Chicago/ Universidad Católica. Ensayos en honor a Arnold C. Harbeger” [en línea]. En: *Universum* (Talca) (ISSN 0718-2376). URL: http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-23762010000200014&script=sci_arttext (Última consulta: 27 de mayo de 2014)
- PAINTER, Anthony** (2014) “One nation: Labour’s political renewal”. En: *Progress Labour’s Progressives* (10 de septiembre de 2014) URL:
<http://www.progressonline.org.uk/2014/09/10/one-nation-labours-political-renewal/> (Última consulta: 27 de mayo de 2014)
- PAÍS, El** (1986) “El ‘big bang’ en Londres” [en línea]. En: *El País* (30 de octubre de 1986) URL:
http://elpais.com/diario/1986/10/30/opinion/531010810_850215.html (Última consulta: 31 de mayo de 2015)
- (2011) “La caída de la URSS” [en línea]. En: *El País* (17 de agosto de 2011) URL:
<http://internacional.elpais.com/internacional/2011/08/17/actualidad/1313532005850215.html> (Última consulta: 1 de junio de 2015)
- PÉREZ, Claudi; Bassets, Marc** (2014) “El pulso con el G7 arrincona a Putin” [en línea]. En: *El País* (5 de junio de 2014) URL:
<http://internacional.elpais.com/internacional/2014/06/04/actualidad/1401877515847168.html> (Última consulta: 1 de junio de 2015)
- PISANI, Silvia** (2013) “Obama juró su segundo mandato y hoy llamará a la unidad del país” [en línea]. En: *La Nación* (21 de enero de 2013) URL:
<http://www.lanacion.com.ar/1547550-obama-juro-su-segundo-mandato-y-hoy-llamaraa-la-unidad-del-pais> (Última consulta: 27 de mayo de 2014)
- PLAUT, Steven** (2011) “Does Scandinavian Socialism Work?” [en línea]. En: *Frontpage Mag* (12 de agosto de 2011) URL:
<http://www.frontpagemag.com/2011/steven-plaut/does-scandinavian-socialism-work/> (Última consulta: 1 de junio de 2015)
- QUÍLEZ, Raquel**. “La caída del comunismo: El dominó reformista de 1989” [en línea]. En: *El Mundo*. URL: <http://www.elmundo.es/especiales/2013/internacional/lech-walesa/primaveras.html> (Última consulta: 31 de mayo de 2015)
- RAINES, Howell** (1987) “The Summit: Ready to Raise the Curtain; In Stopover to See Thatcher, Celebration Rules the Air” [en línea]. En: *The New York Times* (8 de diciembre de 1987) URL: <http://www.nytimes.com/1987/12/08/world/summit->

- ready-raise-curtain-stopover-see-thatcher-celebration-rules-air.html (Última consulta: 1 de junio de 2015)
- SAHAGÚN, Felipe** (2012) “Entre la guerra del 82 y el petróleo de 2016” [en línea]. En: *El Mundo*. URL:
<http://www.elmundo.es/especiales/2012/internacional/malvinas/aniversario.html> (Última consulta: 28 de mayo de 2015)
- SIMON, Emma** (2013) “Thatcher’s legacy: how has privatisation fared?” [en línea]. En: *The Telegraph* (12 de abril de 2013) URL:
<http://www.telegraph.co.uk/finance/personalfinance/investing/shares-and-stock-tips/9989430/Thatchers-legacy-how-has-privatisation-fared.html> (Última consulta: 31 de mayo de 2015)
- UNITED Press International** (2015) “1971 year in review: Economic Crisis” [en línea]. En: *UPI*. URL: <http://www.upi.com/Archives/Audio/Events-of-1971/Economic-Crisis/> (Última consulta: 27 de mayo de 2014)
- URTEAGA Olano, Eguzki** (2007) “El modelo escandinavo y su transposición en los países europeos” [en línea]. En: *Lan harremanak: Revista de relaciones laborales*. (ISSN 1575-7048) núm. 16, p. 59-80. URL:
<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2575396> (Última consulta: 1 de junio de 2015)
- WANG, Pablo** (2014) “La violencia entre manifestantes y policía eleva la tensión en Hong Kong” [en línea] En: *El País* (15 de octubre de 2014) URL:
http://internacional.elpais.com/internacional/2014/10/15/actualidad/1413364804_771351.html (Última consulta: 1 de junio de 2015)
- WARNE, Chris** (2012) “Ed Miliband’s ‘intellectual guru’ to speak in Stroud” [en línea]. En: *Stroud news and journal* (12 de febrero de 2012) URL:
http://www.stroudnewsandjournal.co.uk/news/9525469.Ed_Miliband_s_intellectual_guru_to_speak_in_Stroud/ (Última consulta: 27 de mayo de 2014)
- WATSON, Anna** (1984) “Gran Bretaña y las huelgas” [en línea]. En: *El País* (27 de agosto de 1984) URL:
http://elpais.com/diario/1984/08/27/economia/462405604_850215.html (Última consulta: 28 de mayo de 2015)

Textos paralelos y documentación en otras fuentes

- ARTEHISTORIA.** *El sistema comunista* [en línea]. URL:
<http://www.artehistoria.com/v2/contextos/3285.htm> (Última consulta: 1 de junio de 2015)
- . *Revolución de terciopelo en Europa del Este* [en línea]. URL:
<http://www.artehistoria.com/v2/contextos/3176.htm> (Última consulta: 1 de junio de 2015)
- ASESORIA del Bagès** (2015) *IRPF, IVA y Sociedades: cómo serán los grandes impuestos en 2015 (Cinco Días, 02-10-2014)* [en línea]. URL:
<http://assessoriadelpages.com/irpf-iva-y-sociedades-como-seran-los-grandes->

<http://impuestos-en-2015-cinco-dias-02-10-2014/> (Última consulta: 27 de mayo de 2014)

AYUNTAMIENTO de Barcelona. *Servicios municipales* [en línea]. URL:
<http://w110.bcn.cat/portal/site/TelefonsDUtilitat/menuitem.4ddd77d239a8c38726cd8e520348a0c/?vgnnextoid=0000000433197801VgnV6CONT000000000000R>
CRD&lang=es_ES (Última consulta: 31 de mayo de 2015)

AYUNTAMIENTO de Burgos. (2012) *Concurso para contratar la prestación del servicio de asistencia y consultoría de oficina municipal de vivienda* [en línea]. URL:
<http://www.abc.es/catalunya/politica/20150119/abci-marta-pujol-concurso-adedo-201501191237.html> (Última consulta: 31 de mayo de 2015)

BANCA & negocios (2013) *Tipos de política económica* [en línea]. URL:
<http://bancaynegocios.com/tipos-de-politica-economica/> (Última consulta: 27 de mayo de 2014)

BBC (2015) *Proms* [en línea] URL: <http://www.bbc.co.uk/proms> (Última consulta: 28 de mayo de 2015)

BBC GCSE Bitesize (2014) *Business Studies: Economy* [en línea] URL:
<http://www.bbc.co.uk/schools/gcsebitesize/business/environment/stateofeconomyrev1.shtml> (Última consulta: 27 de mayo de 2014)

BBC History. *Mikhail Gorbachev* [en línea]. URL:
http://www.bbc.co.uk/history/people/mikhail_gorbachev (Última consulta: 31 de mayo de 2015)

—. *Reform, Coup and Collapse: The End of the Soviet State* [en línea]. URL:
http://www.bbc.co.uk/history/worldwars/coldwar/soviet_end_01.shtml (Última consulta: 1 de junio de 2015)

BBC News. *UK Politics: What is the Third Way?* [en línea]. URL:
<http://news.bbc.co.uk/2/hi/458626.stm> (Última consulta: 31 de mayo de 2015)

BBC Newsround. *Famous strikes in UK history: The General Strike, 1926* [en línea]. URL:
http://news.bbc.co.uk/cbbcnews/hi/find_out/guides/uk/strikes/newsid_2134000/2134544.stm (Última consulta: 28 de mayo de 2015)

BBC On this day(2008) *1980: Thatcher 'not for turning'* [en línea]. URL:
http://news.bbc.co.uk/onthisday/hi/dates/stories/october/10/newsid_2541000/2541071.stm (Última consulta: 28 de mayo de 2015)

BIOGRAPHICAL Directory of the United States Congress. *Rumsfeld, Donald Henry, (1932-)* [en línea]. URL:
<http://bioguide.congress.gov/scripts/biodisplay.pl?index=R000508> (Última consulta: 27 de mayo de 2014)

BIRMINGHAM City Council. *Council Services* [en línea]. URL:
<http://www.birmingham.gov.uk/council-services> (Última consulta: 31 de mayo de 2015)

BP (2015) *History of BP* [en línea] URL:
<http://www.bp.com/en/global/corporate/about-bp/our-history/history-of-bp.html>
(Última consulta: 31 de mayo de 2015)

- BRUNET, Ferran** (1990-91) *Programa de la asignatura: Economía de las políticas sociales* [en línea] URL: <http://ddd.uab.cat/pub/procur/1990-91/p10212a1990-91iSPA.pdf> (Última consulta: 27 de mayo de 2014)
- BT** (2015) *Products and services* [en línea] URL: <http://www.globalservices.bt.com/uk/en/products> (Última consulta: 31 de mayo de 2015)
- CAIXA, La.** *Servicios bancarios* [en línea]. URL: https://portal.lacaixa.es/bancaprivada/serviciosbancarios_es.html (Última consulta: 31 de mayo de 2015)
- CITY of London** (2015) *Mansion house* [en línea]. URL: <http://www.cityoflondon.gov.uk/about-the-city/history-and-heritage/mansion-house/Pages/default.aspx> (Última consulta: 31 de mayo de 2015)
- CLAVÉ-Mercier Valentin.** *La huelga minera británica de 1984-85: análisis de movimiento social* [en línea] URL: https://www.academia.edu/9172812/La_Huelga_minera_brit%C3%A1nica_de_1984-85_An%C3%A1lisis_de_un_movimiento_social (Última consulta: 31 de mayo de 2015)
- COMMANDING heights.** *Chapter 9: Poland's Solidarity* [en línea]. URL: http://www.pbs.org/wgbh/commandingheights/shared/minitext/tr_show02.html#9 (Última consulta: 31 de mayo de 2015)
- CONSERVATIVE Party of Great Britain** (2015) *Our team* [en línea] URL: <https://www.conervatives.com/OurTeam.aspx> (Última consulta: 28 de mayo de 2015)
- DEMO e-educativa catedu** (2015) *1.2. Tipos de política monetaria* [en línea]. URL: http://e-educativa.catedu.es/44700165/aula/archivos/repositorio/1000/1049/html/12_tipos_de_poltica_monetaria.html (Última consulta: 27 de mayo de 2014)
- ETXEZARRETA, Miren** (1994-95) *Economía aplicada. Política económica II* [en línea] URL: <http://ddd.uab.cat/pub/procur/1994-95/p22345a1994-95g01g50iSPA.pdf> (Última consulta: 27 de mayo de 2014)
- FUNDACIÓN del Español Urgente** (2015) *Fundéu BBVA* [en línea] URL: <http://www.fundeu.es/> (Última consulta: 27 de mayo de 2014)
- GOROSQUIETA, Javier.** *En torno a Keynes hoy* [en línea] URL: <http://www.revistadefomentosocial.es/index.php/todos-los-documentos/158/1342-158a5/download> (Última consulta: 27 de mayo de 2014)
- Gov.UK** (2015) *Ministerial role: Prime Minister* [en línea] URL: <https://www.gov.uk/government/ministers/prime-minister> (Última consulta: 27 de mayo de 2014)
- (2015) *Access to financial services* [en línea]. URL: <https://www.gov.uk/government/policies/making-it-easier-for-people-to-access-and-use-financial-services> (Última consulta: 31 de mayo de 2015)
- (2015) *Speech “The UK remains committed to Libya for the long term”* [en línea]. URL: <https://www.gov.uk/government/speeches/the-uk-remains-committed-to-libya-for-the-long-term> (Última consulta: 31 de mayo de 2015)

- GovTRACK** (2015) *Rep. Donald Rumsfeld (R)* [en línea]. URL:
https://www.govtrack.us/congress/members/donald_rumsfeld/409467 (Última consulta: 27 de mayo de 2014)
- GRAHAM-YOOLL, Andrew** (2007). *Buenos Aires, otoño 1982: la guerra de las Malvinas según las crónicas de un corresponsal inglés*. 1ª ed. Buenos Aires, Marea. p. 78. ISBN 978-987-1307-09-8
- GULLÓN, Ricardo** *Christopher Fry* [en línea]. URL:
http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/christopher-fry-0/html/00d0cd32-82b2-11df-acc7-002185ce6064_2.html (Última consulta: 28 de mayo de 2015)
- H.M. TREASURY** (1986) *The Chancellor's Mansion House Speech* [en línea]. URL:
https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/220816/Chancellors_Mansion_House_Speech_1986.pdf (Última consulta: 31 de mayo de 2015)
- HISTORY place TM, the: Great Speeches Collection** (1996-2015) *Ronald Reagan Address to British Parliament* [en línea]. URL:
<http://www.historyplace.com/speeches/reagan-parliament.htm> (Última consulta: 31 de mayo de 2015)
- IES Monelos.** *Tema 4 sistemas económicos* [en línea] URL:
<http://www.edu.xunta.es/centros/iesmonelos/system/files/TEMA4%20%20SISTEMAS%20%20ECON%C3%93MICOS.pdf> (Última consulta: 28 de mayo de 2015)
- INFORME Semanal** (1989) *Informe semanal – El día que cayó el muro de Berlín* [en línea]. URL: <http://www.rtve.es/alacarta/videos/informe-semanal/informe-semanal-dia-cayo-muro-berlin/586264/> (Última consulta: 1 de junio de 2015)
- INSTITUTO LR Klein** (2007) *Perspectivas en los mercados financieros* [en línea]. URL:
http://www.uam.es/otroscentros/klein/pdf/tend_59.pdf (Última consulta: 27 de mayo de 2014)
- JUNTA de Andalucía.** *Vivienda protegida en alquiler* [en línea] URL:
<http://www.juntadeandalucia.es/temas/vivienda-consumo/alquiler/protegida.html> (Última consulta: 31 de mayo de 2015)
- LONELY Planet.** (2015) *Moscú: Historia* [en línea]. URL:
<http://www.lonelyplanet.es/destino-europa-rusia-moscu-90-historia.html> (Última consulta: 1 de junio de 2015)
- LOZANO Cámara, Jorge Juan** (2015) *Rousseau. El contrato social* [en línea] URL:
<http://www.claseshistoria.com/antiguoregimen/%2Brousseaucontrato.htm> (Última consulta: 28 de mayo de 2015)
- MARGARET Thatcher Foundation** (2015) *HC S: [Falkland Islands]* [en línea]. URL:
<http://www.margaretthatcher.org/document/104910> (Última consulta: 28 de mayo de 2015)
- MINISTERIO de Educación, Cultura y Deporte** (2015) *Buscador* [en línea] URL:
http://www.mcugsa.es/ProxyGSAMCU/search?q=Christopher+Fry&client=mcugsa&output=xml_no_dtd&proxystylesheet=mcugsa&sort=date%3AD%3AL%3Ad1&entqr=0&oe=ISO-8859-1&ie=ISO-8859-1

[1&ud=1&site=mcu_todo_ambito%7Cmcu_todas_entidades](#) (Última consulta: 28 de mayo de 2015)

MIT & University of Cambridge. *14.23 Government Regulation of Industry: Class 1* [en línea] URL: <http://ocw.mit.edu/courses/economics/14-23-government-regulation-of-industry-spring-2003/lecture-notes/1423class1.pdf> (Última consulta: 27 de mayo de 2014)

Morcom Internacional Inc (2011) *Government & Military Communicayions Systems* [en línea] URL: http://www.morcom.com/military_communications.html (Última consulta: 28 de mayo de 2015)

PalladiumTV (2012) *Land of hope and glory Last Night of the BBC Proms 2012* [en línea]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=gLKSDT_2zPA (Última consulta: 28 de mayo de 2015)

PSOE (2010) *Discurso del Presidente del Gobierno ante el Pleno del Parlamento Europeo para presentar las prioridades de la Presidencia española de la Unión Europea* [en línea]- URL: <http://www.psOE.es/source-media/000000324500/000000324937.pdf> (Última consulta: 28 de mayo de 2015)

ROCKJAY2NAYME (2010) *Original graduation song* [en línea]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=_doAV8bx0xg (Última consulta: 28 de mayo de 2015)

RTVE (2008) *EE.UU.: 'Inauguraciones Presidenciales'* [en línea] URL: <http://www.rtve.es/alacarta/videos/programa/eeuu-inauguraciones-presidenciales/330000/> (Última consulta: 27 de mayo de 2014)

SAKOOR, Brittany (2010) *Oggy Oggy Oggy! AYAYAY!* [en línea] URL: <https://www.youtube.com/watch?v=qJL500UQTB4> (Última consulta: 28 de mayo de 2015)

TIMES Video (2013) *Obama Inauguration 2013 Barack Obama's Oath of Office The New York Times* [en línea] URL: <https://www.youtube.com/watch?v=f4RzFiF3z78> (Última consulta: 27 de mayo de 2014)

Two thirds (2012) *The Oaths of Office* [en línea]. URL: <http://twothirds.us/the-oaths-of-office/> (Última consulta: 27 de mayo de 2014)

USHISTORY.ORG (2014) *The Declaration of Independence* [en línea] URL: <http://www.ushistory.org/declaration/document/> (Última consulta: 28 de mayo de 2015)

VERGÉS, Joaquim (2010) *Privatización de Empresas Públicas y Liberalización* [en línea]. URL: <http://webs2002.uab.es/JVerges/pdf%20GEP&R/GEPyR%207,%20Privatizacion%20de%20EP%20y%20Liberalizacion.pdf> (Última consulta: 31 de mayo de 2015)

WARWICK arts centre . *The Lady's Not For Burning* [en línea]. URL: <http://dc.uwcs.co.uk/content/submissions/The%20Lady%20Is%20Not%20For%20Burning.pdf> (Última consulta: 28 de mayo de 2015)

- WISNIEWSKI, J.; Nakamura, Kevin** (2013) *5 Ridiculous Myths Everyone Believes About the Wild West* [en línea]. URL: http://www.cracked.com/article_20372_5-ridiculous-myths-everyone-believes-about-wild-west.html (Última consulta: 31 de mayo de 2015)
- YTLIONHEART** (2009) *Land of Hope and Glory *with lyrics** [en línea] URL: https://www.youtube.com/watch?v=i_ROIkMOL9s (Última consulta: 28 de mayo de 2015)
- YVETTEVANSON'SCHANNEL** (2012) *The Battle for Orgreave* [en línea]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=dn7DZSagDI4> (Última consulta: 28 de mayo de 2015)

SUBTITULACIÓN

- BONET, Jordi** (2009) *Cómo integrar subtítulos en un vídeo* [en línea]. URL: <http://articulos.softonic.com/como-integrar-subtitulos-en-un-video> (Última consulta: 2 de junio de 2015)
- DIVX Clásico** (2011) *Poner banda negra para tapar subs incrustados* [en línea]. URL: <http://www.divxclasico.com/foro/viewtopic.php?f=1018&t=35545&start=20> (Última consulta: 2 de junio de 2015)
- PERIÓDICO más breve, el** (2011) *Las diferencias entre toma, escena y secuencia* [en línea]. URL: <http://elperiodicomasbreve.blogspot.com.es/2011/06/las-diferencias-entre-toma-escena-y.html> (Última consulta: 2 de junio de 2015)
- PHPBB** (2008) *Who prefers .srt over .ass, and why?* [en línea]. URL: <https://www.d-addicts.com/forums/viewtopic.php?t=99879> (Última consulta: 2 de junio de 2015)
- SOLOSEQUENOSENADA** (2011) *Tipos de planos cinematográficos. Ejemplos con fragmentos de películas* [en línea]. URL: <http://www.solosequenozenada.com/2011/02/14/tipos-de-planos-cinematograficos-ejemplos-con-fragmentos-de-peliculas/> (Última consulta: 2 de junio de 2015)
- VIDEOHELP Forum** (2010) *How to move subtitles on the screen with Subtitle Workshop* [en línea]. URL: <http://forum.videohelp.com/threads/326803-How-to-move-subtitles-on-the-screen-with-Subtitle-Workshop> (Última consulta: 2 de junio de 2015)

COMPARACIÓN

- AGENCIAS** (2010) “Reino Unido vende el navío a través de Internet: Se subasta portaaviones” [en línea]. En: *El Mundo*. URL: <http://www.elmundo.es/mundodinero/2010/12/01/economia/1291208791.html> (Última consulta: 2 de junio de 2015)
- AMADOR Domínguez, Nidia** (2007) “Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos” [en línea]. En: *Panace@.* (ISSN) Vol. IX, núm. 26 (segundo semestre 2007). URL:

- http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n26_revistilo-Dominguez.pdf
 (Última consulta: 2 de junio de 2015)
- ARTEHISTORIA.** BEF. *Fuerza Expedicionaria Británica* [en línea]. URL:
<http://www.artehistoria.com/v2/fichas/219.htm> (Última consulta: 2 de junio de 2015)
- ATILAELGORILA** (2011) *The Shock Doctrine (2009)* [en línea]. URL:
<http://www.opensubtitles.org/es/search/sublanguageid-spa/idmovie-57101>
 (Última consulta: 2 de junio de 2015)
- BLANCO, Cruz** (2004) ““Falta conciencia de la importancia del idioma”” [en línea]. En: *El País*. URL:
http://elpais.com/diario/2004/11/13/babelia/1100306357_850215.html (Última consulta: 2 de junio de 2015)
- BRAGA Riera, Jorge** (2007) “Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas (de José Martínez de Sousa)” [en línea]. En: *Academia.edu*. URL:
https://www.academia.edu/4563554/Diccionario_de_uso_de_las_may%C3%BAsculas_y_min%C3%BAsculas_de_Jos%C3%A9_Mart%C3%ADnez_de_Sousa
 (Última consulta: 2 de junio de 2015)
- CABRERIZO, Alberto** (2013) “La deriva incomprendible de la Real Academia Española” [en línea]. En: *La invisibilidad del traductor*. URL:
<https://lainvisibilidaddeltraductor.wordpress.com/2013/02/06/la-deriva-incomprendible-de-la-real-academia-espanola/> (Última consulta: 2 de junio de 2015)
- DICCIONARIOS SM.** REDES *Diccionario combinatorio del español contemporáneo* [en línea]. URL: <http://diccionarios.grupo-sm.com/ver.aspx?catalogo=16&rama=004&p=1&libro=es29701> (Última consulta: 2 de junio de 2015)
- FERNÁNDEZ López, Justo** (1999-2015) “Ortografía RAE 2010: Uso de las letras mayúsculas. RAE: Ortografía básica de la lengua española, 2010” [en línea]. En: *Hispanoteca*. URL:
<http://www.hispanoteca.eu/Gram%C3%A1ticas/Gram%C3%A1tica%20espa%C3%B1ola/Ortograf%C3%A1cada-%20RAE%202010-Uso%20de%20las%20may%C3%BAsculas.htm> (Última consulta: 2 de junio de 2015)
- JUAREZ, Adrian** (2013) *La Doctrina del Shock Subtitulada en Español* [en línea]. URL:
<https://www.youtube.com/watch?v=tr78G300hb8> (Última consulta: 2 de junio de 2015)
- LABRADOR Piquer, María José; Warburton, Susan.** (2004) “Anglicismos en los medios de comunicación” [en línea] En: El español, puente de comunicación: Actas del XXXIX Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español. Sara M. Saz (ed.) Madrid: AEPE. ISBN 84-609-6630-5 URL:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_39/congreso_39_06.pdf (Última consulta: 2 de junio de 2015)
- RON, Elena** (2002) “¿Pero qué demonios dice aquí?” [en línea]. En: *La linterna del traductor*. (ISSN 1579-5314) núm. 4, (diciembre 2002). URL:
<http://traduccion.rediris.es/linterna4.pdf> (Última consulta: 2 de junio de 2015)
- UNIVERSIDAD de Piura: Castellano Actual** (2015) *Duda resuelta: adjetivos antepuestos y pospuestos* [en línea]. URL: <http://castellanoactual.com/duda->

[resuelta-adjetivos-antepuestos-y-pospuestos/](#) (Última consulta: 2 de junio de 2015)

VILLAREJO, Esteban (2013) “Llega la fragata inglesa pero pasa inadvertida en la base del Peñón” [en línea]. En: ABC. URL:
<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/cordoba/abc.cordoba/2013/08/20/031.html> (Última consulta: 2 de junio de 2015)

OTROS

BUTHMANN, Silke (2013) “Un concepto ampliado de traducción especializada” [en línea]. En: *AnMal Electrónica*. (ISSN 1697-4239)núm. 34. URL:
http://www.anmal.uma.es/numero34/Traduccion_especializada.pdf (Última consulta: 2 de junio de 2015)

KANSAS State University (2014) *Guidelines for selecting keywords* [en línea] URL:
<http://www.k-state.edu/grad/etdr/submit/keywords.html> (Última consulta: 2 de junio de 2015)

ONLINE Writing Lab (1995-2015) *Writing a Research Paper* [en línea]. URL:
<https://owl.english.purdue.edu/owl/resource/658/1/> (Última consulta: 2 de junio de 2015)

8. ANEXOS

8.1 TRANSCRIPCIÓN ORIGINAL CON REVISIÓN DE CAMBIOS

[Title] THE SHOCK DOCTRINE (typewriting mimicking a machine gun)

[Klein] (short fragment of music fades out) These earlyfirst experiments in Latin America presented Friedman and his cohorts with a serious ideological problem.

Friedman had promised that these policies (*) would not just make the elites richer, but they, that they would create the freest possible societies, that this- This was a war against tyranny, that capitalism- Capitalism and freedom went hand in hand. Yet

But, here we see that, in the 70s, (*) the only countries putting thesethis ideas into practice were military dictatorships.

Nixon had fully supported imposing these types of brutal free market policies on, in South American dictatorships, but- But when it came to (*)domestic economic policy, in the United States, US where Nixon had to worry about getting of being re-elected, .- it was a very, very different story.

[Title] The Chicago School and the English Speaking World (typewriting mimicking a machine gun)

[Teller]

Friedman enjoyed a friendly relationship with Nixon; several- Several of his Chicago school colleaguescolleges and disciples were recruited to work for the government.

Donald Rumsfeld was one of them.

[Rumsfeld] So help me God.

[Chief justice] Congratulations.

[Teller]

But in 1971, with the economy inen a slump, Nixon turned his back on Friedman's ideas and imposed atthe wage and pricepricees control policy. He put Rumsfeld in charge.

[Rumsfeld] which is essentially a problem of supply and demand.

[Friedman]

I have, for (*)long, been opposed to the wage and price control. I believe it involves government intervention with thea freedom of the individuals, I think it's intolerable.

[Teller] (cheering)

The Keynesian policy was a success,

and Nixon won a second term with a landslide majority.

It was a blow for Friedman. (suspense music starts)(boeing)

Then in 1979, Margaret Thatcher was elected prime minister of Great Britain.

[Journalist] and now she's coming towards the steps

[Teller]

Her intellectual guru was Milton Friedman's old mentor,

Friederich von Hayek.

And just over a year later, Ronald Reagan

was elected president of the United States.

Both Britain and America were now ruled by unabashed Friedmanites.

[Friedman] Margaret Thatcher's program when she came in, had (*)four planks:
cut government spending, cut tax rates,
reduce government ownership and operation of industries, or regulation of industry,
and have a (*)moderate and stable monetary policy
to bring down inflation.

[Teller] (protesters shouting)

Within her first 3 years in office,

unemployment doubled in pass of the economy, leading to waves of strikes.

Thatcher's personal approval ratings slumped to 25%. (the music ends) (rioting)

There were riots in Britain's major cities. (laughing)

Even Margaret Thatcher's admirers had their doubts. (sound of disbelief)(laughing)

[Friedman]

The economic performance inthrough the Thatcher'sThatchers government hashave been mixed.

[Protesters] Maggie, out; Maggie, out; Maggie, Maggie, Maggie, out, out, out.

[Thatcher]

To those waiting with bated breath for

to hear that favorite favourite media catch phrase "the U turn",

I have only one thing to say: you

You turn if you want to. (laughing)(applause)

[Banner] KEEP RIGHT ON MAGGIE

[Thatcher],

The Lady's (*)not for turning. (laughing)(applause)

[Banner] STRIKE BACK WITH THE TORIES

[Teller] turn:

Friederich von Hayek urged Thatcher

to copy Pinochet's economic shockShock therapy policies.

Thatcher replied, (clapping to the rhythm of the music: Land of Hope and Glory)

"In Britain, with-we got our democratic institutions,

and with the need for a high degree of consent,

some of the measures adopted in Chile are quite unacceptable."

[Klein] Thatcher's (*)profound unpopularity seemed to be proving once again, that free market fundamentalism was simply (*)too unpopular, too directly harmful to too many people, to survive in a democratic state, where governing requires getting the (*)consent of the governed, government unlike a military dictatorship.

What pulled Thatcher (*)back from the abyss and ultimately saved the project, was a crisis. Indeed it was the ultimate crisis.

It was a war.

[Thatcher](chimes)(1982)

We are here because, for the first time for many years, British sovereign territory has been invaded by a foreign power.

The government has now decided (epic music starts) that a large task force will sail as (*)soon as all preparations are complete. (commotion in the hall)
HMS (*)Invincible will be in the lead. (planes flying)

[Teller]

Most people in Britain had never even heard of the Falklands. (tanks firing)

But when Argentina invaded the small group of islands, thousands of miles away in the South Atlantic,

Thatcher seized herthe opportunity to prove her credentials as the Iron Lady.

[Soldier] Good men, I've just heard that the white flag is flying over Stanley. (cheering)

[Teller] The war

War was over in less than (*)three3 months. (cheering)

As the troops returned to Britain, a wave of patriotic celebrations swept the country.

Thatcher won the 1983 electionselection with a massive majority. (cheering)

She could now push through a form of the economic shock therapy witnessed in Chile. (the music ends)

The most powerful union in Britain was the National Union of Mineworkers.

When the National Coal BoardCarbon tried to close pits down,

[Banner] Coal not dole.

[Teller] the-

The miners went on strike. (protesters applauding)

[Journalist] (hustle and bustle)

Parts of central London are brought to a (*)halt, as thousands of miners and sympathizerssympathisers march through the city in support of the miner'sminers strike.

It's Britain's (*)British longest and most (*)bitter strike since 1926, and the most expensive ever.

[Teller] The strike lasted almost a year. (tragic music starts)(angry crowd sound)

Thatcher used every means at her disposal to destroy the union.

Eventually, the miners were defeated. (tragic music ends and triumphant music starts)

Thatcher used this victory

to bring the Chicago School revolution to Britain.(cheering) -

A series of glossy commercials promoted a massive program of privatizations. Thatcher sold off the steel~~steal~~ industry, water, electricity, gas, telephones,

[Advertisement] Find out how you can share in British Telecom's future

[Teller]

airlines, oil.

Public housing was sold off.

Council services put out toe~~f~~ tender.

In 1986, financial and banking services were deregulated. (a clock alarm goes off)

It was called the Big Bang.

[Lawson] (Nigel Lawson)

No one here tonight needs reminding that the "Big Bang" (the music fades away) is only a beginning.

[Teller] (disco music starts)

In Britain, before Thatcher,

a CEO earned~~won~~ ten times as much as the average worker.

By 2007, they earned more than a 100 times as much.

In the US, before Reagan,

CEO's earned 43 times as much as the average worker. (the music fades away) By

In 2005, they earned more than 400 times as much.

Friedman openly acknowledged the importance of Thatcher and Reagan in the spreading of Chicago School policies around the world.

[Thatcher] I thought if we would stand here.

[Friedman] The (*)

The coincidence of Thatcher and Reagan having been~~being~~ in office at the same time was enormously important for the public acceptance worldwide of a different approach to economic and monetary policy.

[Reagan] (applause) Thank you very much.

What I'm describing now, is a plan on the~~of~~ hope for the long term~~in~~, the march of freedom and democracy, which

will leave Marxism, Leninism on the ash~~ashes~~ heap of history, as it~~is~~ has left other tyrannies,

which stifle the freedom and muzzle the self expression of the people. (applause)

[Title] Beyond the Iron Curtain

[Klein] Now

There, we all know the fairy tale about the fall of communism: ~~that~~Communism.

That the West~~west~~ under Reagan and Thatcher looked so prosperous,

to the people of the former communist~~Communist~~ block,

that they themselves demanded radical free market policies.

Now, this really is a fairy tale. It (*)~~is~~

Is true that people who had been living under authoritarian communism Communism genuinely wanted democracy, and it's also true that peoplethey wanted to be able to go out and buy blue jeans and have Big Mac's, that is true.

But that does not mean that they wanted the kind of Wild West capitalism of oligarchs gone mad and no social protection that so many Eastern block countries actually ended up with and suffer under to this day.

[Teller](increasingly revolutionary music starts) (protesters chanting)

Thatcher had done everything she could to break the power of the unionsUnions in Britain.

But in 1988, she went to Poland to to show her support forto the workers union "Solidarity".

[Thatcher] How

New you see the process of from,and where you are nowto where you want to be.

[Teller](protesters chanting)

Strikes in Poland, let to "Solidarity" being allowed to contest a general election in June 1989. (whistles of protest)

This triggered a wave of demonstrations throughout Eastern Europe. (clapping, chanting and whistling)(cheering)(singing)

In the past, the Soviet Union had used military force to crush democratic movements.

But the Soviet Union had a new type of leader,

Mikhail Gorbachev,

who was committed to Glasnost and Perestroika. (cheering)

He talked about a third way:,

a gradual transition to Scandinavian style social democracy, something-
Something between free market capitalism and communism. (cameras flashing)
Communism.

Gorbachev charmed the public and politicians of the West. (steps)(cheering)

[Thatcher].-

He is a bold, a determined,, and courageous leader.

[Teller] (applause)

Gorbachev stood and watched, as one by one the old communistCommunist regimes collapsed. (cheering)(horns)

At the end of the year, the most famous symbol of the division of Europe came tumbling down. (a series of closely followed pips) (cheering and applauses).-

For Friedman and the ""Chicago boys"".
a whole new world opened up.

In the Soviet Union,

Gorbachev was hoping to (*)gradually reform the Russian economy.

In 1991, Gorbachev was invited (car driving by) to the G7 summit in London. (the music ends)

He was hoping for financial support for his gradual economic reforms. Instead, he was told that unless he embraced a-radical shockShock therapy, there would be no aid at all.

[George H. W. Bush] Isn't that a little close?

[Teller]

The next month, there was a coup attempt against him: a group of Communist PartyPart hardliners placed Gorbachev under house arrest in his holiday home in the Crimea; tanks, surrounded the "White House," the Russian parliament. (shouts and horns) disintegrate

[Journalist] (crashes and commotion)

Amid the chaos of street clashes: it was obvious that to reinforce their position, the hardliners would had to resort to violence. (machine guns) - Such action between the people and the security forces has not been seen since the early days of the Russian Revolution. revolution. By dawn this morning, amid a sea of debris, it was becoming clear that the coup was disintegrating. The Russian parliament building was unscathed, the. The military had not made their move, (*) and inside, Boris Yeltsin was more powerful than ever. (clapping to Boris Yeltsin's surname)

[Teller]

This was Yeltsin's finest hour. Gorbachev was released (slow group applauding) and he returned to Moscow, but he had lost much of his power.

[Gorbachev][Subtitles] I salute the high principles of the Russian people and the Russian President, Boris Yeltsin.

[Teller]

In December 1991, the Soviet Union was dissolved: a- A profound shock for the Russian people. (applauses) Yeltsin was now in charge of economic policy for the Russian Federation.

The free market came to Russia; there.

There was chaos.

The adoption of Chicago School policies in Russia(out of control crowd shouting) marks

marked the beginning of a new chapter in the free market crusade.

It was all shock, no therapy.

8.2 TRADUCCIÓN COMPLETA

[Título] LA DOCTRINA DEL SHOCK

[Klein] Estas primeras pruebas llevadas a cabo en Sudamérica hicieron caer a Friedman y a su séquito en una profunda contradicción ideológica. Friedman había prometido que sus doctrinas no sólo enriquecerían a las élites, sino que también construirían las sociedades más libres, que se había declarado la guerra a la tiranía y que el capitalismo y la libertad caminaban de la mano. Y aun así nos encontramos con que, en los setenta, los únicos países donde se ponían en práctica sus ideas eran dictaduras militares. Por su parte, Nixon respaldaba la imposición de las despiadadas políticas friedmanianas de libre mercado; eso sí, en los países sudamericanos no democráticos. Cuando le tocó el turno a la política económica estadounidense, y había por tanto unas elecciones en juego, la historia dio un giro inesperado.

[Título] LA ESCUELA DE CHICAGO Y EL MUNDO ANGLÓFONO

[Narrador] Friedman mantenía una buena relación con Nixon. Tanto es así, que varios de los compañeros y discípulos de Friedman provenientes la Escuela de Chicago obtuvieron un puesto en el gobierno de los Estados Unidos. Entre las figuras más conocidas destaca el que más tarde fuera Secretario de Defensa, Donald Rumsfeld.

[Rumsfeld] Que Dios me asista¹.

[Magistrado] Enhорабуена.

[Narrador] No obstante, la crisis económica de 1971 condujo a Nixon a relegar las ideas de Friedman para imponer la regulación pública de precios, de la que Donald Rumsfeld se encontraba al mando.

[Rumsfeld] No se trata sino de un problema de oferta y demanda.

[Friedman] Me he opuesto siempre a la regulación pública de precios. Creo que comporta la intervención del Estado en la libertad del individuo, lo que me parece intolerable.

[Narrador] La política keynesiana logró un rotundo éxito y Nixon fue reelegido para un segundo mandato por una amplia mayoría. Friedman sufrió un duro golpe.

En 1979 Margaret Thatcher se convirtió en primera ministra del Reino Unido, con el antiguo mentor de Milton Friedman, Friederich von Hayek, como gurú intelectual. Tan solo un año después, Ronald Reagan fue elegido presidente de los Estados Unidos. En otras palabras, ambos países habían pasado a estar dirigidos por declarados friedmanianos.

[Friedman] El programa inicial de Margaret Thatcher se sustentaba en cuatro puntos: reducir el gasto público, rebajar los tipos impositivos, aumentar las privatizaciones y disminuir la actividad reguladora del Estado, así como mantener una política monetaria estable que redujese la inflación.

¹ Últimas palabras del juramento de investidura. Se trata de un acto de gran relevancia en los Estados Unidos. Aunque el más emotivo es el juramento del presidente, los miembros del gobierno, los jueces y las fuerzas armadas también deben pronunciarlo.

[Narrador] Los tres primeros años de Margaret Thatcher en el gobierno se caracterizaron por un aumento del 200% en la tasa desempleo y la consecuente sucesión de huelgas. Además, la cota de popularidad de la primera ministra cayó hasta el 25 %. También se registraron importantes disturbios en las principales ciudades británicas. Por aquél entonces, ni siquiera los seguidores de la Dama de Hierro estaban del todo convencidos.

[Friedman] Las políticas económicas adoptadas por el gobierno no son propias de un sistema puramente capitalista.

[Manifestantes] ¡Margaret! ¡Fuera! ¡Margaret! ¡Fuera! ¡Margaret, Margaret, Margaret! ¡Fuera, fuera, fuera!²

[Thatcher] A todos aquellos que esperan en vilo que, tal y como se me pide en los medios de comunicación, no siga adelante con mi política, solo les diré una cosa: den ustedes media vuelta si quieren.

[Pancarta 1] Sigue así, Margaret.

[Thatcher] A mí me marean los giros.

[Pancarta 2] Contraataca con los tories

[Narrador] Friedrich von Hayek llamó la atención de Thatcher sobre la terapia de shock económica adoptada por Pinochet, a lo que la primera ministra respondió:

[Música] (Tierra de esperanza y gloria³).

[Narrador] «El Reino Unido se sustenta sobre instituciones democráticas y necesita del beneplácito de la mayoría de los ciudadanos, por lo que resultaría inverosímil pensar en aplicar algunas de las medidas chilenas».

[Klein] El bajo índice de popularidad de Thatcher demostraba, una vez más, que el capitalismo a ultranza provocaba tal rechazo entre tan elevado número de personas y las perjudicaba de forma tan directa que su instauración resultaba del todo inviable en un estado democrático que, a diferencia de una dictadura militar, fundamenta su soberanía en la voluntad general. Thatcher y su proyecto habrían fracasado de no ser precisamente por una crisis, de hecho, una de la peor índole: la guerra.

[Thatcher] (1982) Comparezco hoy ante ustedes debido a una situación insólita: el territorio del Reino Unido ha sido invadido por una potencia extranjera. El gobierno ha decidido establecer una numerosa fuerza operativa que acometerá su objetivo con la mayor brevedad posible. El HMS *Invincible* encabezará la flota.

[Narrador] La mayoría de los británicos ni tan siquiera había oído hablar de las Malvinas, pero cuando Argentina invadió el pequeño grupo de islas situado en el sur del Atlántico —a miles de kilómetros de distancia—, Thatcher aprovechó la oportunidad para hacer honor a su sobrenombre de la Dama de Hierro.

2 Lema utilizado en las protestas contra Thatcher durante los años ochenta. Sobradamente conocido en el Reino Unido, imita un cántico muy habitual en el mundo del deporte, pero sin un significado definido: "oggy oi oggy oi oggy oggy oggy oi oi oi".

3 *The Land of Hope and Glory*. Himno del partido conservador del Reino Unido (conocidos como tories). Al margen de los mítines del partido tory, este himno puede escucharse en otros eventos como, por ejemplo, el cierre de los festivales de música clásica de la BBC o en las graduaciones estadounidenses.

[Militar] Señores, me acaban de comunicar que la bandera blanca ondea en Puerto Stanley⁴.

[Narrador] A pesar de que la guerra apenas duró tres meses, miles de personas en el Reino Unido se agolpaban en las calles para dar la bienvenida a las tropas y celebrar la victoria. En las elecciones de 1983, Thatcher ganó con una amplia mayoría. Había llegado el momento de imitar la terapia de shock económica aplicada en Chile. La minería británica contaba con el sindicato más poderoso del Reino Unido, de modo que cuando la Junta Nacional del Carbón quiso cerrar los pozos, vinieron tiempos de huelgas.

[Pancarta] A favor del carbón. En contra del desempleo.

[Locutor] Algunas zonas del centro de la capital se encuentran paralizadas debido a la multitudinaria manifestación de mineros y simpatizantes que marchan a favor de la que se ha convertido en la huelga más larga y secundada del Reino Unido desde 1926, así como en la más cara de su historia.

[Narrador] La huelga se prolongó durante casi un año en el que Thatcher hizo todo cuanto estuvo en su mano para acabar con el sindicato. Con el tiempo, los mineros fueron derrotados y Thatcher se sirvió de la victoria para hacer llegar la revolución de la Escuela de Chicago al Reino Unido. El atractivo de la publicidad ayudó a impulsar un ambicioso programa de privatizaciones. Thatcher liquidó una de las principales empresas siderúrgicas, los servicios de agua y saneamiento, las compañías eléctricas, el monopolio del gas, los servicios de telefonía y comunicaciones,

[Anuncio] Infórmese acerca de cómo puede invertir en el futuro de British Telecom.

[Narrador] la compañía aérea nacional y la petrolera. Además, las viviendas protegidas se vendieron a bajo precio, mientras que los servicios municipales se sacaron a concurso. Finalmente, en 1986, se eliminaron los controles estatales sobre los servicios bancarios y financieros. Se produjo la desregularización de la bolsa de Londres, conocida como el «big bang».

[Lawson] (El ministro de economía Nigel Lawson) Estarán de acuerdo conmigo los presentes en que el «big bang» es solo el principio.

Narrador] Antes del gobierno de Thatcher, el salario medio del Reino Unido era diez veces inferior al percibido por un primer ejecutivo; en 2007, esta diferencia se multiplicó por diez. Por su parte, en los Estados Unidos, cuando Reagan aún no ocupaba la presidencia, la retribución de un primer ejecutivo era 43 veces superior al salario medio; en 2005, superaba las 400. Ambos mandatarios desempeñaron un importante papel en la difusión del pensamiento de la Escuela de Chicago a nivel mundial, tal y como Friedman reconoció públicamente.

[Thatcher] Permitanme sugerir que nos situemos aquí [...]

[Friedman] El hecho de que los gobiernos de Thatcher y Reagan coincidieran en el tiempo ejerció una profunda influencia en la aceptación por parte de la opinión pública mundial de una política económica y monetaria diferente.

4 Capital de la isla Soledad, una de las dos islas que forman las Maldivas.

[Reagan] Muchísimas gracias. Hoy quiero describirles un proyecto a largo plazo: el avance imparable de la libertad y la democracia, que arrollarán al marxismo y al leninismo, tal y como han hecho con otras tiranías responsables de atacar la voluntad y destruir la libertad de expresión de su pueblo.

[Título] Tras el telón de acero

[Klein] Está claro que a todos nos han contado la historia de la caída del comunismo, de cómo los habitantes del antiguo bloque socialista, ante la aparente prosperidad del mundo occidental durante el gobierno de Reagan y el de Thatcher, decidieron reclamar ellos mismos la adopción de políticas radicales de libre mercado. Ahora bien, lo que no está para nada claro es que esta historia sea cierta. Sí que lo son, en cambio, las firmes reivindicaciones democráticas de los pueblos gobernados por dictaduras comunistas, así como también son ciertos sus deseos de ir a comer al McDonald's y de comprar entradas para la NBA, hasta ahí todo bien. Sin embargo, es totalmente falso que reclamasen el tipo de capitalismo basado en la ley del más fuerte, arbitrado por unos pocos oligarcas desatados y desprovisto de sistemas de protección social que somete hoy en día a tantos países del antiguo bloque oriental.

[Narrador] El empeño de Margaret Thatcher había sido implacable para acabar con las organizaciones sindicales dentro del Reino Unido. Sin embargo, en 1988, la primera ministra viajó hasta Polonia con el objetivo de prestar su apoyo al sindicato Solidaridad.

[Thatcher] ¿Qué pasos darían para, desde donde están ahora, llegar hasta donde quieren llegar?

[Narrador] Las huelgas sindicales cobraron tal fuerza en Polonia que el gobierno no pudo sino permitir que Solidaridad participase en las elecciones de junio de 1989. Como consecuencia, en el resto de países de la Europa del este se desató una oleada de protestas que la Unión Soviética no habría dudado en aplastar en el pasado. Sin embargo, la URSS estaba dirigida ahora por un mandatario muy distinto: Mijaíl Gorbachov. Decidido a reformar la Unión Soviética mediante sus políticas de transparencia y restructuración, denominadas en ruso *glásnost* y *perestroika*, Gorbachov proponía una tercera vía: la adopción gradual del modelo escandinavo de bienestar. Se trataba de una solución intermedia entre el comunismo y el capitalismo neoliberal. Por todo ello, Gorbachov logró fascinar tanto a los políticos como a los ciudadanos de Occidente.

[Thatcher] Es un líder audaz, que ha demostrado tenacidad y valor.

[Narrador] Gorbachov no supo reaccionar ante el hundimiento en cadena de los antiguos regímenes comunistas. A finales de año, cayó el símbolo más potente de la Europa dividida. Para Friedman y sus discípulos, supuso la aparición de un nuevo mercado. Entre tanto, en la Unión Soviética, Gorbachov esperaba reformar paulatinamente la economía rusa. En 1991, aceptó la invitación a la cumbre del G7 en Londres con la esperanza de obtener el apoyo económico necesario. Sin embargo, el G7 sólo le prestaría ayuda a condición de que comulgase con la terapia de shock.

[Bush] ¿Hace falta que salga tan cerca?

[Narrador] Un mes después, tuvo lugar un intento de golpe de estado contra Gorbachov: un grupo de radicales pertenecientes al propio Partido Comunista le confinaron en su residencia de Crimea mientras se encontraba de vacaciones. En Moscú, los tanques rodearon el parlamento, conocido como la Casa Blanca.

[Periodista] En las calles, el caos y los enfrentamientos no dejaban más opción a los radicales que recurrir a la fuerza si no deseaban perder su posición. Tanto es así que no se recuerdan actos tan violentos entre militares y civiles desde los albores de la revolución bolchevique. Esta mañana, amanecía sobre los escombros de un golpe de estado que se derrumbaba: los golpistas no habían contraatacado, el edificio del parlamento ruso no había sufrido ningún daño y, en su interior, el presidente de Rusia, Boris Yeltsin, se alzaba con el poder.

[Narrador] Fue el momento cumbre de la vida política de Yeltsin. Unos días más tarde, Gorbachov fue liberado de su cautiverio y regresó a Moscú. Sin embargo, había perdido gran parte de su poder político a raíz de los acontecimientos.

[Gorbachov][Subtítulos] Quisiera expresar mi admiración por los firmes principios del pueblo ruso y de su presidente, Boris Yeltsin.

[Narrador] La desintegración de la Unión Soviética en diciembre de 1991 sumió a la población en un profundo shock. La ahora Federación de Rusia contaba con Yeltsin al frente de su política económica: el libre mercado llegó al país y, con él, el caos. Con la aplicación en Rusia de las políticas de la Escuela de Chicago se inicia una nueva cruzada del capitalismo neoliberal. Hubo shock, pero no terapia.

8.3 SUBTÍTULOS COMPLETOS

SUBTÍTULOS A	
1	8
00:00:00,000 --> 00:00:03,482	00:00:31,822 --> 00:00:33,739 en dictaduras militares.
LA DOCTRINA DEL SHOCK	9
2	00:00:33,939 --> 00:00:36,392
00:00:05,364 --> 00:00:10,842	Nixon apoyaba esta cruel ideología
Los experimentos en Sudamérica	10
probaron que Friedman se contradecía.	00:00:36,592 --> 00:00:41,466 cuando se imponía
3	en países no democráticos.
00:00:11,898 --> 00:00:17,103	11
Él y su séquito	00:00:42,651 --> 00:00:46,796
prometieron enriquecer a las élites	Pero el turno de los Estados Unidos
4	12
00:00:17,303 --> 00:00:20,434	00:00:47,157 --> 00:00:49,852
construir una sociedad más libre	llegó en época de elecciones
5	13
00:00:20,762 --> 00:00:22,362	00:00:50,161 --> 00:00:52,199
y acabar con la tiranía.	y todo dio un giro inesperado.
6	14
00:00:22,843 --> 00:00:25,972	00:00:53,115 --> 00:00:56,588
El capitalismo y la libertad	LA ESCUELA DE CHICAGO
irían de la mano.	Y EL MUNDO ANGLÓFONO
7	15
00:00:26,172 --> 00:00:31,228	00:01:00,607 --> 00:01:02,029
Pero, en los 70,	Friedman se llevaba
sus ideas sólo se aplicaban	

16	25
00:01:02,229 --> 00:01:03,576	00:01:28,799 --> 00:01:31,150
muy bien con Nixon.	Sólo se trata de oferta y demanda.
17	26
00:01:04,186 --> 00:01:06,562	00:01:31,750 --> 00:01:35,239
De hecho, varios de sus economistas	Siempre me he opuesto a esta medida.
18	27
00:01:06,762 --> 00:01:08,282	00:01:35,439 --> 00:01:39,961
llegaron a políticos.	El gobierno no debería coartar
19	la libertad del individuo.
00:01:09,725 --> 00:01:12,110	28
Entre ellos, Rumsfeld.	00:01:42,103 --> 00:01:43,836
20	La medida fue un éxito.
00:01:14,372 --> 00:01:16,221	29
Lo juro.	00:01:44,319 --> 00:01:45,743
-Enhorabuena.	Nixon ganó de nuevo
21	30
00:01:18,013 --> 00:01:20,577	00:01:46,160 --> 00:01:48,067
En 1971, Nixon abandonó a Friedman	con una amplia mayoría.
22	31
00:01:20,899 --> 00:01:22,965	00:01:48,650 --> 00:01:50,697
a raíz de la crisis económica	Friedman sufrió un duro golpe.
23	32
00:01:23,740 --> 00:01:25,807	00:01:53,699 --> 00:01:58,064
y aplicó la política de precios	Thatcher se convirtió
24	en primera ministra en 1979.
00:01:26,717 --> 00:01:28,599	33
con la ayuda de Rumsfeld.	00:01:59,253 --> 00:02:04,184

Seguía las ideas de von Hayek, antiguo mentor de Friedman.	41 00:02:41,786 --> 00:02:46,521
34	En tres años,
00:02:05,316 --> 00:02:11,108	el desempleo aumento un 200%
Un año después,	42
Reagan fue elegido presidente.	00:02:46,721 --> 00:02:48,594
35	las huelgas se sucedieron
00:02:15,448 --> 00:02:20,143	43
Ambos países pasaron a manos de declarados friedmanianos.	00:02:48,794 --> 00:02:51,994 el apoyo popular de Thatcher
36	cayó hasta el 25 %
00:02:22,797 --> 00:02:27,750	44
<i>El programa inicial de Thatcher se sustentaba en cuatro puntos</i>	00:02:56,031 --> 00:02:58,291 y se propagaron los disturbios.
37	45
00:02:28,064 --> 00:02:29,650	00:03:00,571 --> 00:03:02,529
<i>bajar el gasto público</i>	Ni sus seguidores
38	la apoyaban.
00:02:30,071 --> 00:02:31,564	46
los tipos impositivos	00:03:06,959 --> 00:03:09,300
39	No ha aplicado un capitalismo puro.
00:02:31,764 --> 00:02:35,059	47
la propiedad	00:03:09,890 --> 00:03:10,890
y la actividad reguladora estatal	Margaret
40	-Fuera.
00:02:35,311 --> 00:02:40,779	48
y aplicar una política monetaria	00:03:11,334 --> 00:03:12,334
que redujese la inflación.	Margaret

-Fuera.	57
49	00:03:43,275 --> 00:03:48,125
00:03:12,706 --> 00:03:14,840	Thatcher respondió:
Margaret, Margaret	"nuestras instituciones democráticas
-Fuera, fuera.	58
50	00:03:48,325 --> 00:03:53,611
00:03:15,849 --> 00:03:20,849	exigen el apoyo de los ciudadanos
A la prensa y a los que anhelan	ante tan inverosímiles medidas."
que no siga adelante con mi política	59
51	00:03:57,612 --> 00:03:59,346
00:03:22,514 --> 00:03:24,337	<i>La mala imagen de Thatcher</i>
sólo les diré una cosa.	60
52	00:03:59,684 --> 00:04:01,839
00:03:24,537 --> 00:03:27,457	volvía a dejar algo muy claro.
Den ustedes media vuelta si quieren.	61
53	00:04:02,820 --> 00:04:05,654
00:03:27,657 --> 00:03:29,454	La gente no quería
SIGUE ASÍ, MARGARET.	capitalismo a ultranza.
54	62
00:03:30,693 --> 00:03:33,518	00:04:05,854 --> 00:04:08,771
A mí me marean los giros.	Se veía perjudicada por él.
55	63
00:03:36,904 --> 00:03:38,704	00:04:08,971 --> 00:04:11,240
CONTRAATACA CON LOS TORIES.	No votaría sí a su instauración.
56	64
00:03:38,926 --> 00:03:42,268	00:04:11,440 --> 00:04:14,974
La terapia de shock chilena	La democracia se basa
se postuló como opción.	en la voluntad general.

65		73
00:04:15,514 --> 00:04:17,453		00:04:42,339 --> 00:04:45,233
No es una dictadura militar.		<i>que entrará en acción
66		inmediatamente.</i>
00:04:17,994 --> 00:04:22,641	74	
Thatcher y su proyecto		00:04:45,741 --> 00:04:48,807
habría fracasado		<i>El "HMS Invincible"
67		encabezará la flota.</i>
00:04:22,841 --> 00:04:24,508	75	
de no ser por una crisis.		00:04:51,627 --> 00:04:54,315
68	Los británicos	
00:04:24,812 --> 00:04:27,502		no conocían las Malvinas.
Se trataba de la peor:	76	
la guerra.		00:04:54,983 --> 00:04:57,176
69		Están al otro lado del océano.
00:04:28,649 --> 00:04:31,644	77	
<i>Vivimos una situación insólita.</i>		00:04:57,376 --> 00:04:58,829
70	Aún así, su invasión	
00:04:32,003 --> 00:04:36,228	78	
<i>El Reino Unido ha sido invadido		00:05:00,181 --> 00:05:03,715
por una potencia extranjera.</i>		suspuso una oportunidad de oro
71		para la Dama de Hierro.
00:04:36,826 --> 00:04:39,257	79	
<i>El gobierno ha tomado una decisión.</i>		00:05:05,797 --> 00:05:09,096
72	La bandera blanca	
00:04:39,793 --> 00:04:42,139		ondea en Puerto Stanley.
<i>Ha establecido	80	
una fuerza operativa</i>		00:05:13,373 --> 00:05:16,229

La guerra apenas duró tres meses.	89
81	00:05:59,404 --> 00:06:01,538
00:05:20,168 --> 00:05:22,035	<i>El centro de Londres
A su vuelta a Reino Unido	está parado.</i>
82	90
00:05:22,435 --> 00:05:25,289	00:06:01,942 --> 00:06:05,498
el ejército	<i>Miles de personas
fue recibido entre ovaciones.	marchan en apoyo a los mineros.</i>
83	91
00:05:29,915 --> 00:05:33,760	00:06:06,265 --> 00:06:10,551
En 1983,	<i>Es la mayor huelga desde 1926
Thatcher arrasó en las elecciones.	y la más cara de nuestro país.</i>
84	92
00:05:35,115 --> 00:05:39,029	00:06:10,751 --> 00:06:12,769
Era el momento de imitar	Duró un año.
la terapia de shock chilena.	93
85	00:06:15,406 --> 00:06:18,716
00:05:45,591 --> 00:05:47,944	Thatcher deseaba
Reino Unido tenía un gran sindicato	la destrucción del sindicato.
86	94
00:05:48,144 --> 00:05:49,773	00:06:28,434 --> 00:06:31,073
el de la minería.	Con el tiempo, derrotó a los mineros.
87	95
00:05:51,039 --> 00:05:53,467	00:06:33,241 --> 00:06:36,552
Cuando la junta cerró los pozos	Su victoria abrió paso
88	a la Escuela de Chicago.
00:05:53,667 --> 00:05:55,103	96
llegaron las huelgas.	00:06:40,408 --> 00:06:42,227

Las campañas publicitarias	se malvendió.
97	106
00:06:42,427 --> 00:06:44,986	00:07:02,248 --> 00:07:05,748
impulsaron grandes privatizaciones.	Los servicios municipales
98	salieron a concurso.
00:06:45,541 --> 00:06:47,500	107
Se privatizó la siderurgia	00:07:07,148 --> 00:07:11,209
99	En 1986 se desregularizaron
00:06:48,508 --> 00:06:49,621	los bancos y las finanzas.
el agua	108
100	00:07:14,810 --> 00:07:16,425
00:06:49,852 --> 00:06:51,030	Lo llamaron "big bang".
la electricidad	109
101	00:07:17,384 --> 00:07:22,290
00:06:51,562 --> 00:06:52,731	Para nosotros, el "big bang"
el gas	es solo el principio.
102	110
00:06:53,875 --> 00:06:54,985	00:07:25,054 --> 00:07:30,441
la telefonía	Antes de Thatcher, un ejecutivo
103	ganaba 10 veces más que la media.
00:06:56,226 --> 00:06:58,043	111
la aerolínea nacional	00:07:31,742 --> 00:07:35,593
104	En 2007, la diferencia
00:06:58,541 --> 00:06:59,602	creció hasta las 100.
y la petrolera.	112
105	00:07:42,409 --> 00:07:48,165
00:06:59,802 --> 00:07:02,048	Antes de Reagan, un ejecutivo
La vivienda pública	cobraba 43 veces más que la media.

113	un proyecto a largo plazo.
00:07:49,435 --> 00:07:53,424	121
En 2005, la diferencia	00:08:27,940 --> 00:08:33,766
creció hasta las 400.	En él, la democracia
114	vuelve a arrollar a las tiranías
00:07:55,271 --> 00:07:58,328	122
Friedman reconoció	00:08:33,966 --> 00:08:38,966
que ambos mandatarios	y el pueblo deja de ahogarse
115	bajo el marxismo y el leninismo.
00:07:58,528 --> 00:08:02,028	123
difundieron la Escuela de Chicago	00:08:42,553 --> 00:08:44,505
por todo el mundo.	TRAS EL TELÓN DE ACERO
116	124
00:08:02,982 --> 00:08:05,037	00:08:45,769 --> 00:08:49,231
Sugiero que nos situemos aquí.	A todos nos han contado
117	la caída del comunismo.
00:08:05,237 --> 00:08:09,862	125
<i><i>El hecho de que Thatcher y Reagan</i>	00:08:49,431 --> 00:08:52,642
<i>coincidieran en el tiempo</i></i>	La prosperidad de occidente
118	con Reagan y Thatcher
00:08:10,062 --> 00:08:14,634	126
<i><i>ayudó a que la opinión pública</i>	00:08:53,462 --> 00:08:55,487
<i>global</i></i>	logró que el bloque socialista
119	127
00:08:14,834 --> 00:08:18,297	00:08:55,687 --> 00:08:59,185
aceptase la nueva política económica.	deseara implantar
120	el libre mercado más radical.
00:08:23,495 --> 00:08:27,740	
Hoy quiero presentarles	

128	136
00:08:59,476 --> 00:09:01,402	00:09:31,143 --> 00:09:33,011
Pues sólo es un cuento.	con los sindicatos ingleses.
129	137
00:09:01,602 --> 00:09:05,579	00:09:33,211 --> 00:09:35,427
La verdad es que los habitantes de las dictaduras comunistas	Pero viajó a Polonia en 1988
130	138
00:09:05,779 --> 00:09:08,035	00:09:35,627 --> 00:09:38,509
querían vivir en democracia.	para apoyar al sindicato Solidaridad.
131	139
00:09:08,235 --> 00:09:13,096	00:09:42,785 --> 00:09:48,558
También querían ir al McDonald's y ver la NBA, hasta ahí todo bien.	¿Qué pasos darían para cumplir su objetivo?
132	140
00:09:13,920 --> 00:09:19,248	00:09:49,717 --> 00:09:52,205
Pero no querían un mundo hecho para el fuerte y la oligarquía.	Solidaridad cobró mucha fuerza.
133	141
00:09:19,732 --> 00:09:24,776	00:09:52,405 --> 00:09:55,451
No querían vivir sin sistemas de protección social	Incluso participó en las elecciones de 1989.
134	142
00:09:24,976 --> 00:09:26,732	00:09:56,554 --> 00:09:59,736
tal y como lo hacen hoy.	Toda Europa del este siguió el ejemplo polaco.
135	143
00:09:29,351 --> 00:09:30,943	00:10:08,650 --> 00:10:12,360
Thatcher fue implacable	En el pasado la URSS lo habría aplastado.

144		152
00:10:15,030 --> 00:10:17,350		00:11:03,214 --> 00:11:07,900
Pero ahora tenía otro dirigente.		A finales de año, cayó también
145		el símbolo de la Europa dividida.
00:10:17,667 --> 00:10:20,867		153
Gorbachov creía		00:11:16,972 --> 00:11:20,794
en la glásnost y la perestroika.		Para Friedman y sus discípulos,
146		apareció un nuevo mercado.
00:10:22,714 --> 00:10:24,519		154
Proponía una tercera vía.		00:11:22,746 --> 00:11:27,833
147		En Rusia, Gorbachov esperaba reformar
00:10:24,719 --> 00:10:28,285		poco a poco la economía.
Se basaba		155
en el modelo nórdico de bienestar.		00:11:29,217 --> 00:11:32,980
148		En 1991 asistió
00:10:28,485 --> 00:10:31,989		a la cumbre del G7 en Londres
Era una solución		156
entre el comunismo y Friedman.		00:11:34,103 --> 00:11:38,295
149		con la esperanza de obtener
00:10:35,604 --> 00:10:38,100		el apoyo económico necesario.
Gorbachov fascinó a todo Occidente.		157
150		00:11:38,495 --> 00:11:42,481
00:10:43,640 --> 00:10:46,201		Pero el G7 sólo le ayudaría
Es un líder tenaz y valiente.		si cumplía una condición
151		158
00:10:48,709 --> 00:10:53,780		00:11:42,681 --> 00:11:44,948
Los regímenes comunistas iban cayendo		convertirse a la terapia de shock.
sin que Gorbachov reaccionase.		

159	<i>No se recordaba tanta violencia entre militares y civiles</i>
00:11:45,296 --> 00:11:46,592	
¿Tan cerca?	167
160	00:12:30,785 --> 00:12:33,222
00:11:47,360 --> 00:11:50,523	<i>desde la revolución bolchevique.</i>
Un mes después,	168
sufrió un golpe de estado.	00:12:33,422 --> 00:12:36,178
161	<i>Esta mañana, todo son escombros.</i>
00:11:52,023 --> 00:11:53,740	169
Unos radicales comunistas	00:12:36,534 --> 00:12:39,771
162	<i>El golpe de estado ha fracasado</i>
00:11:53,984 --> 00:11:57,949	170
confinaron a Gorbachov	00:12:40,229 --> 00:12:43,196
en su casa de vacaciones de Crimea.	<i>el parlamento ruso está intacto</i>
163	171
00:11:59,677 --> 00:12:02,691	00:12:43,396 --> 00:12:45,136
En Moscú,	<i>los golpistas no actúan</i>
los tanques rodearon la Casa Blanca.	172
164	00:12:45,669 --> 00:12:48,183
00:12:16,707 --> 00:12:19,602	<i>y Yeltsin afianza su poder.</i>
<i>Las calles	173
eran un caótico campo de batalla.</i>	00:12:54,395 --> 00:12:56,669
165	Fue su momento cumbre.
00:12:20,654 --> 00:12:26,099	174
<i>Los radicales recurrieron a la fuerza	00:13:01,153 --> 00:13:03,996
para no perder su posición.</i>	Gorbachov fue liberado
166	y volvió a Moscú.
00:12:26,702 --> 00:12:30,585	

175	la política económica rusa.
00:13:04,466 --> 00:13:06,335	
Pero había perdido su poder.	181
176	00:13:31,913 --> 00:13:33,248
00:13:09,807 --> 00:13:12,675	Llegó el capitalismo
<i>Admiro profundamente los principios</i>	182
177	00:13:35,446 --> 00:13:36,611
00:13:12,875 --> 00:13:16,809	y el caos.
<i>de Rusia y su presidente, Yeltsin.</i>	183
178	00:13:39,612 --> 00:13:42,167
00:13:18,712 --> 00:13:22,292	La entrada en Rusia
La URSS se desintegró	del neoliberalismo
en diciembre de 1991.	184
179	00:13:42,367 --> 00:13:46,015
00:13:22,492 --> 00:13:24,891	da comienzo a otra cruzada
La población quedó en shock.	de la Escuela de Chicago.
180	185
00:13:26,065 --> 00:13:30,130	00:13:46,215 --> 00:13:49,401
Yeltsin dirigía ahora	Hubo shock, pero no terapia.

8.4 SUBTÍTULOS UTILIZADOS PARA LA COMPARACIÓN

SUBTÍTULOS B

438
00:27:52,690 -->
00:27:55,080
<i> LA DOCTRINA DEL
SHOCK</i>

439
00:27:55,280 -->
00:27:58,570
Estos experimentos en
latinoamérica
han llevado a Friedman y
sus seguidores ...

440
00:27:58,710 -->
00:28:01,220
a enfrentarse a un grave
problema ideológico.

441
00:28:01,820 -->
00:28:04,500
Friedman prometió
que estas políticas ...

442
00:28:04,700 -->
00:28:07,090
no sólo Enriquecerían a
las élites ...

443
00:28:07,290 -->
00:28:10,510
también crearían
las sociedades más libres
posibles.

444
00:28:10,710 -->
00:28:12,960
Esto fue una guerra
contra la tiranía.

445
00:28:13,160 -->
00:28:16,010
Que el capitalismo y la
libertad
van de la mano.

446
00:28:16,310 -->
00:28:18,620
Pero en los años 70 ...

447
00:28:18,820 -->
00:28:21,810
los únicos países que han
implementado
estas ideas ...

448
00:28:21,990 -->
00:28:23,790
fueron las dictaduras
militares.

449
00:28:23,990 -->
00:28:26,950
Nixon las había apoyado
completamente
impulsando

450
00:28:27,150 -->
00:28:31,650
este tipo de política de
libre comercio
en las dictaduras de
América del Sur.

451
00:28:32,480 -->
00:28:37,370
Pero cuando vamos a la
economía doméstica
en los EE.UU. ...

452

00:28:37,570 -->
00:28:40,370
donde Nixon se preocupaba
por ser reelecto...

453
00:28:40,580 -->
00:28:42,370
hablamos de una historia
completamente diferente.

454
00:28:43,090 -->
00:28:48,710
<i> La Escuela de Chicago
y el mundo del habla
inglesa</i>

455
00:28:50,510 -->
00:28:53,680
Friedman había entablado
relaciones de amistad con
Nixon.

456
00:28:53,880 -->
00:28:58,510
Muchos de sus colegas y
estudiantes
fueron reclutados para
trabajar en el gobierno.

457
00:29:00,840 -->
00:29:03,810
Donald Rumsfeld
era uno de ellos.

458
00:29:07,510 -->
00:29:10,700
Pero en 1971,
con la economía en
recesión ...

459
00:29:11,000 -->
00:29:13,470
Nixon le dio la espalda
a las ideas de
Friedman ...

460

00:29:13,670 -->
00:29:16,600
e impuso una política de
control
de precios y salarios.

461
00:29:16,800 -->
00:29:19,930
Encargando este trabajo a
Rumsfeld.

462
00:29:21,660 -->
00:29:25,240
<i>Yo apuesto por mucho
tiempo
a los controles de
precios y salarios.</i>

463
00:29:25,440 -->
00:29:30,070
<i> La intervención del
gobierno en
la libertad individual es
inaceptable.</i>

464
00:29:32,110 -->
00:29:34,090
Esta política keynesiana
fue un éxito ...

465
00:29:34,490 -->
00:29:37,990
y Nixon fue reelecto
por una amplia mayoría.

466
00:29:38,810 -->
00:29:41,530
Fue un golpe para
Friedman.

467
00:29:43,560 -->
00:29:47,710
Pero en 1979, Margaret
Thatcher
fue elegida primer
ministro de Gran Bretaña.

00:29:49,140 -->
00:29:52,650
Su gurú intelectual
fue el antiguo mentor de
Friedman ...

469
00:29:52,850 -->
00:29:54,870
Friedrich von Hayek.

470
00:29:55,340 -->
00:29:58,140
Y un año después
Ronald Reagan ...

471
00:29:58,340 -->
00:30:01,020
fue elegido presidente de
los EE.UU.

472
00:30:05,410 -->
00:30:10,080
Ahora Gran Bretaña y los
EE.UU.
son manejados por
seguidores de Friedman

473
00:30:12,540 -->
00:30:17,820
El programa electoral
de Thatcher
constaba de cuatro
partes:</i>

474
00:30:18,500 -->
00:30:21,180
recortar el gasto
público,
reducir las tasas de
impuestos ...</i>

475
00:30:21,380 -->
00:30:25,380
privatización de
empresas estatales
y la desregulación de la
industria ...</i>

476
00:30:25,580 -->
00:30:29,540
<i> y una estable y
moderada
política
monetaria ...</i>

477
00:30:29,740 -->
00:30:31,540
<i> para reducir la
inflación.</i>

478
00:30:31,740 -->
00:30:33,860
En los primeros tres años
de la
administración de
Margaret Thatcher ...

479
00:30:34,060 -->
00:30:38,660
el desempleo se duplicó,
llevando a una ola de
huelgas.

480
00:30:39,060 -->
00:30:42,940
La popularidad de
Thatcher
se hundió un 25%.

481
00:30:45,840 -->
00:30:48,550
Los disturbios estallaron
en las
principales ciudades de
Gran Bretaña.

482
00:30:50,350 -->
00:30:53,370
Incluso los admiradores
de Margaret Thatcher
habían empezado a dudar.

483
00:30:56,850 -->
00:30:59,580

<i> Los resultados económicos del gobierno de Thatcher son moderados.</i>

484
00:31:05,830 -->
00:31:08,070
<i> Para quienes tienen "grandes expectativas"
</i>

485
00:31:08,270 -->
00:31:12,010
<i> De escuchar por los medios de comunicación favoritos, la frase: "daré un giro de 180 grados"</i>

486
00:31:12,310 -->
00:31:14,720
<i> Sólo les tengo que decir una cosa:</i>

487
00:31:15,270 -->
00:31:17,800
<i> den ustedes, si quieren, la media vuelta.</i>

488
00:31:20,650 -->
00:31:23,770
<i> Esta señora no se quiebra.</i>

489
00:31:26,660 -->
00:31:28,790
Friedrich von Hayek instó a Thatcher a copiar

490
00:31:28,990 -->
00:31:32,320
la terapia económica de "shock"
de Pinochet.

491
00:31:33,410 -->
00:31:34,650

Thatcher respondió:

492
00:31:34,850 -->
00:31:37,840
"En el Reino Unido con nuestras instituciones democráticas ..."
"
493
00:31:38,040 -->
00:31:40,070
"Y la necesidad de lograr alto grado de consenso ..."
"
494
00:31:40,270 -->
00:31:43,850
"Algunas de las medidas adoptadas por Chile serían inaceptables".
495
00:31:47,480 -->
00:31:49,380
El profundo descontento con Thatcher ...
496
00:31:49,580 -->
00:31:51,760
demuestra una vez más ...
497
00:31:52,460 -->
00:31:55,840
que el fundamentalismo del libre mercado era tan impopular ...
498
00:31:56,040 -->
00:32:01,350
era tan perjudicial para tanta gente, como para poder sobrevivir en una democracia ...
499

00:32:01,550 -->
00:32:05,210
 donde el gobierno
requiere
 el consentimiento de los
gobernados ...

500
00:32:05,410 -->
00:32:07,680
 a diferencia de una
dictadura militar.

501
00:32:08,180 -->
00:32:13,080
 Lo que ayudó a Thatcher a
escapar
 del abismo y
automáticamente salvar el
proyecto

502
00:32:13,280 -->
00:32:16,740
 fue una crisis.
 De hecho, fue la crisis
absoluta.

503
00:32:16,940 -->
00:32:18,340
 Una guerra.

504
00:32:18,540 -->
00:32:22,080
 *[1982] - Usted está
aquí porque
 por primera vez en muchos
años ...*

505
00:32:22,280 -->
00:32:26,390
 *el territorio
británico ha sido invadido
 por una potencia
extranjera.*

506
00:32:26,690 -->
00:32:31,090
 *El gobierno decidió
enviar*

una gran fuerza
expedicionaria ...

507
00:32:31,490 -->
00:32:34,060
 *tan pronto como los
preparativos necesarios
estén completos.*

508
00:32:34,590 -->
00:32:38,900
 *"HMS" El invicto porta
aviones "Her Majesty"
encabezará la misión.*

509
00:32:41,630 -->
00:32:44,440
 La mayoría de los
británicos nunca
habían oído hablar de las
Islas Malvinas (Falklands).

510
00:32:44,840 -->
00:32:47,350
 Pero cuando Argentina
invadió
este pequeño grupo de
islas ...

511
00:32:47,550 -->
00:32:49,940
 miles de kilómetros de
distancia,
en el Atlántico Sur ...

512
00:32:50,360 -->
00:32:54,370
 Thatcher aprovechó la
oportunidad para
mostrar el apodo de "Dama
de Hierro".

513
00:33:03,520 -->
00:33:06,240
 La guerra había terminado
en menos de tres meses.

514
00:33:10,110 -->
00:33:12,060
Cuando las tropas
regresaron
a Gran Bretaña ...

515
00:33:12,270 -->
00:33:15,610
una ola de celebraciones
patrióticas
recorrió el país.

516
00:33:19,770 -->
00:33:23,590
Thatcher fue reelegida en
las elecciones
del 83 con una gran
mayoría.

517
00:33:24,920 -->
00:33:28,120
Ahora podría ser aprobada
una terapia de choque
económico ...

518
00:33:28,320 -->
00:33:30,540
como la de Chile.

519
00:33:35,520 -->
00:33:39,610
El sindicato más poderoso
en el Reino Unido
fue el de los mineros.

520
00:33:41,080 -->
00:33:43,790
Cuando el gobierno
intentó
cerrar algunas minas ...

521
00:33:44,000 -->
00:33:46,850
estos se declararon en
huelga.

00:33:48,310 -->
00:33:50,290
*El centro de Londres
se encuentra
paralizado ...*

523
00:33:50,490 -->
00:33:53,670
*miles de mineros
y simpatizantes
protestan...*

524
00:33:53,870 -->
00:33:55,610
*en apoyo a la
huelga.*

525
00:33:56,060 -->
00:33:59,080
*Es la más larga y
grande
huelga en Gran Bretaña
desde 1926 ...*

526
00:33:59,280 -->
00:34:01,350
*y la más
económicamente cara de
todas.*

527
00:34:01,550 -->
00:34:04,140
La huelga duró
casi un año.

528
00:34:05,620 -->
00:34:08,740
Thatcher utilizó todos
los medios
para destruir la unión.

529
00:34:18,160 -->
00:34:21,380
Al final,
los mineros fueron
derrotados.

530

00:34:23,570 -->
00:34:25,020
Thatcher utilizó esta victoria ...

531
00:34:25,220 -->
00:34:28,600
para traer la revolucionaria Escuela de Chicago a Gran Bretaña.

532
00:34:30,200 -->
00:34:35,120
Una serie de vistosos anuncios promovían un programa de privatización masiva.

533
00:34:35,780 -->
00:34:37,750
Thatcher vendió la industria del acero ...

534
00:34:38,450 -->
00:34:39,610
el agua ...

535
00:34:40,000 -->
00:34:41,270
la electricidad ...

536
00:34:41,570 -->
00:34:43,530
el gas ...

537
00:34:43,730 -->
00:34:45,990
las telecomunicaciones ...

538
00:34:46,290 -->
00:34:48,280
las compañías aéreas ...

539
00:34:48,590 -->
00:34:49,720

el petróleo.
540
00:34:50,480 -->
00:34:52,770
El consejo público fue vendido.

541
00:34:52,970 -->
00:34:55,520
Servicios sociales llegó a una oferta.

542
00:34:57,050 -->
00:35:01,630
En 1986, los servicios financieros bancarios fueron desregulados.

543
00:35:04,580 -->
00:35:06,590
Fue llamado "El Big Bang".

544
00:35:07,180 -->
00:35:11,920
Nadie duda aquí que el "Big Bang" es sólo el comienzo.

545
00:35:15,000 -->
00:35:16,610
En Gran Bretaña, antes de Thatcher ...

546
00:35:16,810 -->
00:35:20,220
un Director Ejecutivo ganaba 10 veces más que el trabajador promedio.

547
00:35:22,040 -->
00:35:25,430
En 2007, un Director Ejecutivo ganaba 100 veces más.

548
00:35:32,510 -->
00:35:34,300
En los EE.UU., antes de
Reagan ...

549
00:35:34,500 -->
00:35:38,150
los Directores Ejecutivos
ganaban 43
veces más que el
trabajador promedio.

550
00:35:38,550 -->
00:35:43,040
En 2005, ganaron 400
veces más.

551
00:35:45,200 -->
00:35:48,450
Friedman reconoció
abiertamente
la importancia a Thatcher
y Reagan ...

552
00:35:48,650 -->
00:35:52,140
de la difusión de la
política
de la Escuela de Chicago
en todo el mundo.

553
00:35:54,420 -->
00:35:59,940
La coincidencia de
Thatcher y Reagan
en el poder, al mismo
tiempo ...

554
00:36:00,140 -->
00:36:04,570
tenía una enorme
importancia para la aceptación
de la opinión pública
mundial ...

555
00:36:04,870 -->
00:36:08,190

para un enfoque diferente
de la
política económica y
monetaria.

556
00:36:14,220 -->
00:36:17,890
<i> Lo que estoy
describiendo ahora, es
un plan de esperanza para
el futuro ...</i>

557
00:36:18,290 -->
00:36:20,020
<i> el avance de la
libertad
y la democracia ...</i>

558
00:36:20,220 -->
00:36:23,860
<i> que lanzará al
marxismo
al basurero de la
historia ...</i>

559
00:36:24,070 -->
00:36:25,800
<i> como sucedió en el
pasado
con otras
tiranías ...</i>

560
00:36:26,000 -->
00:36:30,160
<i> que asfixiaban la
libertad y
la auto-expresión humana.
</i>

561
00:36:32,800 -->
00:36:35,380
<i> Más allá de la
Cortina de Hierro.</i>

562
00:36:35,680 -->
00:36:39,370
Todos sabemos la historia
de la caída del comunismo.

563
00:36:39,570 -->
00:36:42,700
Que el oeste de Reagan y
Thatcher
parecía tan próspero ...

564
00:36:42,900 -->
00:36:45,560
que las personas que
vivían
en el antiguo bloque
comunista ...

565
00:36:45,760 -->
00:36:49,250
exigieron políticas
de libre mercado.

566
00:36:49,550 -->
00:36:51,600
Pero esto es un cuento de
hadas.

567
00:36:51,800 -->
00:36:55,700
Es cierto que la gente
que vivía bajo
los regímenes
autoritarios comunistas ...

568
00:36:56,100 -->
00:36:57,840
en general querían la
democracia ...

569
00:36:58,040 -->
00:37:01,480
y también es cierto que
querían
poder comprar los
pantalones vaqueros ...

570
00:37:01,710 -->
00:37:03,500
y comer hamburguesas Big
Macs, eso es verdad.

571
00:37:03,700 -->
00:37:07,850
Pero eso no significaba
que lo que querían
era un capitalismo
salvaje ...

572
00:37:08,050 -->
00:37:11,240
de oligarcas fugitivos y
ausencia de seguridad
social ...

573
00:37:11,440 -->
00:37:15,120
que fue en lo que
finalmente terminaron
muchos países del antiguo
bloque del Este ...

574
00:37:15,320 -->
00:37:17,570
y que continúan sufriendo
hasta el día de hoy.

575
00:37:19,330 -->
00:37:23,150
Thatcher había hecho todo
lo posible para
romper la unión de los
sindicatos en Gran Bretaña.

576
00:37:23,550 -->
00:37:26,220
Pero en 1988, fue a
Polonia ...

577
00:37:26,420 -->
00:37:30,110
para mostrar su apoyo a
los trabajadores
sindicales de
"Solidaridad".

578
00:37:32,450 -->
00:37:37,490

<i> ¿Cómo ves ahora el
proceso
desde donde estas...</i>

579
00:37:37,690 -->
00:37:39,700
<i> hasta donde querés
llegar?</i>

580
00:37:39,900 -->
00:37:42,660
Después de las huelgas en
Polonia
a "Solidaridad" se le
permittió ...

581
00:37:42,860 -->
00:37:46,240
participar en las
elecciones
en Junio de 1989.

582
00:37:46,440 -->
00:37:50,280
Este fue el detonante de
una ola
de manifestaciones en el
este de Europa.

583
00:37:58,410 -->
00:38:01,410
En el pasado, la Unión
Soviética
había intervenido
militarmente ...

584
00:38:01,610 -->
00:38:04,350
para suprimir
los movimientos
democráticos.

585
00:38:04,850 -->
00:38:07,670
Pero ahora la Unión
Soviética
tenía un nuevo tipo de
líder ...

586
00:38:07,870 -->
00:38:09,220
Mijail Gorbachov ...

587
00:38:09,420 -->
00:38:12,490
quien se había
comprometido con los políticos
de la glasnost y la
perestroika.

588
00:38:12,690 -->
00:38:14,730
Habló de una tercera
vía ...

589
00:38:14,930 -->
00:38:18,470
la transición gradual a
una
social-democracia de tipo
Escandinavo.

590
00:38:18,670 -->
00:38:22,120
Algo entre el capitalismo
de
libre mercado y el
comunismo.

591
00:38:25,600 -->
00:38:28,800
Gorbachov encantó a la
audiencia
y a los políticos de
Occidente.

592
00:38:33,590 -->
00:38:37,320
<i> Él es un valiente,
decidido
y valiente líder.</i>

593
00:38:38,580 -->
00:38:40,510
Gorbachov fue

un observador ... 00:39:23,990 -->
594 00:39:28,290
00:38:40,720 --> Él esperaba apoyo
00:38:44,170 financiero
mientras los regímenes para sus reformas
comunistas económicas graduales.
colapsaban uno tras otro.

595 603
00:38:53,350 --> 00:39:28,490 -->
00:38:56,750 En lugar de eso, se le
A finales de 1989, el más dijo que a menos
famoso que adoptara una terapia
símbolo de la división de shock radical ...
Europa ...

596 604
00:38:56,950 --> 00:39:33,080 -->
00:38:59,390 no habría
cayó a la tierra. ningún tipo de ayuda.

597 605
00:39:07,080 --> 00:39:37,620 -->
00:39:09,230 00:39:40,800
Para Friedman Al mes siguiente, hubo un
y los "Chicago Boys" ... intento de
golpe de Estado contra él.

598 606
00:39:09,440 --> 00:39:42,060 -->
00:39:11,970 00:39:43,800
se abria todo un Un grupo de línea dura
mundo completamente nuevo. del Partido Comunista ...

599 607
00:39:12,550 --> 00:39:44,110 -->
00:39:14,040 00:39:48,300
En la Unión Soviética ... Puso a Gorbachov bajo
arresto domiciliario
en su casa de veraneo en
Crimea.

600 608
00:39:14,240 --> 00:39:49,640 -->
00:39:18,010 00:39:53,160
Gorbachov esperaba una Los tanques rodearon la
reforma gradual de la "Casa Blanca"
economía. el Parlamento ruso.

601 609
00:39:19,110 --> 00:40:06,420 -->
00:39:23,690 00:40:08,860
En 1991, Gorbachov fue <i> En medio del caos de
invitado a la cumbre del G7 en los
Londres.

602

enfrentamientos callejeros ...</ i></i>

610
00:40:10,530 -->
00:40:13,180
<i> era evidente que para reforzar su posición ...</ i></i>

611
00:40:13,380 -->
00:40:16,280
<i> los de línea dura debían recurrir a la violencia.</ i></i>

612
00:40:17,080 -->
00:40:19,450
<i> Enfrentamientos como estos entre la gente y las fuerzas de seguridad ...</ i></i>

613
00:40:19,650 -->
00:40:23,210
<i> no se habían visto desde los primeros días de la Revolución Rusa. </ i></i>

614
00:40:23,650 -->
00:40:26,220
<i> Al amanecer esa mañana, en medio de un mar de escombros ...</ i></i>

615
00:40:26,670 -->
00:40:29,890
<i> estaba claro que el golpe se estaba desintegrando.</ i></i>

616
00:40:31,180 -->
00:40:33,350
<i> El edificio del parlamento ruso estaba intacto. </ i></i>

617
00:40:33,450 -->
00:40:35,370
<i> El ejército no había logrado hacer su jugada. </ i></i>

618
00:40:35,540 -->
00:40:39,170
<i> En el interior del edificio, Boris Yeltsin aparecía más poderoso que nunca. </ i></i>

619
00:40:44,360 -->
00:40:46,970
Este fue el mejor momento de Yeltsin.

620
00:40:51,340 -->
00:40:54,100
Gorbatchov fue liberado y regresó a Moscú.

621
00:40:54,300 -->
00:40:57,010
Pero había perdido mucho de su poder.

622
00:40:59,610 -->
00:41:04,830
<i> Saludo a los altos principios del pueblo ruso ...</ i></i>

623
00:41:05,230 -->
00:41:08,420
<i> y del Presidente de Rusia Boris Yeltsin. </ I></i>

624

00:41:08,610 -->
00:41:12,190
En diciembre de 1991,
la Unión Soviética se
disolvió.

625
00:41:12,390 -->
00:41:15,020
Fue un shock profundo
para el pueblo ruso.

626
00:41:15,920 -->
00:41:20,310
Yeltsin estaba a cargo
ahora de la
política económica de la
Federación Rusa.

627
00:41:21,730 -->
00:41:23,250
El libre mercado llegó a
Rusia.

628
00:41:25,380 -->
00:41:26,910
Hubo caos.

629
00:41:29,560 -->
00:41:32,340
La adopción de las
políticas de
la Escuela de Chicago en
Rusia ...

630
00:41:32,540 -->
00:41:36,030
marcó el comienzo de un
nuevo capítulo
en la cruzada del libre
mercado.

631
00:41:36,430 -->
00:41:39,570
Todo fue un Shock,
sin tratamiento

